

---

---

ЛОЩАЛО ЛАВ  
ИОАННОСТАР



ЕВАНГЕЛИЕ  
ОТ ИОАННА

---

---

ЛОШАЛО ЛАВ  
ИОАННОСТАР

ЕВАНГЕЛИЕ  
ОТ ИОАННА

УДК 22.05  
ББК 86.37

---

---

## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Перевод на ромский (сэрвицкий диалект) и русский языки

Перевод: А. Бескоровайный

Редакция: Н. Бескоровайный

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присыпать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

101000 Россия, Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)



Приложение «Библия Романэс»  
доступно в Google Play  
по следующему QR-коду:

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА (перевод на сэрвицкий диалект  
ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода  
Библии, 2024. — 144 с.

ISBN 978-5-93943-350-1

© Pioneer Bible Translators, 2024

Лошало Лав Иоанностар, 2024

Перевод на сэрвицкий диалект ромского языка

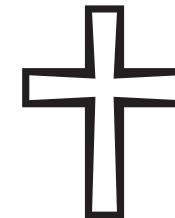
The Gospel of John taken from Holy Bible, New Russian Translation™  
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with  
permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible  
Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United  
States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

## ЛОШАЛО ЛАВ ИОАННОСТАР



## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Институт перевода Библии

Москва

2024

---

## КУЧЮТНЭ МАНУША,

Тумэ рицарэн дэ вастэн книга, сави сля искрисарди пала Иисусо Христосо тевсь паша дуй пхангя бэрш павпалэ. Искрисарэлас кадыя книга Иоанно. Вов сля само пашутно дэшудуендер сыклярнэндар Иисусохкирэндар тай допхэнимарега всаворэн Лэхкирэн рындонэн, а када ж Лэхкирия мэрима тай джюндима. Пала лэ искрисардо кода, со Иисусо фартэ камэлас Иоанно. Дэшудуендер сыклярнэндар кацик Иоанно на сля умардо пала пэхкоро патямо тай доджюда ды пхурима.

Иоанно камля тэ сикавэ, со Иисусо исин Чяво Дэвлэхкоро, тай тэ роспхэнэ пала када, со патякунэнди дэ Иисусо оттерэл-пэ нэво джюимо. Роспхэнимо Иоаннохкоро на пририцарэлпэ, сар сля екх пала аврэ дэ джюимо Иисусохкоро. Нэ кадыя жэ врима, котэ бут вучё думисаримо пала патимо дэ Дэвлэ тай поэтически образуя. Баро тхан Иоанно дэл Иисусохкирэнди лавэнди тай сыкляrimasti пала патямо, саво Иисусо приподэлас Пэхкирэнди пашутнэнди сыклярнэнди.

Амэндэ исин надия, со кадыя книга дэла тумэнди зор тэ уджянэ будэр пала дыво джюимо манушэ тай Чявэ Дэвлэхкирэ Иисусо Христосо.

Наисарас саворэн, ко терэлас бути важ кадыва лил.  
Тэ дэл о Дэвлэл тумэнди баҳт, зор тай састинос!

---

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,

Вы держите в руках книгу, которая была написана около двух тысяч лет назад об Иисусе Христе. Автором этой книги является Иоанн. Он был самым близким из двенадцати учеников Иисуса и свидетелем всех Его дел, а также Его смерти и воскресения. О нём написано то, что Иисус особенно любил Иоанна. Из двенадцати учеников только Иоанн не был убит за свою веру и дожил до пожилого возраста.

Иоанн желает показать, что Иисус — Сын Бога, и рассказать о том, что верующим в Иисуса открывается новая жизнь. Рассказ Иоанна не придерживается точной последовательности событий жизни Иисуса. Одновременно с этим, он наполнен сложными религиозными мыслями и поэтическими образами. Особое место Иоанн уделяет словам Иисуса и учениям о вере, которые Иисус предлагал своим близким ученикам.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам больше узнать об удивительной жизни человека и Сына Бога Иисуса Христа.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Пусть Бог благословит вас, даст вам сил и здоровья!



Амаро Дадэ,  
Саво исин пэ болыбэн!  
Мэк тэ свэнцолпэ Тиро лав!  
Мэк авэл Тиро Тхагаримо,  
мэк авэл Тири воля и пэ пхув,  
сар пэ болыбэн!  
Дэ амэнди авдивутно мандро.  
И отмук амэнди амаро бээзэх,  
сар и амэ отмухах дош кожнонэсти,  
ко амэнди вуджило.  
И на зумав амэн,  
нэ фириласар налачестар.  
Колэсти со Тхагаримо,  
зор и патив  
пэ всавири вряма исин Тирэ!  
Амин



Отец наш на небесах,  
пусть прославится Твое Имя!  
Пусть придет Твое Царство,  
и исполнится воля Твоя  
на земле, как и на небесах!  
Дай нам сегодня  
наш насущный хлеб.  
Прости нам наши долги,  
как и мы простили должникам нашим.  
Не дай нам поддаться искущению,  
но избавь нас от лукавого.  
Ибо Тебе принадлежит Царство,  
сила и слава вовеки!  
Аминь

**K**нига «Лошало Лав Иоанностар» можно тэ ростерэ пэ штар котора:

- 1) Иисусо исин Дэвэл, Саво авиля тэ фирикарэ манушэн (1:1-18).
- 2) Ефта барэрындуя Иисусохирэ исин допхэнимо колэсти, со Иисусостэ исин характеро Дэвлэхкоро тай Вов терэл, со пхэнда Дэвэл (1:19-12:50).
- 3) Последнё курко джюими Иисусохиро, Лэхкоро мэримо пэ трушул тай сар Вов джюондиля мулэндар (13-20).
- 4) Дума Иисусохиро, Саво отджюондиля мулэндар, Пэхкирэнца сыклярнэнца (21).

*Лав Дэвлэхкоро авэл манушиэндэ дэ Иисусо. Иоанно болдэл Иисусо. Англунэ сыклярнэ Иисусохирэ (1 шэро). Иисусо терэл панестар мол (2 шэро). Иисусо тай Никодимо (3 шэро). Иисусо дэдумэл паши ханинг самарянкага (4 шэро). Иисусо састярэл наасвалэ паши басейно Вифезда (5 шэро). Иисусо чялярэл панч пхангя манушэн. Иисусо исин джюимиахкоро источнико (6 шэро). Иисусо пэ сырбатори Катунэн (7 шэро). Иисусо тай джюовли, савя астардэ дэ лубима (8 шэро). Иисусо састярэл корэ (9 шэро). Иисусо исин лачё чябано (10 шэро). Мэримо тай джюондимо Лазарёхкоро (11 шэро). Джюовли макхэл түрэ Иисусохирэ кучютнэгэ цилэгэ. Иисусо выладэл дэ Ерусалимо англисти пэ магаре (12 шэро). Иисусо последнё моло хал Пэхкирэнца сыклярнэнца. Иисусо халавэл түрэ сыклярнэнди. Иисусо прынхэнэл Пэхкоро мэримо тай со Пэтро отпхэнэлапэ (13 шэро). Иисусо пхэнэл пала Свэнто Фано (14 шэро). Иисусо пхэнэл пала дракохиро лоза тай пала лакирэ рандя (15 шэро). Бути Свэнтонэ Фанохирэ (16 шэро). Иисусо мангэлтэ пала Пэстэ тай пала всаворэн патякунэн (17 шэро). Иисусо спхандэн тай сындиндарэн (18 шэро). Иисусо умарэн пэ трушул (19 шэро). Иисусо отджюондёл тай сикавэлтэ Марияти Магдалинати тай Пэхкирэнди сыклярнэнди (20 шэро). Иисусо дыкхэлтэ Пэхкирэнца сыклярнэнца пэ лэнь тай дэдумэл Пэтрого (21 шэро).*



**E**вангелие от Иоанна можно разделить на четыре основные части:

- 1) Иисус является самим Богом, который пришёл спасти человечество (1:1-18).
- 2) Семь чудесных дел Иисуса являются доказательством того, что Иисус обладает характером Бога и исполняет Его поручения (1:19-12:50).
- 3) Описание последней недели жизни Иисуса, Его смерти на кресте и Его воскресение из мёртвых (13-20).
- 4) Беседа воскресшего Иисуса со своими учениками (21).

*Слово Бога приходит к людям в Иисусе. Иоанн крестит Иисуса. Первые ученики Иисуса (гл. 1). Иисус превращает воду в вино (гл. 2). Иисус и Никодим (гл. 3). Иисус разговаривает у колодца с самарянкой (гл. 4). Иисус излечивает парализованного у пруда Вифезды (гл. 5). Иисус насыщает пять тысяч человек. Иисус есть источник жизни (гл. 6). Иисус на празднике Кущей (гл. 7). Иисус и женщина, пойманная в прелюбодеянии (гл. 8). Иисус исцеляет слепого (гл. 9). Иисус есть милостивый пастух (гл. 10). Смерть и воскресение Лазаря (гл. 11). Женщина мажет ноги Иисуса ароматным маслом. Иисус въезжает в Иерусалим верхом на осле (гл. 12). Иисус в последний раз ужинает со Своими учениками. Иисус моет ноги ученикам. Иисус предсказывает Свою смерть и отречение Петра (гл. 13). Иисус говорит о Святом Духе (гл. 14). Иисус говорит о виноградной лозе и её ветках (гл. 15). Работа Святого Духа (гл. 16). Иисус молится за Себя и всех верующих (гл. 17). Иисуса связывают и судят (гл. 18). Иисуса распинают на кресте (гл. 19). Иисус воскресает и является Марии Магдалине и Своим ученикам (гл. 20). Иисус встречается на озере со Своими учениками и говорит с Петром (гл. 21).*



## Лав ачел Манушэга

**1** <sup>1</sup> Англал всаворэстар сля Лав, тай Лав сля Дэвлэстэ, тай Лав сля Дэвэл. <sup>2</sup> Вов майанглал сля Дэвлэстэ. <sup>3</sup> Вса, со исин, сля стердо черэз Лэстэ, и би Лэхкоро нисо, со исин, на ачилия тэ авэл. <sup>4</sup> Дэ Лэстэ сля джюими, и кадыва джюими — душлимо манушэнди. <sup>5</sup> Душлимо пхабол дэ калима, тай калимо на мударда Лэ.

<sup>6</sup> Дэвэл бичялда манушэ, лэ акхарэнас Иоанно. <sup>7</sup> Вов авиля тэ пхэнэ пала душлимо, соб черэз лэ всаворэ тэ патян дэ кадыва душлимо. <sup>8</sup> Еджино вов на сля душлимага, нэ авиля, соб тэ пхэнэ пала душлимо.

<sup>9</sup> Нэ чячюно душлимо, саво душлякирэл кажнонэ манушэ, ужэ авэлас дэ кадыя люмля. <sup>10</sup> Вов сля дэ люмля, сави сля стерди черэз Лэстэ, нэ люмля на уджянглия Лэ. <sup>11</sup> Вов авиля Пэхкирэндэ, нэ Пэхкирэ на прылиле Лэ. <sup>12</sup> Нэ всаворэнди колэнди, ко патяна дэ Лэхкоро лав, Вов дыня зор тэ авэн Дэвлэхкирэнца чяворэнца — <sup>13</sup> чяворэнца, савэ бэяндэпэ на ратэстар, на трупохкирятар камлимматар, на камлимматар манушхкирятар, ай бэяндэпэ Дэвлэстар.

<sup>14</sup> Лав ачилия Манушэга ай джювэлас помашкар амэндэ. Амэ дыкхле Лэхкоро ашаримо, ашаримо, саво сля кацик Екхэстэ Да-дэхкирэ Чявестэ, Саво сля пхэрдардо мищимага тай чячимага.

<sup>15</sup> Иоанно роспхэнэл пала Лэстэ зоралэ гласога:

— Када Кодыва, пала Касть мэ пхэнавас: «Кадыва, Саво джял пала мандэ, ачилия англа ман, пала када со Вов сля интэды ман».

<sup>16</sup> Пав Лэхкоро баро мищимо амэ всаворэ прылиле екх мищимо пала аврэ. <sup>17</sup> Колэсти со черэз Моисеё дыно Упхэнимо,

## Слово становится Человеком

**1** <sup>1</sup> В начале было Слово\*, и Слово было с Богом, и Слово было Богом. <sup>2</sup> Оно было в начале с Богом. <sup>3</sup> Всё, что существует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать. <sup>4</sup> В Нем заключена жизнь, и эта жизнь — Свет человечеству. <sup>5</sup> Свет светит во тьме, и тьма не поглотила\* Его.

<sup>6</sup> Богом был послан человек по имени Иоанн. <sup>7</sup> Он пришел как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы благодаря ему все поверили в Этот Свет. <sup>8</sup> Сам он не был Светом, но *пришел*, чтобы свидетельствовать о Свете.

<sup>9</sup> Был истинный Свет, Который просвещает каждого человека, приходящего в мир\*. <sup>10</sup> Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его. <sup>11</sup> Он пришел к своим, но свои не приняли Его. <sup>12</sup> Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божьими — <sup>13</sup> детьми, рожденными не от крови, не от желаний или намерений человека, а рожденными от Бога.

<sup>14</sup> Слово стало плотью и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный *Сын* Отца, полный благодати и истины.

<sup>15</sup> Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: «Это Тот, о Ком я говорил: „Идущий за мной — выше меня, потому что Он существовал еще до меня“». <sup>16</sup> По Его безграничной

\* **1:1** Одно из имен Иисуса Христа (см. ст. 14).

\* **1:5** Или: не поняла.

\* **1:9** Или: «Был истинный Свет, приходящий в мир, Который просвещает каждого человека».



ай миццимо тай чячимо авиле черээ Иисусо Христосо. <sup>18</sup> Дэвэлэ нико никала на дыкхля, Лэ сикавда амэнди екх Лэхкоро Чяво, Саво исин паша ѫло Дадэхкоро, тай Саво Еджино — Дэвэл.

**Иоанно Болдэмари роспхэнэл пала када,  
пэ со вов авила**

<sup>19</sup> Тай акэ допхэнимо Иоаннохкоро. Кала иудеёря прыбичялдэ лэстэ Ерусалимостар рашаен тай левитонэн, соб тэ пхучен лэстар, ко вов кацаво, <sup>20</sup> вов пхэнда лэнди ворта тай на гаравэлас:

— Мэ на Мессия.

<sup>21</sup> Вонэ пхучле лэстар:

— Тунчи ко ту? Илия?

Вов пхэнда:

— Нат.

— Ту Англунари?

— Нат, — пхэнда Иоанно.

<sup>22</sup> — Ко жэ ту? — пхучле вонэ тунчи. — Пхэн, соб амэнди тэ перэдэ колэнди, ко амэн бичялда. Со ту пхэнэга пала пэстэ?

<sup>23</sup> Иоанно пхэнда лэнди лавэнца, савэ пхэнда англунари Исаия:

— Мэ гласо, саво раздэллэ дэ шуки пхув: терэн ворта дром Раести.

<sup>24</sup> Ай бичялдэ сле фарисея. <sup>25</sup> Вонэ допхученас:

— Сар ту на Мессия, на Илия тай на Англунари, пэ со ту болдэх?

<sup>26</sup> Иоанно пхэнэл:

— Мэ болдав панега. Нэ помашкар тумэн ачел Кодыва, Ка тумэ на джянэн. <sup>27</sup> Вов кодыва, Саво авэла пала мандэ, мэ на ачяв, соб тэ роспхандэ кущика пэ Лэхкирэ пэрналэ.

благодати мы все получили одно благословение за другим. <sup>17</sup> Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа. <sup>18</sup> Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам — Бог.

**Иоанн Креститель объявляет  
о цели своего служения**

<sup>19</sup> И вот свидетельство Иоанна. Когда иудеи\* послали к нему из Иерусалима священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой, <sup>20</sup> он сказал им прямо, не скрывая:

— Я не Христос.

<sup>21</sup> Они спросили его:

— Тогда кто же ты? Илия?

Он ответил:

— Нет.

— Так ты Пророк?\*

— Нет, — отвечал Иоанн.

<sup>22</sup> — Кто же ты? — спросили они тогда. — Скажи, чтобы мы смогли передать твой ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

<sup>23</sup> Иоанн ответил им словами пророка Исаии:

— «Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

<sup>24</sup> А посланные были фарисеями. <sup>25</sup> Они допытывались:

— Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крешишь?

<sup>26</sup> Иоанн ответил:

— Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете. <sup>27</sup> Он Тот, Кто придет после меня, и я даже недостоин развязать ремни Его сандалий.

\* **1:19** В Евангелии от Иоанна термин *иудеи* относится, в первую очередь, к предводителям иудеев, которые противились Иисусу.

\* **1:21** Имеется в виду *Пророк*, о Котором говорил Моисей.

<sup>28</sup> Када сля дэ Вифания, пэ восточно брэгэ лэнжакор Иорданхокор, тев болдэлас Иоанно.

### Иоанно Болдэмари пхэнэл, со Иисусо иisin Мессия

<sup>29</sup> Пэ авэр диво Иоанно удыкхля, со Иисусо джял лэстэ, тай пхэнда:

— Акэ Дэвлэхкоро Бакроро, Саво залэла бэзэх люмлякоро!

<sup>30</sup> Када пала Лэстэ мэ пхэнавас: «Кодыва, Ко джял пала ман, ачиля англа ман, пала када со Вов сля инте ды ман». <sup>31</sup> Мэ на джяnavас, ко Вов, нэ мэ авилём тэ болдав панега важ када, соб Вов сля сикавдо Израилсти.

<sup>32</sup> Тай Иоанно допхэнэлас пэхкирэ лава:

— Мэ дыкхлём, сар Фано змукеэлспэ пэ Лэстэ болыбнастар, сар гурунго, и сар Вов ачиляпэ пэ Лэстэ. <sup>33</sup> Мэ б на уджяnavас Лэ, сар бы Кодыва, Ко бичялда ман тэ болдэ панега, на пхэнда б манди: «Пэ Касть змукеэлапэ и пэ Касть ачелапэ Фано, Кодыва и авэла тэ болдэ манушэн Свэнтонэгэ Фанога».

<sup>34</sup> Мэ дыкхлём када тай допхэнав, со Вов — Чяво Дэвлэхкоро!

### Англунэ Иисусохкирэ сыклярнэ

<sup>35</sup> Пэ авэр диво Иоанно упалэ ачелас дуенца лэхкирэндар сыклярнэндар. <sup>36</sup> Кала вов удыкхля Иисусо, саво джялас, вов пхэнда:

— Акэ Бакроро Дэвлэхкоро!

<sup>37</sup> Кала дуй сыклярнэ ушундэ кадыла лава, вонэ джиле пала Иисусо. <sup>38</sup> Иисусо обрисиля тай удыкхля, со вонэ джян пала Лэ.

— Со тумэ камэн? — пхучля Вов.

— Равви (со иisin «сыклимары»), пхэн, тев Ту джювэх? — пхучле вонэ.

<sup>39</sup> — Джян пала Ман, тай тумэ еджинэ удыкхэна, — пхэнда Иисусо.

Сля тевсъ штар чясуря дивэхкирэ. Вонэ джиле, удыкхле, тев Вов джювэл, тай просле Лэстэ ды бельвель дэ кодыва диво.

<sup>28</sup> Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордан, там, где крестил Иоанн.

### Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом

<sup>29</sup> На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал:

— Вот Божий Ягненок, Который забирает грех мира! <sup>30</sup> Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, — выше меня, потому что Он существовал еще до меня». <sup>31</sup> Я сам не знал, кто Он, но я пришел крестить водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

<sup>32</sup> И Иоанн подтвердил свои слова:

— Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя, и как Он остался на Нем. <sup>33</sup> Я бы не узнал Его, если бы Пославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом». <sup>34</sup> Я видел это и свидетельствую, что Он — Сын Бога!

### Первые ученики Иисуса

<sup>35</sup> На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками. <sup>36</sup> Увидев идущего Иисуса, он сказал:

— Вот Ягненок Божий!

<sup>37</sup> Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом. <sup>38</sup> Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним.

— Что вы хотите? — спросил Он.

— Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? — спросили они.

<sup>39</sup> — Идите за Мной, и вы сами увидите, — сказал Иисус.

Было около десятого часа\*. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня\*.

\* 1:39 В знач.: «около четырех часов пополудни».

\* 1:39 Или: «Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до десятого часа [четырех часов дня]».



<sup>40</sup> Екх дуендар, савэ шундэ лава Иоаннохирэ пала Иисусо тай савэ джиле пала Лэ, сля Андреё, пхрал Симонохкоро Пэтрохкоро. <sup>41</sup> Вов аракхля пэхкирэ пхралэ Симоно тай пхэнда:

— Амэ аракхле Мессия!

(Со иisin «Христос»\*..)

<sup>42</sup> Тай анда лэ Иисусостэ. Иисусо подыкхля пэ Симоно тай пхэнда:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, тут авэна тэ акхарэ Кифа.

(Када иisin «Петро»\*..)

### Иисусо прыакхарэл Филиппо тай Нафанаило

<sup>43</sup> Пэ авэр диво Иисусо закамля тэ джя дэ Галилея. Вов аракхля Филиппо тай пхэнда лэсти:

— Джя пала Ман!

<sup>44</sup> Филиппо сля родога Вифсаидатар, колэстар форостар, со и Андреё Пэтрога. <sup>45</sup> Вов аракхля Нафанаило тай пхэнда лэсти:

— Амэ дыкхлепэ Кодылэга, пала Касть искрилпэ дэ Упхэнима Моисеихирэ тай пала Касть искрисардэ англнуаря. Ка-да Иисусо, чяво Иосифохкоро Назаретостар.

<sup>46</sup> Нафанаило пхэнда:

— Чи Назаретостар авэла сось лачё?

— Джя тай подыкх, — пхэнда Филиппо.

<sup>47</sup> Кала Иисусо удыкхля, со Нафанаило джял Лэстэ, Вов пхэнда:

— Акэ чячюно израилитянин, дэ касть нинай нисаво хо-хаймо.

<sup>48</sup> — Катар Ту ман джянэх? — пхучля Нафанаило.

Иисусо пхэнда:

— Инте ды калэ, сар Филиппо акхарда тут, Мэ дыкхлём тут тала инжирохкири рань.

\* <sup>1:41</sup> Пур. евр. лав «Машиах» тай пур. греч. лав «Христос» иisin «По-макхло», када чячюно Тхагари тай Фирисари, пала касть сля искрисардо дэ Упхэнима, дэ книга Псалмуря тай дэ книги Англнуаренде.

\* <sup>1:42</sup> Пур. греч. лав «Пэтрос» иisin «бар».

<sup>40</sup> Одним из двух, слышавших **слова** Иоанна об Иисусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей. <sup>41</sup> Он разыскал своего брата Симона и сказал:

— Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».\*)

<sup>42</sup> И привел его к Иисусу. Иисус посмотрел на Симона и сказал:

— Симон, сын Иоанна\*, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», *a по-гречески* «Петр»).

### Иисус призывает Филиппа и Нафанаила

<sup>43</sup> На следующий день Иисус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему:

— Следуй за Мной!

<sup>44</sup> Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. <sup>45</sup> Он нашел Нафанаила и сказал ему:

— Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Иисус, сын Иосифа\* из Назарета.

<sup>46</sup> Нафанаил ответил:

— Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе?

— Пойди и посмотри, — сказал Филипп.

<sup>47</sup> **Когда** Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал:

— Вот истинный израильянин, в котором нет ни тени притворства.

<sup>48</sup> — Откуда Ты меня знаешь? — удивился Нафанаил.

Иисус ответил:

— Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиrom.

\* <sup>1:41</sup> Евр. *Машиах*, греч. *Χριστός*, т. е. праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Богом еще в Законе, Псалмах и Пророках.

\* <sup>1:42</sup> В более поздних рукописях *Евангелия от Иоанна*: сын Ионы (также в 21:15, 16, 17).

\* <sup>1:45</sup> Сын Иосифа. По закону Иосиф, будучи мужем Марии, считался отцом Иисуса, хотя не был им биологически.



<sup>49</sup> Тунчи Нафанаило пхэнда:

— Равви, Ту чяче исин Дэвлэхкоро Чяво, Ту Тхагари Израи-лехкоро!

<sup>50</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту пхэнэх када пала када, со Мэ пхэндом, со дыкхлём тут тала инжирохири рандь. Ту удыкхэга инте барэдэр ка-дылэстар.

<sup>51</sup> Тай допхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: тумэ удыкхэна оттердо болы-бэн тай ангелонэн Дэвлэхкирэн, савэ змукэнпэ тай подлэнпэ Чявэстэ Манушыканэстэ.

### Иисусо терэл панестар мол

**2** <sup>1</sup> Пэ трито диво дэ форо Кана Галилейско сля бьяв, тай дэй Иисусохири сля котэ. <sup>2</sup> Иисусо тай Лэхкире сыкляр-нэ сле акхардэ пэ бьяв. <sup>3</sup> Тердапэ кади, со пэ бьяв на хутилда мол, тай дэй Иисусохири тунчи пхэнда Лэсти:

— Лэндэ нинай мол.

<sup>4</sup> Иисусо пхэнда:

— Джювлиё, сости Манди трэбуни тэ думисарэ пала када?

Мури врязма инте на авиля.

<sup>5</sup> Дэй Иисусохири пхэнда бутярнэнди:

— Терэн када, со Вов тумэнди пхэнэла.

<sup>6</sup> Пащэ аченас шов барэ барунэ кхорэ, савэ иудеёря рица-рэнас важ кода, соб тэ халавэн пав обрядо. Дэ кажно кхоро вгүлелас охто чи дэшудуй вадры пани. <sup>7</sup> Иисусо пхэнда бутяр-нэнди:

— Чювэн дэ кхорэ пани пхэрдо.

Кодыла чютэ пхэрдо пани дэ лэн.

<sup>8</sup> — Ай кана лэн набут пани, — пхэнда Вов, — тай лиджян барэдэрэсти бутярнэсти.

\* <sup>2:6</sup> Пэ пур. греч. чиб «2-3 метритис», екх метритис — төвс 40 литра.



<sup>49</sup> Тогда Нафанаил сказал:

— Рабби, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

<sup>50</sup> Иисус сказал:

— Ты веришь, потому что\* Я сказал, что видел тебя под инжиrom. Ты увидишь еще больше этого.

<sup>51</sup> И добавил:

— Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Чело-веческому.

### Иисус превращает воду в вино

**2** <sup>1</sup> На третий день в Кане, что в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там. <sup>2</sup> Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу. <sup>3</sup> Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему:

— У них нет вина.

<sup>4</sup> Иисус ответил:

— О женщина\*, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

<sup>5</sup> Мать Иисуса сказала слугам:

— Делайте то, что Он вам скажет.

<sup>6</sup> Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый со-суд вмещалось по две или по три меры\*.

<sup>7</sup> Иисус сказал слугам:

— Наполните сосуды водой.

Те наполнили их водой до верха.

<sup>8</sup> — А теперь зачерпните, — сказал Он, — и отнесите рас-порядителю пира.

\* <sup>1:50</sup> Или: «Веришь ли ты, потому что...»

\* <sup>2:4</sup> Это обращение Иисуса к матери, в данном случае, не было грубым, но, возможно, подчеркивало Его особое положение.

\* <sup>2:6</sup> То есть около 80-120 литров воды.



Вонэ кади и тердэ. <sup>9</sup> Кодыва зумавда пани, саво ачиля молэга. Вов на джянглия, катар лиляпэ мол, пала када джянгле кацик бутярнэ. Барэдэр бутярно откхарда дэриг тэрнэ <sup>10</sup> тай пхэнда лэсти:

— Всаворэ подэн майанглал фэдэр мол, ай тунчи, сар мануша напэнапэ, подэн мол, саво на кацаво лачё. Ай ту гаравэгас фэдэдэр мол ды кадыя врязма.

<sup>11</sup> Кади Иисусо терда англуюн дыво дэриг Кана Галилейско тай сикавда Пэхкоро ашаримо, ай Лэхкирэ сыклярнэ патиле дэ Лэстэ.

<sup>12</sup> Тунчи Иисусо ектханэ дага, пхралэнца тай сыклярнэнца джиля дэ Капернаумо, тай хотэ вонэ просле савэсэй дивэ.

### Иисусо вытрадэл битимарен храмохкирятар грэдатар

<sup>13</sup> Подджялас врязма иудейсконати Патрадяти, тай Иисусо джиля дэ Ерусалимо. <sup>14</sup> Дэ храмо Вов удыххля манушэн, савэ битинэнас гурувэн, бакрэн тай гурунгэн; паша скаминда бэшэнас кодыла, ко парувэлас ловэ. <sup>15</sup> Вов терда дорендар чюкни тай вытрайнэ храмостар всаворэн битимарен, ай кадиж бакрэн тай гурувэн. Тай аравда скаминда колэн, ко парувэлас ловэ, тай росчюта лэнгирэ хурдэ ловэ.

<sup>16</sup> — Улэн када катар! — пхэнэлас Вов колэнди, ко битинэлас гурунгэн. — Пэ со тумэ терэн цэр Мурэ Дадэхкоро форэгэ!

<sup>17</sup> Лэхкирэ сыклярнэ взрапирдэ, со искрилпэ дэриг Лав Дэвлэхкоро: «Баро камлимо пала Цэр Тиро схал ман».

<sup>18</sup> Тунчи иудеёя пхучле Лэстар:

— Ту акэ кацавэрындуя терэх, ай саво дыво сикавэга амэнди, соб тэ допхэнэ, со Тутэ исин зор кади тэ терэ?

<sup>19</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Роспхагэн кадыва храмо, тай мэ пала трин дивэ подлава лэ.

<sup>20</sup> Иудеёя пхэндэ:

— Кадыва храмо терэласпэ саранда шов бэрш, ай Ту сти-дэхпэ лэ тэ подлэ пала трин дивэ?

Они так и сделали. <sup>9</sup> Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха <sup>10</sup> и сказал ему:

— Все подают вначале вино получше, а потом, когда *гости* напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

<sup>11</sup> Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

<sup>12</sup> После этого *Иисус* вместе с матерью, братьями и учениками спустился в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

### Иисус прогоняет торговцев со двора храма

<sup>13</sup> Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим. <sup>14</sup> В храме Он увидел людей, продававших волов, овец и голубей; у *столов* сидели те, кто менял деньги.

<sup>15</sup> Сделав из веревок плеть, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и волов. Он рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

<sup>16</sup> — Уберите это отсюда! — говорил Он продавцам голубей. — Как вы смеете превращать дом Моего Отца в базар!

<sup>17</sup> Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».

<sup>18</sup> Тогда иудеи спросили у Него:

— Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты *имеешь право* всё это делать?

<sup>19</sup> Иисус ответил им:

— Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

<sup>20</sup> Иудеи ответили:

— Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься восстановить его в три дня?



<sup>21</sup> Нэ кала Иисусо пхэнэлас на пала храмо, Вов дэдуманя пала Пэхкоро трупо. <sup>22</sup> Тунчи сар Иисусо отджюндия мулэндар, сыклярнэ вэрэгирдэ Лэхкирэ лава тай патиле Искрисаримости тай Иисусохирэ лавэнди.

<sup>23</sup> Кала Иисусо сля дэ Ерусалимо пэ сырбатори Патрадякиро, бут, ко дыкхэлас дывуря, савэ Вов терэлас, патиле дэ Лэстэ. <sup>24</sup> Еджино Иисусо на впатяласпэ лэнди, пала када со Вов джянэлас всаворэн, <sup>25</sup> тай Лэсти на трэбуни сля тэ джянэ пала манушэ пав лаваavrэн, пала када со Вов дыкхля, со кажнонэстэ пэ води.

### Никодимо авэл рягяга Иисусостэ

**3** <sup>1</sup> Помашкар фарисеендэ сля екх мануш, савэ акхарэнас Никодимо. Вов сля екхэга иудеенгирэндар пхурэдэрэндар. <sup>2</sup> Екфар рягяга вов авиля Иисусостэ тай пхэнда:

— Равви, амэ джянах, со Ту Сыклими, саво авиля Дэвлэстар, пала када со нико на галёл тэ терэ кацавэ дывуря, савэ Ту терэх, сар на авэла лэга Дэвэл.

<sup>3</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тути чячимо: нико на удыкхэла Дэвлэхкоро Тхагаримо, сар на авэла бэяндо упалэ.

<sup>4</sup> — Сар када мануш авэла бэяндо упалэ, кала вов ужэ пурено? — пхучия Никодимо. — На авэла вов упалэ тэ заджя дэ водя пэхкирия дакиро тай упалэ тэ бэяндэлпэ?

<sup>5</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тути чячимо: нико на заджяла дэ Тхагаримо Дэвлэхкоро, сар на авэла бэяндо панестар тай Фаностар. <sup>6</sup> Трупостар бэяндэл трупо, ай Фаностар бэяндэл фано. <sup>7</sup> На бин када пала дыво, пала када со Мэ пхэндом: тумэнди трэбуни тэ бэяндёнпэ упалэ. <sup>8</sup> Балвал\* пхурдэл, тев камэл. Ту шунэх лэхкоро гласо, кацик на полэх, катар вов авэл тай тев уджял. Кадиж кожонэга, ко бэяндэлпэ Фаностар.

\* **3:8** Пэ греч. чиб лав «пневма» исин и «балвал», и «фано».



<sup>21</sup> Но **Иисус** имел в виду не здание храма, а Свое тело. <sup>22</sup> После того как Иисус воскрес из мертвых, ученики вспомнили Его **слова** и поверили Писанию и словам Иисуса.

<sup>23</sup> Пока Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, многие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Его имя\*.

<sup>24</sup> Но Сам Иисус не доверялся им, потому что Он знал всех, <sup>25</sup> и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам других, так как Он видел, что у каждого на душе.

### Никодим приходит ночью к Иисусу

**3** <sup>1</sup> Среди фарисеев был один человек, которого звали Никодим. Он был одним из иудейских вождей. <sup>2</sup> Однажды ночью он пришел к Иисусу и сказал:

— Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может творить таких знамений, какие Ты творишь, если Бог не с ним.

<sup>3</sup> В ответ Иисус сказал:

— Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего Царства, если не будет заново рожден\*.

<sup>4</sup> — Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? — удивился Никодим. — Не может же он опять войти в утробу своей матери и снова родиться!

<sup>5</sup> Иисус ответил:

— Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа. <sup>6</sup> От плоти рождается плоть, а Дух\* рождает дух. <sup>7</sup> Не удивляйся тому, что Я сказал: вы должны быть заново рождены. <sup>8</sup> Ветер\* дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

\* **2:23** Или: в Него.

\* **3:3** Заново рожден. В оригинале это выражение также имеет значение: рожден свыше (также в ст. 7).

\* **3:6** Или: дух.

\* **3:8** На языке оригинала это слово означает и ветер, и дух.



<sup>9</sup> — Сар када авэла? — пхучля Никодимо.

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту — Сыклимари Израилехкоро, тай ту када на полэх?  
<sup>11</sup> Пхэнав тути чячимо: амэ дэдумах пала кода, со джянах, тай дэдумах пала када, со дыкхле, нэ тумэ на прылэн када, со амэ пхэнах. <sup>12</sup> Кала Мэ пхэнав тумэнди пала пхуякирэрындуя, тай тумэ на патян, сар жэ тумэ патяна, сар Мэ авава тэ дэдумэ пала болыбнахкирэрындуя? <sup>13</sup> Нико на подлэласпэ дэ болыбэн, сар кацик Кодыва, Саво сджиля болыбнастар, када и исин Чяво Манушыкано. <sup>14</sup> Тай сар Моисеё подлия сапэ дэ шуки пхув, кади и авэла подлито Чяво Манушыкано, <sup>15</sup> соб кажно-нэстэ, ко патяла дэ Лэстэ, тэ авэл вечно джюимо.

<sup>16</sup> Акэ Дэвэл кади покамля кадыя люмля, со отдыня Пэхкирэ Чявэ, Саво Дэвлэстэ екх, соб кажно, ко патял дэ Лэстэ, тэ на мэрэл, ай Лэстэ тэ авэл вечно джюимо. <sup>17</sup> Дэвэл бичялда Чявэ дэ люмля на важ када, соб тэ сындисарэ люмля, нэ соб тэ фиригарэ люмля черэз Лэстэ. <sup>18</sup> Ко патяла дэ Лэстэ, на авэла сындисардо. Ко жэ на патял, кодыва ужэ сындисардо, пала када со вов на патиля дэ лав екхэ Чявэ Дэвлэхкирэ. <sup>19</sup> Сындо исин дэ кода, со дэ люмля авиля душлимо, нэ мануша покамле калимо будэр, пала када со лэнгирэрындуя сле мижэ. <sup>20</sup> Колэсти со кажно, ко терэл мижымо, вов на камэл душлимо тай на джял душлимастэ, соб тэ на оттерэнпэ лэхкирэрындуя. <sup>21</sup> Нэ ко джювэл пав чячимо, кодыва джял душлимастэ, соб тэ душол мишто, со лэхкирэрындуя лаче тердэ дэ Дэвлэстэ.

### Иоанно Болдэмари пхэнэл пала Иисусо

<sup>22</sup> Тунчи Иисусо сыклярнэнца джиле дэ Иудея. Котэ Иисусо просля лэнца savvyсь врьяма тай болдэлас. <sup>23</sup> Иоанно кадиж болдэлас дэ Айноно, паша Салимо, пала када со котэ сля бут

<sup>9</sup> — Как это может быть? — спросил Никодим.

<sup>10</sup> Иисус ответил:

— Ты — учитель Израиля, и ты этого не понимаешь? <sup>11</sup> Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства. <sup>12</sup> Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном? <sup>13</sup> Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, *то есть* Сына Человеческого\*. <sup>14</sup> И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят\* и Сын Человеческий, <sup>15</sup> чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную\*.

<sup>16</sup> Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь. <sup>17</sup> Бог послал Сына в мир не затем, чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него. <sup>18</sup> Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога. <sup>19</sup> Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы. <sup>20</sup> Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружились его дела. <sup>21</sup> Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершенны в Боге.

### Иоанн Креститель говорит об Иисусе

<sup>22</sup> После этого Иисус с учениками пошли в Иудею. Там Иисус пробыл с ними некоторое время и крестил. <sup>23</sup> Иоанн тоже продолжал крестить в Еоне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему

\* **3:13** В некот. древн. рукописях за этими словами следует: *сущего на небесах*.

\* **3:14** *Поднят*. Предсказание Иисуса о Своем распятии на кресте за наши грехи (см. 19:17–24). Данное греч. слово также означает: *превознесен* по правую руку Отца.

\* **3:15** Или: *чтобы каждый, кто поверит, имел жизнь вечную в Нем*.



пани. Лэстэ авэнас мануша, тай вов болдэлас лэн.<sup>24</sup> Када сля инте ды калэ, сар Иоанно чютэ дэ баруно.

<sup>25</sup> Машкар дэсавэ Иоаннохкирэ сыклярнэ тай екхэ иудеёга сля споро пала обрядово жужаримо.<sup>26</sup> Вонэ авиле Иоанностэ тай пхэндэ лэсти:

— Равви, Кодыва Мануш, Саво сля туга пэ авэр риг лэнь Иордано тай пала Савэ ту роспхэнэгас, екхатар еджино болдэл, тай всаворэ джян Лэстэ.

<sup>27</sup> Иоанно пхэнда:

— Мануш терэл кацик кода, со лэсти пхэндо Болыбнага.<sup>28</sup> Тумэ еджинэ допхэнимаря колэсти, со мэ пхэнавас: «Мэ на Мессия, нэ мэ бичялдо, соб тэ джя англэ Лэстэ».<sup>29</sup> Тэрни исин тэрнэхкири. Амал жэ тэрнэхкоро ачел пащэ, шунэл лэхкоро лошало гласо тай еджино фартэ лошавэл лэхкирэсти лавэнди. Тай мэ кадиж пхэрдярдо лошага.<sup>30</sup> Лэсти трэбуни тэ авэ майбаро, ай манди тэ теравпэ цыкныдэр.

<sup>31</sup> Кодыва, Ко авэл упран, исин вучидэр всаворэн, ай пхуякиро исин пхувъятар тай дэдумэл, сар пхуякиро, нэ Ко авила болыбнастар — майвучидэр всаворэндар.<sup>32</sup> Вов роспхэнэл пала када, со Вов еджино дыкхля тай шунда, нэ нико на прылэл Лэхкирэ лава.<sup>33</sup> Кодыва жэ, ко прылэл, допхэнэл, со Дэвэл чячиюно.<sup>34</sup> Кодыва, Ка Дэвэл бичялда, дэдумэл лава Дэвлэхкирэ, тай Дэвэл дэл Лэсти Пэхкоро Фано, тай мера Лэсти нинай.<sup>35</sup> Дад камэл Чявэ тай вса отдыня Лэсти дэ вастэн.<sup>36</sup> Ко патял дэ Чявэ, колэстэ исин вечно джюимо, кодыва ж, ко отпхэнэлтэ тэ патя Чявэсти, на удыкхэла джюимо, нэ лэ ажутярэл Дэвлэхкири холи.

### Иисусо дэдумэл самарянкага пащэ ханинг

**4** <sup>1</sup> Фарисея ушундэ пала када, со Иисусостэ авэнас тай болдэнаспэ будэр сыклярнэ, сар Иоанностэ.<sup>2</sup> Нэ Иисусо на болдэлас, ай Лэхкирэ сыклярнэ.<sup>3</sup> Кала Иисусо уджянглия, со пала Лэстэ дэдумэн, Вов уджиля Иудеятар тай джиля упалэ дэ Галилея.<sup>4</sup> Пав дром Вов проджялас Самария,<sup>5</sup> тай Вов авила



креститься.<sup>24</sup> Это было еще до того, как Иоанна заключили в темницу.<sup>25</sup> Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об **обрядовом очищении**.<sup>26</sup> Они пришли к Иоанну и сказали:

— Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой стороне **реки** Иордан и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

<sup>27</sup> Иоанн ответил:

— Человек может делать только то, что ему дано Небом.<sup>28</sup> Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него».<sup>29</sup> Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радостный голос и сам радуется его счастью. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.\*<sup>30</sup> Ему предстоит возвеличиваться, а мне умаляться.

<sup>31</sup> Тот, Кто свыше приходит, выше всех. Земной принадлежит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес — превыше всех!<sup>32</sup> Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства.<sup>33</sup> Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен.<sup>34</sup> Посланый Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения.<sup>35</sup> Отец любит Сына и всё отдал в Его руки.<sup>36</sup> Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

### Иисус говорит с самарянкой у колодца

**4** <sup>1</sup> Фарисеи услышали о том, что Иисус приобретал и крестил больше учеников, чем Иоанн,<sup>2</sup> хотя на самом деле крестил не Иисус, а Его ученики.<sup>3</sup> Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

<sup>4</sup> Путь Его лежал через Самарию,<sup>5</sup> и Он пришел в самарийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка

\* **3:29** Здесь в аллегорической форме Иоанн уподобляет Иисуса *жениху*, себя — *Его другу*, а всех верующих в Иисуса — *невесте*.



дэ Самарийско форо Сихарё, саво сля надур пхувъятар, сави калась Иаково отдыня пэхкирэсти чявэсти Иосифости.<sup>6</sup> Котэ сля Иаковохжо ханинг, тай Иисусо цэнилия дромэстар, бэшля пашэ ханинг тэ отцинявэ. Када сля тевсь епаш диво.

<sup>7</sup> Ханингатэ авиля пала пани екх самарийско джювли.

— Дэ мандэ пани тэ пэ, — помангля ла Иисусо.

<sup>8</sup> Лэхкирэ сыклярнэ дэ кадыя врязма джиле дэ форо тэ тинэ хамо. <sup>9</sup> Самарянката ачиля дыво:

— Ту иудеёй, ай мэ самарянка, сар када Ту мангэх мандар тэ пэ пани?

(Рындо дэ када, со иудеёря на дэдумэн екх екхэгэ.)

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Сар бы ту тэ джянэх пала даро Дэвлэхжо, тай пала ко да, Ко мангэл тутар пани, ту б еджини поманглян Лэ, тай Вов дыня б тути джюдо пани.

<sup>11</sup> Джювли пхэнда Лэсти:

— Раё, Тутэ нинай сога тэ лэ пани, ай ханинг фартэ бари. Катар Тутэ джюдо пани? <sup>12</sup> Ту со, барэдэр амарэстар пропапостар Иаковостар, саво ачявда амэнди кадыя ханинг тай еджино пиля лэстар, тай лэхкирэ чявэ пиле, тай гуртуя лэхкирэ пиле?

<sup>13</sup> Иисусо пхэнда:

— Ко пэл кадыва пани, кодыва упалэ закамэла тэ пэ. <sup>14</sup> Ко дыва ж, ко пэл пани, саво Мэ дав лэсти, никала лэстэ на авэла труш. Пани, саво Мэ дав лэсти, терэлапэ дэ лэстэ тханэгэ, катар чюлёл пани дэ вечно джюимо.

<sup>15</sup> Джювли пхэнда Лэсти:

— Раё, дэ манди кацаво пани, соб мэ будэр тэ на камав тэ пэ, тай манди на трэбуни сля тэ авэ кордэ пала пани.

земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу.<sup>6</sup> Там был колодец Иакова, и Иисус, уставший после дороги, сел у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа\*.

<sup>7</sup> К колодцу пришла за водой одна самарянка\*.

— Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, — попросил ее Иисус.

<sup>8</sup> Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

<sup>9</sup> Самарянка удивилась:

— Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить у меня напиться? — (Дело в том, что иудеи не пользуются общей посудой с самарянами.)\*

<sup>10</sup> Иисус ответил ей:

— Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит у тебя напиться, ты бы *сама* попросила Его, и Он дал бы тебе живой воды.

<sup>11</sup> Женщина сказала:

— Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода?<sup>12</sup> Неужели Ты больше нашего предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

<sup>13</sup> Иисус ответил:

— Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить. <sup>14</sup> Тот же, кто пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником, текущим в вечную жизнь.

<sup>15</sup> Женщина сказала Ему:

— Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

\* 4:6 В знач.: «около полудня».

\* 4:7 Самаряне — народ смешанного происхождения. Потомки десяти северных родов Израиля и переселенцев из других частей Ассирийской империи, они признают только Пятикнижие *Mouséia*, но не другие книги Писания.

\* 4:9 Между иудеями и самарянами существовала давняя вражда. Для иудея самаряне были ритуально нечистым народом, и поэтому пользование их посудой влекло за собой церемониальное осквернение.



<sup>16</sup> Вов пхэнда лати:

— Джя, акхар пэхкирэ ромэ и рисяв кордэ.

<sup>17</sup> — Мандэ нинай ромэ, — пхэнда джювли Лэсти.

Иисусо пхэнда лати:

— Ту чяче пхэндан, со тутэ нинай ромэ. <sup>18</sup> Тутэ сля панч ромэн, тай кодыва, каѓа ту екхатар джювэх, на ром тути; када ту чяче пхэндан.

<sup>19</sup> — Раё, — пхэнда джювли, — мэ дыкхав, со Ту англунари. <sup>20</sup> Амарэ дада тэлёнас пэ кадыва плай, ай тумэ пхэнэн, со Дэвлэсти трэбуни тэ тэлё дэ Ерусалимо?

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Патя манди, джювлиё, авэла връяма, кала тумэ авэна тэ тэлён Дадэсти на пэ кадыва плай тай на дэ Ерусалимо. <sup>22</sup> Ту мэ, самарянуря, на джянэн, кости тумэ тэлён, амэ джянах, кости тэллювах, пала када со фиригаримо — иудеендар. <sup>23</sup> Нэ авэла връяма, тай ужэ авиля, кала чячютнэ Дэвлэхкирэ мануша авэна тэ тэлён Дадэсти дэ фано тай чячимо, пала када со Дад родэл Пэсти каџавэн манушэн. <sup>24</sup> Дэвэл исин Фано, тай ко тэлёр Лэсти, трэбуни тэ тэлён дэ фано тай чячимо.

<sup>25</sup> Джувлы пхэнда Лэсти:

— Мэ джянав, со трэбуни тэ авэл Мессия, Савэ акхарэн Христога. Акэ кала Вов авэла, Вов амэнди вса роспхэнэла.

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Када Мэ, Кодыва, Ко дэдумэл туга.

<sup>16</sup> Он сказал ей:

— Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

<sup>17</sup> — У меня нет мужа, — ответила женщина.

Иисус сказал ей:

— Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа. <sup>18</sup> Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

<sup>19</sup> — Господин, — сказала женщина, — я вижу, что Ты пророк. <sup>20</sup> Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись на этой горе\*, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует поклоняться в Иерусалиме?

<sup>21</sup> Иисус ответил:

— Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. <sup>22</sup> Вы, *самаряне*, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от иудеев. <sup>23</sup> Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец. <sup>24</sup> Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

<sup>25</sup> Женщина сказала:

— Я знаю, что должен прийти Мессия\*, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам всё и объяснит.

<sup>26</sup> Иисус сказал ей:

— Это Я, *Тот*, Кто говорит с тобой.

\* <sup>4:20</sup> Самаряне поклонялись Богу на горе Геризим, которая находится на расстоянии более 40 км к северу от Иерусалима.

\* <sup>4:25</sup> Самаряне, также как и иудеи, ожидали Мессию. Но, признавая только *Пятикнижие*, они не могли считать его Царем из потомков Давида. По их понятиям Мессия, которого они называли Тахеб, должен был быть пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею, который разрешил все их проблемы.



<sup>27</sup> Дэ кадыя връяма рисявэн Лэхкирэ съклярнэ, и лэнди сля дыво, со Иисусо дэдумэл джювляга. Нэ нико на пхучля, со Вов камля тай сости лага дэдуманя. <sup>28</sup> Джювли ачявда пэхкоро кхоро важ пани, рисиля дэ форо тай пхэнда манушэнди:

— Джян тай подыкхэн пэ Манушэ, Саво роспхэнда манди вса, со мэ стердом. На Мессия Вов?

<sup>30</sup> Мануша форостар джиле Иисусостэ. <sup>31</sup> Дэ кадыя връяма Лэхкирэ съклярнэ мангэнас Лэ:

— Равви, ха сось.

<sup>32</sup> Нэ Вов пхэнда лэнди:

— Мандэ исин хамо, пала савя тумэ на джянэн.

<sup>33</sup> Тунчи съклярнэ ачиле тэ дэдумэ екх екхэга:

— Кось анда Лэсти тэ ха?

<sup>34</sup> — Хамо Муро исин дэ кода, — пхэнда Иисусо, — соб тэ терэ воя Колэ, Ко Ман бичялда, тай тэ терэ Лэхкоро рымдо.

<sup>35</sup> Чи тумэ на дэдумэн: «Инте штар чёна, тай авэла връяма тэ стидэ ворз»? Ай Мэ пхэнав тумэнди: подлэн якха тай подыкхэн пэ мален, връяма ужэ авиля тэ стидэ ворзо! <sup>36</sup> Бутярно, саво стидэл ворзо, лэла пэхкоро потинимо. Вов стидэл ворзо важ вечно джюимо, соб тэ лошавэн ектихэн и кодыва, саво чювэлас ворзо, и кодыва, саво стидэлас. <sup>37</sup> Чяче пхэнэллэ: екх чювэл ворзо, а дуйто стидэл. <sup>38</sup> Мэ бичялдом тумэн тэ стидэн хотэ, тев тумэ на терэнас зорага. Авэр бут терэнас, ай тумэ стидэн плодуря лэнгирятар бутятар.

### Бут самарянура патян дэ Иисусо

<sup>39</sup> Бут самарянура, савэ джювэнас дэ кадыва форо, патиле дэ Иисусо, пала када со джювли пхэнда:

— Вов роспхэнда манди вса, вса со мэ стердом.

<sup>40</sup> Самарянура авиле Лэстэ тай ачиле тэ мангэ Лэ тэ ачепэ лэнца, тай Иисусо просля хотэ дуй дивэ. <sup>41</sup> Тай инте будэр патиле дэ Лэстэ пала Лэхкирэ лава. <sup>42</sup> Вонэ дэдумане джювляти:



### Иисус говорит о духовной жатве

<sup>27</sup> В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спросил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

<sup>28</sup> Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

— Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Не Христос ли Он?

<sup>30</sup> Народ из города пошел к Иисусу.

<sup>31</sup> В это время Его ученики настаивали:

— Рабби, поешь что-нибудь.

<sup>32</sup> Но Он сказал им:

— У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

<sup>33</sup> Тогда ученики стали переговариваться:

— Может, кто-то принес Ему поесть?

<sup>34</sup> — Пища Моя состоит в том, — сказал Иисус, — чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело.

<sup>35</sup> Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»?

А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы! <sup>36</sup> Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец. <sup>37</sup> В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет. <sup>38</sup> Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

### Многие самаряне уверовали в Иисуса

<sup>39</sup> Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Иисуса, потому что женщина сказала:

— Он рассказал мне всё, что я сделала.

<sup>40</sup> Самаряне пришли к Нему и стали упрашивать Его оставаться с ними, и Иисус провел там два дня. <sup>41</sup> И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

<sup>42</sup> Они говорили женщине:



— Амэ патях на кацик тирэндар лавэндар. Кана амэ еджинэ шундэ тай джянах, со Кадыва Мануш исин чяче Фирилари люмлякоро.

### Дума Иисусохкири дэ Галилея

<sup>43</sup> Проджилия дуй дивэ, тай Иисусо джилия котар дэ Галилея. <sup>44</sup> Вов Еджино пхэнэлас, со англугнаести на терэн бари патив дэ лэхкоро форо. <sup>45</sup> Нэ, кала Вов авиля дэ Галилея, галилеянуря прылиле Лэ лошага, кацик пала када, со вонэ сле дэ Ерусалимо пэ Патрадякоро сырбатори тай дыкхле вса, со Иисусо котэ стерда.

### Иисусо састьярэл пхурэдэрэхкирэ чявэ

<sup>46</sup> Иисусо инте екфар сля дэ Кана Галилейско, тев Вов терда панестар мол.

Дэ Капернаумо сля екх пхурэдэр дэ тхагарехкири грэда, са-вэстэ сля насвало чяво. <sup>47</sup> Кала кадыва мануш ушунда пала ко-да, со Иисусо авиля Иудеятар дэ Галилея, вов авиля Лэстэ тай фартэ мангэлас Лэ тэ састьярэ чявэ, саво сля надур мэrimатар.

<sup>48</sup> Иисусо пхэнда лэсти:

— Сар тумэ на удыкхэна дывуря тай шпэра, никала на патяна.

<sup>49</sup> Нэ пхурэдэр тхагарехкоро грэдакиро кацик пхэнда:

— Раё, джям сикидэр, кала муро чяво инте на муля.

<sup>50</sup> Иисусо пхэнда:

— Джя, тиро чяво авэла тэ джювэ.

Мануш патиля лавэсти Иисусохкирэсти тай джилия. <sup>51</sup> Вов сля инте дэ дром, кала копыля выджиле лэсти пэ дром и пхэндэ, со лэхкоро чяворо джюдо. <sup>52</sup> Вов пхучля, дэ сави врьяма лэсти ачиля фэдэр, тай вонэ пхэндэ:

— Пхабаримо проджилия лэстэ арати, дэ екх чясо дивэхкоро.

<sup>53</sup> Дад полиля, со лэхкирэ чявэсти ачиля фэдэр дэ кодыя врьама, кала Иисусо пхэнда лэсти: «Тиро чяво авэла тэ джювэ». Пхурэдэр тхагарехкоро грэдакиро тай всаворэ лэхкирэ цэрүтнэ патилем.

<sup>54</sup> Када сля дуйто дыво, саво терда Иисусо, кала авиля Иудеятар дэ Галилея.



— Мы уже не с твоих слов верим, а потому, что сами слышили и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель мира.

### Проповедь Иисуса в Галилее

<sup>43</sup> Через два дня Иисус отправился оттуда в Галилею. <sup>44</sup> Он и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на родине. <sup>45</sup> Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его радушно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на празднике Пасхи и видели всё, что Иисус там совершил.

### Иисус исцеляет сына придворного

<sup>46</sup> Иисус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превратил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у которого был болен сын. <sup>47</sup> Когда этот человек услышал о том, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умолял Его исцелить сына, который был при смерти.

<sup>48</sup> Иисус сказал ему:

— Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не поверите.

<sup>49</sup> Но придворный лишь ответил:

— Господи, пойдем, пока сын мой еще не умер.

<sup>50</sup> Иисус ответил:

— Иди, твой сын будет жить.

Человек поверил слову Иисуса и пошел. <sup>51</sup> Он был еще в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик жив. <sup>52</sup> Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они сказали:

— Вчера в седьмом часу<sup>\*</sup> жар у него прошел.

<sup>53</sup> Отец понял, что это произошло именно тогда, когда Иисус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все его домашние поверили.

<sup>54</sup> Это было второе знамение, сотворенное Иисусом по приходе из Иудеи в Галилею.

\* 4:52 В знач.: «в час дня».



## Иисусо састьярэл наасвалэ дэ басейно

**5** <sup>1</sup> Тунчи, сар проджиля набут връяма, Иисусо джиля пэ иудейско сырбатори дэ Ерусалимо. <sup>2</sup> Дэ Ерусалимо, надур Бакрянэндар ударэндар, исин басейно, вов акхарэлпэ пав еврейско чиб Вифезда, лэстэ подджянас панч портикуря. <sup>3-4</sup> Котэ пашлёнас бут наасвалэн, корэн, барьгэн тай парализованнэн манушэн.\* <sup>5</sup> Машкар лэндэ сля мануш, саво наасвалёлас трянда охто бэрша. <sup>6</sup> Кала Иисусо удыкхля, со вов пашлёт котэ, тай уджянглия, со кодыва дэмут кацаво, Вов пхучля лэстэ:

— Ту камэх тэ авэх састо?

<sup>7</sup> Насвало пхэнда Лэсти:

— Раё, нинай мандэ, ко б дэлас зор тэ заджя дэ пани. Кось сикидэр мандар заджял дэ пани.

<sup>8</sup> Тунчи Иисусо пхэнда лэсти:

— Вщи! Лэ пэхкоро ушардо тай джя.

<sup>9</sup> Тай кодыва мануш дэ кодыя ж връяма ачиля састо. Вов лиля пэхкоро ушардо тай джиля.

Када сля дэ суббота. <sup>10</sup> Иудеёря пхэндэ састьярдэсти манушэсти:

— Авдивэ суббота, тай тути наци тэ лиджя ушардо.

<sup>11</sup> Нэ вов пхэнда:

— Кодыва, Ко састьярда ман, Кодыва и пхэнда манди: «Лэ пэхкоро ушардо тай джя».

<sup>12</sup> Вонэ пхучле:

— Ко Вов кацаво, Кодыва, Ко пхэнда тути тэ лэ ушардо тай тэ джя?

<sup>13</sup> Састьярдо еджино на джянэлас, Ко када сля, пала када со Иисусо гаравдапэ машкар мануша, савэ сле котэ.

\* **5:3-4** Дэ дэсавэ пурэн манускриптуя кадиж исин лава: «Вонэ дожутярэнас, кала пани затерёла. Сля връяма, кала ангело Раехкоро заджялас тай ваздэлас пани, тай тунчи англнуно, ко заджялас дэ басейно, састьярэласпэ дукхатар».



## Иисус исцеляет больного у бассейна

**5** <sup>1</sup> Немного позже Иисус пошел на иудейский праздник в Иерусалим. <sup>2</sup> В Иерусалиме, недалеко от Овчих *ворот*, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда\*, окруженный пятью крытыми колоннадами. <sup>3</sup> Там лежало много инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды. <sup>4</sup> Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.\* <sup>5</sup> Среди них был человек, больной уже тридцать восемь лет. <sup>6</sup> Когда Иисус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его:

— Ты хочешь выzdороветь?

<sup>7</sup> Больной ответил:

— Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда она бурлит. А когда я стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

<sup>8</sup> Тогда Иисус сказал ему:

— Встань! Возьми свою циновку и иди.

<sup>9</sup> И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел.

Это произошло в субботу. <sup>10</sup> Иудеи поэтому сказали исцеленному:

— Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

<sup>11</sup> Но он ответил:

— Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

<sup>12</sup> Они спросили:

— Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

<sup>13</sup> Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Иисус скрылся в толпе, которая была там.

\* **5:2** В некоторых рукописях: *Бетзата/Бетсаида*. Это название переводится как: Дом изливания; или: Дом милости.

\* **5:3-4** Отрывок: «Они ожидали... болезни» — отсутствует в ранних рукописях *Евангелия от Иоанна*.



<sup>14</sup> Тунчи Иисусо аракхля лэ дэ храмо тай пхэнда:

— Кана ту састо. На тер бэзэх будэр, соб тэ на авэл туга инте шымай.

<sup>15</sup> Кодыва мануш тунчи джиля тай пхэнда иудеенди, со лэ састьярда Иисусо.

<sup>16</sup> Иудейра ачиле тэ традэ Иисусо, пала када со Вов стерда када дэ суббота. <sup>17</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Муро Дад инте терэл бути, и Мэ када терав.

<sup>18</sup> Тунчи иудеёйра ачиле инте будэр тэ родэ тэ умарэ Иисусо, колэсти со Вов на кацик на прыдяянэлас суббота, нэ инте акхарэлас Дэвлэ Пэхкирэга Дадэгэ тай кади терэлас Пэ Дэвлэга.

<sup>19</sup> Пэ када Иисусо пхэнда лэнди кади:

— Пхэнав тумэнди чячимо: Чяво нисо на терэл Еджино Пэстар, кала на дыкхэл Дадэ, Саво терэл. Када, со терэл Дад, кадиж терэл и Чяво. <sup>20</sup> Дад камэл Чявэ тай сикавэл Лэсти вса, со терэл Еджино, тай тумэнди авэла дыво, пала када со Вов сикавэла Лэсти инте будэррындура. <sup>21</sup> Када сар Дад джюндарэл мулэн тай дэл лэнди джюимио, кади и Чяво дэл джюимио колэнди, кости камэл. <sup>22</sup> Ай инте, Дад никна на сындинсарэл, Вов отдыня всаворо судо Чявэсти, <sup>23</sup> соб всаворэ тэ ваздэн патив Чявэсти, сар ваздэн патив Дадэсти. Кодыва, ко на ваздэл патив Чявэсти, на ваздэл патив Дадэсти, Саво бичялда Чявэ.

<sup>24</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: всаворэ, ко шанэл Муро лав тай патял дэ Кодыва, Ко бичялда Ман, колэсти исин вечно джюимио, тай лэсти на трэбуни авэла тэ авэ пэ сындо, вов перэджиля мэриматар дэ джюимио.

<sup>25</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: авэл врьяма тай ужэ авиля, кала мулэ ушунэна гласо Чявэ Дэвлэхкирэ, тай кодыла, савэ ушунэна, отджюндёна. <sup>26</sup> Пала када со, сар Дадэстэ исин джюимио дэ Пэстэ, кади Вов дыня, соб и Чявэстэ тэ авэл джюимио дэ Пэстэ. <sup>27</sup> Вов дыня Лэсти зор тэ сындинсарэл, пала када со Вов — Чяво Манушыкано.

<sup>28</sup> На прылэн када пала дыво, пала када со авэла врьяма, кала всаворэ, ко екхатар дэ склепо, ушунэна Лэхкоро гласо <sup>29</sup> тай



<sup>14</sup> Позже Иисус нашел его в храме и сказал:

— Ну вот ты и здоров. Не греши больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

<sup>15</sup> Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Иисус.

### Вечная жизнь через Сына

<sup>16</sup> Иудеи стали преследовать Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу. <sup>17</sup> Иисус же сказал им:

— Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

<sup>18</sup> Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Иисуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к тому же называл Бога Своим Отцом, тем самым приравнивая Себя к Богу.

<sup>19</sup> На это Иисус ответил им так:

— Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает **Отец**, делает и Сын. <sup>20</sup> Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела. <sup>21</sup> Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. <sup>22</sup> Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну, <sup>23</sup> чтобы все почтити Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

<sup>24</sup> Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь.

<sup>25</sup> Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут. <sup>26</sup> Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну. <sup>27</sup> Он дал Ему власть судить, потому что Он — Сын Человеческий.

<sup>28</sup> Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится в могилах, услышат Его голос <sup>29</sup> и выйдут



выджяна гробонэндар. Кодыла, ко терэлас лачимо, джюндёна, соб тэ джювэ, тай кодыла, ко терэлас мижымо, ваздэнапэ, соб тэ авэн сындинкардэ. <sup>30</sup> Мэ на терав нисо Еджино Пэстар. Мэ синдинсарав кади, сар пхэндо Манди, тай Муро синдо исин чячино, пала када со камав тэ терав на Пэхкири воя, ай воя Кодылэхкири, Ко бичялда Ман.

### **Иисусо допхэнэл чячимо Пэхкирэнди лавэнди**

<sup>31</sup> Сар бы Мэ кацик пхэнавас Еджино пала Пэ, Муро допхэнимо сля б начячино, <sup>32</sup> нэ пала Ман пхэнэл инте екх допхениами, тай Мэ джянов, со лэхкирэ лава пала Ман чячино. <sup>33</sup> Тумэ бичялэнас Иоанностэ, тай вов пхэнэлас пала чячимо. <sup>34</sup> Манди на трэбуни манушэнгиро допхэнимо, нэ пхэнав пала када, соб тумэ тэ авэн фирикардэ. <sup>35</sup> Иоанно сля ягори, сави пхаболас и дэлас душлимо, и тумэ камле набут връма тэ лоша-вэн лэхкиряти душлимасти.

<sup>36</sup> Мандэ исин допхэнимо зоралдэр Иоаннохкирэстар. Рындуря, савэ Дад дыня Манди тэ терэ тай савэ Мэ терав, допхэнэн пала кода, со Дад бичялда Ман. <sup>37</sup> Пала Ман пхэнэл и Еджино Дад, Саво бичялда Ман. Тумэ никала на шундэ Лэхкоро гласо тай на дыкхле Лэ. <sup>38</sup> Лэхкоро лав на джювэл дэ тумэн, пала када со тумэ на патян Кодылэсти, Ка Вов бичялда. <sup>39</sup> Тумэ мишто розлэн Искрикаримо тай камэн тэ лэ черэз лэн вечно джюимио. Ай кадыва Искрикаримо пхэнэл пала Ман. <sup>40</sup> Кацик тумэ отпхэнэнпэ тэ авэ Мандэ, соб тэ лэ джюимио.

<sup>41</sup> Мэ на родав патив манушэндар, <sup>42</sup> нэ Мэ джянов тумэн: дэ тумарэн ёлан нинай камлимо Дэвлэстэ. <sup>43</sup> Мэ авилём важ Мурэ Дадэхкоро лав, и Тумэ Ман на прылэн. Нэ кала ко авэр авэла важ пэхкоро лав, тумэ лэ прылэна. <sup>44</sup> Сар тумэ патяна,

**из могил.** Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, а те, кто делал зло, чтобы получить осуждение. <sup>30</sup> Я не могу ничего делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою волю, а волю Пославшего Меня.

### **Иисус подтверждает истинность Своих слов**

<sup>31</sup> Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетельство Мое было бы недействительно\*, <sup>32</sup> но обо Мне свидетельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

<sup>33</sup> Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине.

<sup>34</sup> Я не **нуждаюсь** в свидетельстве людей, но говорю об этом, чтобы вы были спасены. <sup>35</sup> Иоанн был горящим и сияющим светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадоваться при его свете.

<sup>36</sup> Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела, которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совершаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня. <sup>37</sup> Обо Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика. <sup>38</sup> Его слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал. <sup>39</sup> Вы старательно исследуете Писания, надеясь через них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетельствуют обо Мне. <sup>40</sup> Однако вы отказываетесь прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

<sup>41</sup> Мне не нужна слава от людей, <sup>42</sup> но Я знаю вас: в ваших сердцах нет любви к Богу. <sup>43</sup> Я пришел во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во имя самого себя — его вы примете. <sup>44</sup> Как вы можете поверить,

\* **5:31** По Закону требовалось свидетельство 2–3-х человек. Здесь же 5 свидетельств об Иисусе: Иоанн (ст. 33), дела Иисуса (ст. 36), Отец Небесный (ст. 37), Писание (ст. 39) и Моисей (ст. 46).



кала тумэ родэн патив екх эстар, нэ нисо на терэн, соб тэ лэ патив Дэвлэстар? <sup>45</sup> На думисарэн, со Мэ авава тэ вуджилисарэ тумэн англа Дад. Тумаро вуджилисаримари — Моисеё, пэ саво тумэ тховэн пэхкирэ надий. <sup>46</sup> Кала тумэ б тэ патян Моисеёсти, патянас бы и Манди, пала када со Моисеё искрилас пала Ман. <sup>47</sup> Нэ сар тумэ на патян колэсти, со вов искриласа, сар тумэ патяна Мурэнди лавэнди?

### Иисусо чяляэрэл будэр, сар панч пхангля манушэн

**6** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо перэлагля пэ авэр риг Галилейско море, сар лэ инте акхарэн Тибериадско. <sup>2</sup> Пала Лэстэ джиле бут мануша, пала када со вонэ дыкхле дывуя, савэ Иисусо терэллас, кала састьярэлас наасвалэн. <sup>3</sup> Иисусо подлиял пэ плай тай бэшля котэ Пэхкирэнца сыклярнэнца. <sup>4</sup> Подджялас Патради, сырбатори иудеенгиро.

<sup>5</sup> Кала Иисусо подлия Пэхкирэ якха тай удыкхля бут манушэн, савэ джянас Лэстэ, Вов пхэнда Филиппости:

— Тев амэнди тэ тинэ мандро, соб тэ парварэ калэн манушэн?

<sup>6</sup> Вов пхучля када важ кода, соб тэ шунэ, со пхэнэла Филиппо, ай Еджино джянэлэс, со авэла тэ терэ. <sup>7</sup> Филиппо пхэнда:

— Сар тинага мандро пэ дуйшэл динария, када на хутилэла, соб тэ кажноэсти тэ дэ пав котороро!

<sup>8</sup> Авэр Лэхкоро сыклярно Андреё, пхрал Симонохкоро Пэтрохкоро, пхэнда:

<sup>9</sup> — Катэ исин чиаворо, савэстэ исин панч ячменно мандрэ тай дуй маче. Нэ кацик, када на хутилэла пэ всаворэн?

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнэн манушэнди тэ бэшэн.

Котэ сля бут чярь, тай всаворэ бэшле пэ чярь. Екхэн кацик муршэн сля тэвсэ панч пхангля. <sup>11</sup> Иисусо лиля мандрэ, наисарда пала лэн Дэвлэ тай роздыня сыклярнэнди, ай сыклярнэ роздыне манушэнди, савэ бэшэнас, кадиж и машё роздыня, скацик ко камля.



когда вы ищете похвалы друг от друга, но не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

<sup>45</sup> Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды. <sup>46</sup> Если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что Моисей писал обо Мне. <sup>47</sup> Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

### Иисус насыщает более пяти тысяч человек

**6** <sup>1</sup> После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, или, как его еще называют, Тибериадского озера. <sup>2</sup> За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. <sup>3</sup> Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками. <sup>4</sup> Приближалось время иудейской Пасхи.

<sup>5</sup> Подняв глаза, Иисус увидел множество людей, идущих к Нему, и сказал Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих людей? — <sup>6</sup> Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

<sup>7</sup> Филипп ответил:

— Если купить хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

<sup>8</sup> Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

<sup>9</sup> — Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбы, но разве этого хватит на всех?

<sup>10</sup> Иисус сказал:

— Велите людям возвлечь.

Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч. <sup>11</sup> Иисус взял хлебы, поблагодарил за них Бога и раздал возлежавшим, так что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.



<sup>12</sup> Кала всаворэ ачиле чялэ, Вов пхэнда Пэхкирэнди сыклярнэнди:

— Стидэн которая, савэ ачилепэ, соб нисо тэ на хасявшэл.

<sup>13</sup> Вонэ стидыне тай пхэрдярдэ дэшудуй трасты колэга, со ачилияпэ колэндэ, ко халя, панчендар мандрэндар ячменёстар.

<sup>14</sup> Кала мануша удыкхле кадыва дыво, со терда Иисусо, вонэ ачиле тэ дэдумэ:

— Вов чяче Кодыва Англунари, Саво трэбуни тэ авэ дэлюмля.

<sup>15</sup> Иисусо полиля, со вонэ камэн тэ тховэ Лэ тхагарега, тай пала када упалэ уджиля пэ плай Еджино.

### Иисусо джял пав пани

<sup>16</sup> Кала авиля бельвель, сыклярнэ Иисусохирэ сджиле пла-естар, <sup>17</sup> бэшле дэ ладья тай рицардэ дром дэ Капернаумо. Сля ужэ рят, ай Иисусо инте на сля. <sup>18</sup> Пани дэ лэнь ачиле тэ ваздэлпэ, пала кади сар пхурдыня зорало балвал. <sup>19</sup> Кала вонэ проджиле пав пани тевсь панч чи шов километруя\*, вонэ удыкхле Иисусо, сар Вов джялас ды ладья пав пани. Сыклярнэ пэрэдараавдэпэ.

<sup>20</sup> — Када Мэ, на даран, — пхэнда Иисусо.

<sup>21</sup> Вонэ камле тэ лэ Лэ дэ ладья, тай ладья дэ кодыя жэ вряма сля ужэ паша тханэ, тев вонэ лагле.

### Иисусо — чячино мандро болыбнастар

<sup>22</sup> Пэ авэр диво мануша, савэ ачилепэ пэ авэр риг лэнякири, взрапирдэ, со котэ сля кацик екх ладья. Вонэ джянгле, со Иисусо на бэшэлас дэ кадыя ладья Пэхкирэнца сыклярнэнца, тай со вонэ бэшле дэ ладья еджинэ. <sup>23</sup> Брэгостэ подджиле тунчи авэр ладьи Тибериадатар тай кадиж ачиле, тев мануша хале мандро, сар Рай наисарда дэ мангима. <sup>24</sup> Кала мануша удыкхле, со ни Иисусо, ни сыклярнэн котэ нинай, вонэ бэшле дэ

\* **6:19** Пэ пур. греч. чиб «25—30 стадиос», екх стадиос — тевсь 200 метрүра.



<sup>12</sup> Все наелись, и тогда Он сказал Своим ученикам:

— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

<sup>13</sup> Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

<sup>14</sup> Увидев это знамение, сотворенное Иисусом, люди начали говорить:

— Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

<sup>15</sup> Иисус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

### Иисус идет по воде

<sup>16</sup> Наступил вечер. Ученики Иисуса спустились к озеру <sup>17</sup> и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Иисуса всё не было. <sup>18</sup> Озеро разбушевалось, так как подул сильный ветер. <sup>19</sup> Проплыv около двадцати пяти или тридцати стадий\*, они увидели Иисуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

<sup>20</sup> — Это Я, не бойтесь, — сказал Иисус.

<sup>21</sup> Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же миг оказалась у берега, к которому они плыли.

### Иисус — истинный хлеб с небес

<sup>22</sup> На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Иисус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни. <sup>23</sup> К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву. <sup>24</sup> Люди, обнаружив, что ни Иисуса, ни Его учеников там нет, сели в лодки и отправились в Капернаум искать Иисуса.

\* **6:19** То есть 5–6 км.



ладьи тай авиле дэ Капернаумо тэ родэ Иисусо.<sup>25</sup> Вонэ аракх-  
ле Лэ пэ авэр риг пэ брэго тай пхучле:

— Равви, кала Ту кордэ авилян?

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: тумэ родэн Ман на пала када,  
со дыкхле дывуря, ай пала када, со хале мандро и ачиле чя-  
лэ.<sup>27</sup> На отдэн пэхкирэ зора пала хамо, саво хасявэл, ай пала  
хамо, саво дэл вечно джюимо, саво дэла тумэнди Чяво Ману-  
шыкано. Пэ Лэстэ Дэвэл Дад тховда сол.

<sup>28</sup> Вонэ пхучле:

— Со амэнди тэ терэ, соб тэ терэ лаче рындууря важ Дэвлэ?

<sup>29</sup> Иисусо пхэнда:

— Рындо, саво чялёл Дэвлэсти, — када тэ патя дэ Колэ, Ка  
Вов бичялда.

<sup>30</sup> Вонэ пхучле:

— Саво дыво Ту сикавэга амэнди, соб амэ тэ патях Тути?

Со Ту терэга?<sup>31</sup> Сар акэ, амарэ дада хале манна\* дэ шуки  
пхув, сар пала када искрисарэлпэ: «Вов дыня лэнди мандро  
болыбнастар».

<sup>32</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимо: када на Моисеё дыня тумэнди  
мандро болыбнастар, ай Муро Дад дэл тумэнди чячюно ман-  
дро болыбнастар.<sup>33</sup> Пала када со мандро Дэвлэхкоро — када  
Кодыва, Ко авэл болыбнастар и дэл люмляти джюимо.

<sup>34</sup> Тунчи вонэ ачиле тэ мангэ Лэ:

— Раё, дэ амэнди кажно диво кацаво мандро.

<sup>35</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ Еджино и исин мандро джюимахкоро. Ко авэл Ман-  
дэ, кодыва никала на ачелапэ бокхало, тай ко патял Манди,  
лэстэ на авэла труш.<sup>36</sup> Нэ сар Мэ дэдуманём тумэнди, тумэ  
дыкхле Ман, нэ всаек на патян.<sup>37</sup> Всаворэ, ка Муро Дад дыня

\* <sup>6:31</sup> Манна — пэрэлиджялпэ сар «Со када?» Кади иудеёря акхардэ ко-  
дыва болыбнахкоро мандро, савэга Дэвэл парварэлас лэн 40 бэрш, кала вонэ  
джянас пав шуки пхув.



<sup>25</sup> Они нашли Его на противоположном берегу и спросили:  
— Рабби, когда Ты сюда пришел?

<sup>26</sup> Иисус ответил:

— Говорю вам истину, вы ищете Меня не потому, что видели  
знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта.<sup>27</sup> Заботь-  
тесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь вечную, ко-  
торую Сын Человеческий даст вам. На Нем печать Отца, Бога.

<sup>28</sup> Они спросили:

— Что же нам делать, чтобы творить дела, *угодные* Богу?

<sup>29</sup> Иисус ответил:

— Дело, угодное Богу, — это верить в Того, Кого Он послал.

<sup>30</sup> Они спросили:

— Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы пове-  
рили Тебе? Что Ты можешь сделать?<sup>31</sup> Например, отцы наши  
ели манну\* в пустыне, как об этом написано: «Он дал им хлеб  
с небес».

<sup>32</sup> Иисус сказал им:

— Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с небес,  
а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес.<sup>33</sup> Потому что хлеб  
Божий — это Тот, Кто приходит с небес и дает миру жизнь.

<sup>34</sup> Тогда они стали просить Его:

— Господин, давай нам всегда такой хлеб.

<sup>35</sup> Иисус сказал:

— Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот ни-  
когда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не будет  
испытывать жажды.<sup>36</sup> Но как Я уже говорил вам, вы виде-  
ли Меня и всё равно не верите.<sup>37</sup> Все, кого Отец дал Мне,

\* <sup>6:31</sup> Переводится как: «Что это?» — так израильтяне называли тот небес-  
ный хлеб, которым Бог кормил их в течение 40 лет пребывания в пустыне.



Манди, чяче авэна Мандэ, ай ко авэла Мандэ, колэ Мэ никала на вытрадэва Пэстар.<sup>38</sup> Мэ авилём болыбнастар на важ када, соб тэ терэ, со Мэ камав, нэ соб тэ терэ воя Колэхкири, Ко бичялда Ман.<sup>39</sup> Ай воя Колэхкири, Ко бичялда Ман, исин кода, соб Мэ тэ на хасарав ника колэндар, ка Вов Манди дыня, нэ соб дэ последнё диво Мэ тэ отджюндисарава лэн.<sup>40</sup> Воя Мурэ Дадэхкири исин дэ кода, соб кажно, ко дыкхэл Чявэ тай патял дэ Лэстэ, соб лэстэ тэ авэл вечно джюимо, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё диво.

### Иудеёря на патян Иисусости

<sup>41</sup> Котэ сле иудеёря, савэн холярдэ лава Иисусохкирэ: «Мэ мандро, саво авиля болыбнастар». <sup>42</sup> Вонэ пхэнэнас:

— Ай Вов на Иисусо, чяво Иосифохкоро. Амэ джянах и дадэ Лэхкире, тай да! Сар Вов пхэнэл: «Мэ авилём болыбнастар»?

<sup>43</sup> Иисусо пхэнда:

— На холявэн.<sup>44</sup> Никастэ на выдяяла тэ авэ Мандэ, сар Дад, Саво бичялда Ман, на прыцырдэла лэ, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё диво.<sup>45</sup> Англунарендэ искрисардо: «Вонэ всаворэ авэна сыклярдэ Дэвлэгэ». Кажно, ко шунэл Дадэ тай сыклярэлпэ Лэстэ, авэл Мандэ.<sup>46</sup> Нэ нико на дыкхля Дадэ, сар кацик Ко авиля Дэвлэстар, тай кацик Вов дыкхля Дадэ.<sup>47</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: кодыва, ко патял дэ Ман, лэстэ исин вечно джюимо.<sup>48</sup> Мэ — мандро джюимахкоро.<sup>49</sup> Тумарэ папоря хале манна дэ шуки пхув тай всаек мule.<sup>50</sup> Нэ кадыва мандро, саво сджиля болыбнастар, кацаво, со мануш, саво хал лэ, на мэрэла.<sup>51</sup> Мэ — джюдо мандро, саво авиля болыбнастар. Ко хал кадыва мандро, кодыва авэла тэ джювэ вечно. Кадыва мандро — Муро трупо, саво Мэ отдав важ када, соб люмля тэ джювэл.

<sup>52</sup> Тунчи иудеёря ачиле тэ хапэ машкар пэстэ:

— Сар када Вов дэла амэнди Пэхкоро трупо, соб амэ лэ тэ хах?!

<sup>53</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

непременно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того Я никогда не прогоню.<sup>38</sup> Ведь Я пришел с небес не для того, чтобы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю Того, Кто послал Меня.<sup>39</sup> А воля Пославшего Меня заключается в том, чтобы Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но чтобы в последний День Я воскресил их.<sup>40</sup> Воля Моего Отца заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День.

### Иудеи противоречат Иисусу

<sup>41</sup> Иудеев разозлило то, что Иисус сказал: «Я хлеб, пришедший с небес». <sup>42</sup> Они говорили:

— Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

<sup>43</sup> Иисус сказал:

— Не возмущайтесь.<sup>44</sup> Никто не может прийти ко Мне, если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний День.<sup>45</sup> У пророков записано: «Они будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учится у Него, приходит ко Мне.<sup>46</sup> Но никто не видел Отца, кроме Пришедшего от Бога, только Он видел Отца.<sup>47</sup> Говорю вам истину: тот, кто верит **в Меня**, имеет жизнь вечную.<sup>48</sup> Я — хлеб жизни.<sup>49</sup> Ваши праотцы ели манну в пустыне и **всё же** умерли.<sup>50</sup> Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек, который ест его, не умрет.<sup>51</sup> Я — живой хлеб, пришедший с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб — тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

<sup>52</sup> Тогда между иудеями начался спор:

— Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

<sup>53</sup> Иисус сказал им:



— Пхэнав тумэнди чячимо: сар тумэ на авэна тэ ха трупо Манушыканэхкоро Чявэ тай на авэна тэ пэ Лэхкоро рат, на авэла дэ тумэндэ джюимо.<sup>54</sup> Кажно, ко хал Муро трупо тай пэл Муро рат, колэстэ исин вечно джюимо, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё Диво.<sup>55</sup> Пала кода со Муро трупо — када чячюно хамо, тай Муро рат — када чячюно пимо.<sup>56</sup> Кодыва, ко хал Муро трупо тай пэл Муро рат, кодыва исин дэ Ман, тай Мэ дэ лэ.<sup>57</sup> Сар джюдо Дад бичялда Ман тай сар Мэ джював Дадэга, кади и кодыва, ко хал Ман, авэла тэ джювэ Манца.<sup>58</sup> Кодыва мандро авиля болынастар, тай вов на кацаво, сар кодыва, саво хале тумарэ папоря, савэ муле. Нэ кодыва, ко хал кодыва мандро, авэла тэ джювэ вечно.

<sup>59</sup> Иисусо пхэнда када, кала сыклярэлас дэ синагога дэ Капернаумо.

### Дэсавэ сыклярнэ ачявш Иисусо

<sup>60</sup> Бут сыклярнэндар када ушундэ тай пхэнэнас:

— Када кацаво пхаро сыкляримо! Ко авэла лэ тэ шунэ?

<sup>61</sup> Иисусо полиля, со Лэхкирэ лава на чялиле сыклярнэнди.

Вов пхэнда лэнди:

— Тумэн када змарэл чячиматар?<sup>62</sup> Ай сар тумэ удыкхэна Чявэ Манушыканэ, Саво подлэлпэ пордэ, тев Вов сля ды калэ?<sup>63</sup> Фано дэл джюимо, трупо ни ды со на дэл зор. Лава, савэ Мэ тумэнди пхэнавас, — када фано тай джюимо.<sup>64</sup> Нэ дэсавэ тумэндар на патян.

Иисусо джянэлас майанглал, ко на патял тай ко здэла Лэ.

<sup>65</sup> Вов дурыдэр дэдумэлас:

— Пала када Мэ дэдуманём тумэнди, со нико на авэла Мандэ, сар када на дэла лэсти Дад.

<sup>66</sup> Тунчи бут Лэхкирэ сыклярнэ ачявшдэ Лэ тай будэр на пхирэнас Лэга.

<sup>67</sup> — На камэн и тумэ тэ ачявш Ман? — пхучля Иисусо дэшудуенде.

<sup>68</sup> Симоно Петро пхэнда:



— Говорю вам истину: если вы не будете есть тела Сына Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет и жизни.<sup>54</sup> Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою, имеет жизнь веченую, и Я воскрешу его в последний День,<sup>55</sup> потому что тело Мое — это истинная пища, и кровь Моя — это истинное питье.<sup>56</sup> Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь Мою, тот находится во Мне, и Я в нем.<sup>57</sup> Как живой Отец послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто питается Мной, будет жить благодаря Мне.<sup>58</sup> Хлеб этот пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

<sup>59</sup> Иисус сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

### Некоторые из учеников оставляют Иисуса

<sup>60</sup> Многие из Его учеников, услышав это, говорили:

— Это какое-то трудное учение, и кто только может его слушать?

<sup>61</sup> Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им:

— Вас это задевает?<sup>62</sup> А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше?<sup>63</sup> Дух дает жизнь, человеку это не под силу\*. Слова, которые Я вам говорил, — это дух\* и жизнь.<sup>64</sup> Но некоторые из вас не верят. — (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его).<sup>65</sup> Он продолжал: — Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.

<sup>66</sup> Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.

<sup>67</sup> — Не хотите ли и вы Меня оставить? — спросил Он двенадцать.

<sup>68</sup> Симон Петр ответил:

\* 6:63 Букв.: от тела же нет никакой пользы.

\* 6:63 Или: Дух.



— Раё, касть амэнди инте тэ джя? Тутэ лава вечнонаа джюиматэ.<sup>69</sup> Амэ патях тай джянах, со Ту — Свэнто Дэвлэхкоро.

<sup>70</sup> Иисусо пхэнда:

— На Мэ ли тумэн вылилём, всаворэн дэшудуен? Тай всаек екх тумэндар — бэнг!

<sup>71</sup> Вов пхэнэлас пала Иуда, чявэ Сименохкирэ Искариотохжира, саво сля екх дэшудуендар, нэ вов думисарэлас тэ прыдэ Лэ.

### Пхрала Иисусохкирэ на патян Лэсти

**7** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо пхирэлас пав Галилея. Дэ Иудея Вов на джилия, пала када со иудеёря камле тэ умарэ Лэ. <sup>2</sup> Кала подджялас иудейско сырбатори Катунэнгиро, <sup>3</sup> пхрала Иисусохкирэ пхэндэ Лэсти:

— На ачпэ катэ, джя дэ Иудея, соб и Тирэ сыклярнэ удыкхле дывуря, савэ Ту терэх. <sup>4</sup> Кодьва, ко камэл, соб лэ тэ джянэн всаворэ, на терэл чёраханэс. Сар Ту терэх кацаво, сикав Пэ люмляти.

<sup>5</sup> Тай Лэхкирэ пхрала на патянаас Лэсти. <sup>6</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Тумэнди подджял всавори врьяма, ай Муро врьяма инте на авиля. <sup>7</sup> Пэ тумэн люмля нисар на холявэл, ай пэ Мандэвой холявэл, колэсти со Мэ пхэнав, со лакирэрындуя бибахталэ. <sup>8</sup> Тумэ джян пэ сырбатори, Мэ инте на джава пэ кадьва сырбатори, пала када со Муро врьяма инте на авиля.

<sup>9</sup> Иисусо кади пхэнда тай ачиляпэ дэ Галилея.

### Иисусо англа всаворэ пхэнэл лав дэ храмо

<sup>10</sup> Нэ кала Лэхкирэ пхрала джиле пэ сырбатори, Вов кадиж джилия, кацик чёраханэс, соб нико тэ на джянэл. <sup>11</sup> Пэ сырбатори иудеёря родэнас Лэ тай пхученас:

— Тев Кодьва Мануш?

<sup>12</sup> Машкар мануша пала Иисусо джялас бут дума. Дэсавэ пхэнэнас, со Вов лачё мануш, авэр — со Вов хохавэл манушэн. <sup>13</sup> Нэ екпатив нисо на дэдумане пала Лэстэ ворта, колэсти со даранас иудеендар.



— Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни.<sup>69</sup> Мы верим и знаем, что Ты Святой Божий.

<sup>70</sup> Иисус ответил:

— Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И *всё же* один из вас — дьявол! — <sup>71</sup> Он имел в виду Иуду, сына Симона Искариота, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

### Братья Иисуса не верят Ему

**7** <sup>1</sup> После этого Иисус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его. <sup>2</sup> Когда приближался иудейский праздник Шалашей, <sup>3</sup> братья Иисуса сказали Ему:

— Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели чудеса, которые Ты совершаешь. <sup>4</sup> Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру. — <sup>5</sup> Даже Его братья не верили Ему.

<sup>6</sup> Иисус сказал им:

— Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время. <sup>7</sup> Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненавидит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы. <sup>8</sup> Идите на праздник, Я же *пока* не пойду, потому что Мое время еще не подошло. — <sup>9</sup> И Иисус остался в Галилее.

### Иисус открыто проповедует в храме

<sup>10</sup> Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал. <sup>11</sup> На празднике иудеи искали Его и спрашивали: «Где Он?»

<sup>12</sup> В народе об Иисусе шло много перешептываний. Некоторые говорили, что Он хороший человек, другие — что Он обманывает народ. <sup>13</sup> Однако открыто никто о Нем ничего не говорил из страха перед иудеями.



<sup>14</sup> Епаш сырбатори проджиля, кала Иисусо авиля дэ храмо тай ачиля тэ сыклярэ. <sup>15</sup> Иудеёря прылэнас када пала дыво тай пхученас:

— Катар Лэстэ кацаво ервалимо, Вов ни тев на сыклярэ-ласпэ?

<sup>16</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Муро сыкляrimo на Мандар, нэ Кодылэстар, Ко бичялда Ман. <sup>17</sup> Ко чячимага камэл тэ терэ воя Дэвлэхкири, кодыва уджянэла, Муро сыкляrimo Дэвлэстар чи Мэ дэдумав Еджино Пэстар. <sup>18</sup> Кодыва, ко дэдумэл пэстар, родэл ашаримо пэсти. Кодыва, Ко родэл ашаримо Кодылэсти, Ко бичялда Лэ, чячюно, тай дэ Лэстэ нинай хохамо. <sup>19</sup> Со, Моисеё на дыня түмэнди Упхэнимо? Екпатив ни екх түмэндар на терэл кода, со пхэнэл Упхэнимо. Пала со тумэ камэн тэ умарэ Ман?

<sup>20</sup> Мануша пхэндэ:

— Да Тутэ бэнг! Ко камэл тэ умарэ Тут?

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ тердом кацик екх рындо, ай түмэнди кадылэстар дыво. <sup>22</sup> Моисеё дыня түмэнди обчиндимо (ай сар тэ пхэнэ чячимага, папоря обчиннаспэ ды калэ, сар сля Моисеё), тай тумэ обчинэн чяворэн и дэ суббота. <sup>23</sup> Сар тумэ обчинэн манушэ дэ суббота, важ кода, соб тэ терэ, сар пхэнэл Упхэнимо Моисеекоро,ости ж тумэ холявэн пэ Ман пала кода, со Мэ састьярdom всаворэ манушэ дэ суббота? <sup>24</sup> Сындисарэн на пав кода, со дыххэн, ай пав чячимо.

<sup>25</sup> Да кодыя връяма дэсавэ мануша Ерусалимостар ачиле тэ пхуче:

— Када на Кодыва, Савэ камэн тэ умарэ? <sup>26</sup> Акэ Вов на гарвэлпэ тэ дэдумэ, тай Лэсти на запхэнэн. Ай со, чяче пхурэдэра уджянгле, со Вов Мессия? <sup>27</sup> Нэ амэ джянах, катар Вов. Ай кала авэла Мессия, нико на авэла тэ джянэ, катар Вов авиля.

<sup>28</sup> Тунчи Иисусо, сар сыклярэлас дэ храмо, ваздыня Пэхкоро гласо тай пхэнда:

<sup>14</sup> Первая половина праздника уже прошла, когда Иисус пришел в храм и стал учить. <sup>15</sup> Иудеи удивлялись и спрашивали:

— Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

<sup>16</sup> Иисус ответил:

— Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

<sup>17</sup> И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот узнает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя. <sup>18</sup> Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же, Кто ищет славы Пославшему Его, истинен, и нет неправды в Нем. <sup>19</sup> Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?

<sup>20</sup> — Да Ты не одержим ли демоном? Кто хочет Тебя убить? — отвечал народ.

<sup>21</sup> Иисус сказал:

— Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь. <sup>22</sup> Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже в субботу.

<sup>23</sup> Так если человек может быть обрезан в субботу ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в субботу? <sup>24</sup> Судите не по виду, а по справедливости.

### Разделение мнений об Иисусе

<sup>25</sup> В это время некоторые жители Иерусалима стали спрашивать:

— Не Тот ли это, Которого хотят убить? <sup>26</sup> Вот же Он открыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может, начальники достоверно узнали, что Он Христос? <sup>27</sup> Но мы знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.\*

<sup>28</sup> Тогда Иисус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил:

\* <sup>7:27</sup> В то время было несколько мнений о месте рождения Христа: одни считали, что Он должен родиться в Вифлееме, как было предсказано в Пророках, другие — что Его место рождения будет неизвестно.



— Тумэ Ман джянэн?! Тумэ джянэн, катар Мэ?! Мэ ж на Еджино Пэстар авилём. Тай Кодыва, Ко бичялда Ман, исин чячюно, нэ тумэ на джянэн Лэ. <sup>29</sup> Мэ ж джянаав Лэ, колэсти со Мэ авилём Лэстар тай Вов бичялда Ман!

<sup>30</sup> Вонэ камле тэ хутилэ Иисусо, нэ нико и васт на подлия пэ Лэстэ, колэсти со Лэхкири връма инте на авиля. <sup>31</sup> Бут манушэндар патиле дэ Лэстэ. Вонэ пхэнэнас:

— Сар авэла Мессия, Вов терэла будэр дывуря, сар Кадыва Мануш?

### Пхурэдэра фарисеенгирэ тай барэ рашая камэн тэ чювэ Иисусо дэ баруно

<sup>32</sup> Фарисея ушундэ, со дэдумэн пала Иисусо дэ народо. Тунчи барэ рашая и фарисея бичялдэ храмохкирэн стражонэн, соб тэ лэн Лэ и тэ чювэн дэ баруно. <sup>33</sup> Иисусо пхэндна:

— Инте набут връма Мэ авава тумэнца, тай тунчи Мэ рисявава Колэстэ, Ко бичялда Ман. <sup>34</sup> Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна, тай тев Мэ авава, тумэ на проджяна.

<sup>35</sup> Иудеёря, савэ котэ сле, ачиле тэ пхуче екх екхэстар:

— Тев Вов стидэлпэ тэ джя, со амэ на аракхага Лэ? Вов камэл тэ джя, тев амаро народо росчното машкар грекуря, соб тэ съклэрэ греконэн? <sup>36</sup> Со Вов думисарэлас, кала пхэнэлас: «Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна, тай тев Мэ авава, тумэ на проджяна»?

<sup>37</sup> Дэ последнё, само баро сэрбатохкоро диво, Иисусо вшили тай ваздыня гласо:

— Ко камэл тэ пэ, мэк авэл Мандэ тай пэл. <sup>38</sup> Ко патял дэ Мандэ, сар пхэнэл Искристаримо, колэстэ ёлэстар чюлёна лэнэ джюдо пани.



— Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?!\* Ведь Я не Сам от Себя пришел. И истинен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете. <sup>29</sup> Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

<sup>30</sup> Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало. <sup>31</sup> Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили:

— Неужели когда придет Христос, Он совершил больше знамений, чем Этот Человек?

<sup>32</sup> Фарисеи услышали, что шепчут об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

<sup>33</sup> Иисус сказал:

— Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня. <sup>34</sup> Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

<sup>35</sup> Иудеи стали спрашивать друг друга:

— Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков? <sup>36</sup> Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

<sup>37</sup> В последний и самый торжественный день праздника Иисус встал и громко возгласил:

— Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.\* <sup>38</sup> Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца\* потекут реки живой воды.

\* 7:28 Или: 8:14. Или: «Да, вы Меня знаете, и вы знаете, откуда Я!»

\* 7:37 Вода играла определенную роль на празднике Шалашей. На седьмой день праздника священник в сопровождении торжествующей процесии верующих наполнял золотой кувшин водой из Силоамской купальни. Возвращаясь в храм, он возливал эту воду на подножие жертвенника. На восьмой день праздник завершался торжественным собранием.

\* 7:38 Букв.: из живота.



<sup>39</sup> Иисусо пхэнда када пала Фано, Саво прылэна всаворэ, ко патяла дэ Лэстэ. Фано инте на сля дыно колэндэ, колэсти со Иисусо инте на сля ашардо.

<sup>40</sup> Дэсавэ мануша народостар шундэ лава Иисусохкирэ тай пхэндэ:

— Вов чячимага Кодыва Само Англунари!

<sup>41</sup> Авэр пхэнэнас:

— Вов — Мессия!

Трити пхэнэнас:

— Хыба Мессия авэла Галилеятар? <sup>42</sup> Хыба дэ Искрисаримо на пхэнэлпэ, со Мессия авэла Давидохкирэстар родостар, гавэстар Вифлеемостар, катар сля Давидо?

<sup>43</sup> Мануша розджилепэ дэ пэхкоро думисаримо пала Иисусо. <sup>44</sup> Дэсавэ камле тэ хутилэ Лэ, нэ нико на подлия пэ Иисусо васт.

### Напатимо иудеенгирэн пхурэдэрэн

<sup>45</sup> Кала храмохкирэ стражуря рисардэпэ барэдэрэндэ раша-ендэ тай фарисеендэ, кодыла пхучле:

— Сости тумэ на андэ Лэ?

<sup>46</sup> Халавдэ пхэндэ:

— Нико инте на дэдуманя, сар Кадыва Мануш.

<sup>47</sup> — Вов со, и тумэн обхохавда? — пхучле фарисея. <sup>48</sup> — Со, кось пхурэдэрэндэр тай фарисеендар патиле Лэсти? <sup>49</sup> Ай со кадыла мануша полэн дэ Упхэнима? Пэ кадылэн манушэн исин мрая.

<sup>50</sup> Никодимо, екх фарисеендар, саво инте дыкалэ авэлас Иисусостэ, пхучля:

<sup>51</sup> — Хыба амаро Упхэнико сындисарэл манушэ, сар на вышунэла лэ майанглэ тай на уджянэла, со вов терэл?

<sup>52</sup> Вонэ пхэндэ:

— Ту со, кадиж Галилеятар? Подыкх дэ Искрисаримо, тай ту удыкхэга, со ни екх англунари на авэлас Галилеятар.

<sup>53</sup> Тунчи всаворэ розджилепэ пав цэрэн.



<sup>39</sup> Иисус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан **верующим**, так как Иисус еще не был прославлен.

<sup>40</sup> Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, сказали:  
— Он действительно Тот Самый Пророк!

<sup>41</sup> Другие говорили:

— Он — Христос!

Третьи говорили:

— Разве из Галилеи Христос придет? <sup>42</sup> Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

<sup>43</sup> Народ разделился во мнениях об Иисусе. <sup>44</sup> Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

### Неверие иудейских начальников

<sup>45</sup> Когда стражники храма возвратились к первосвященникам и фарисеям, те спросили их:

— Почему вы не привели Его?

<sup>46</sup> Стражники ответили:

— Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

<sup>47</sup> — Он что, и вас тоже обманул? — спросили фарисеи. —

<sup>48</sup> Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему поверили? <sup>49</sup> А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди прокляты.

<sup>50</sup> Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

<sup>51</sup> — Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

<sup>52</sup> Они ответили:

— Ты что, тоже из Галилеи? Исследуй **Писание**, и ты увидишь, что **ни один** пророк\* из Галилеи не приходит.

<sup>53</sup> После этого все разошлись по домам.

\* 7:52 Или: обещанный Пророк.



**Иисусо эртисарэл джювля,  
савя астардэ дэ лубимо**

**8** <sup>1</sup> Иисусо джиля пэ Оливково плай.

<sup>2</sup> Дэнзор Бов упалэ сля дэ храмо. Паша Лэстэ стидынепэ всаворэ мануша, тай Бов бэшля тай ачиля тэ сыклярэ лэн.  
<sup>3</sup> Сыклимаря Упхэнимахкирэ тай фарисея прыцырдэ джювля, сави стерда лубимо. Вонэ тховдэ ла англа народо <sup>4</sup> тай пхэндэ Иисусости:

— Сыклимари, амэ астардэ кадыла джювля, сарвой терда лубимо! <sup>5</sup> Моисеё прыпхэнда дэ Упхэнима тэ помарэ кацавэн барэнца. Ай Ту со пхэнэга?

<sup>6</sup> Вонэ пхучле када, соб тэ аракхэ, дэ со тэ уджилисарэ Лэ. Иисусо тэлия тай искрисарэлас наега пэ пхув. <sup>7</sup> Нэ вонэ на пэрзаченас тэ пхуче Лэ. Тунчи Иисусо подлиялэ тай пхэнда:

— Ко тумэндар би бэзэхакиро, мэк англуно чювэла дэ латэ бар.

<sup>8</sup> Тай упалэ тэлия тай ачиля тэ искрисарэ пэ пхув. <sup>9</sup> Кала вонэ ушундэ када, вонэ ачиле тэ уджя, англал пхурэдэра, ай тунчи авэр — екх пала екхэстэ. Тай ачилялэ кацик Иисусо и джювли. <sup>10</sup> Иисусо подлиялэ тай пхучля:

— Джювлиё, тев вонэ всаворэ тердэпэ? Со, нико на уджилисарда тут?

<sup>11</sup> — Нико, Раё, — пхэнда вой.

— Тай Мэ на уджилисарав тут, — пхэнда Иисусо. — Джя тай будэр на тер бээзэх.

**Иисусо — душлимо важ люмля**

<sup>12</sup> Тунчи Иисусо упалэ задэдуманя народости. Бов пхэнда:

— Мэ душлимо люмляти. Кодыва, ко джял пала Мандэ, на авэла тэ пхирэ дэ калима, нэ авэла лэстэ душлимо джюимахкоро.



**8** <sup>1</sup> Иисус же пошел на Оливковую гору.

**Иисус прощает женщину,  
уличенную в супружеской измене**

<sup>2</sup> Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить. <sup>3</sup> Учителя Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом <sup>4</sup> и сказали Иисусу:

— Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу! <sup>5</sup> Моисей повелевает в Законе побивать таких камнями. А Ты что скажешь? — <sup>6</sup> Они спросили это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его.\*

Иисус склонился и писал пальцем на земле. <sup>7</sup> Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал:

— Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень. — <sup>8</sup> И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

<sup>9</sup> Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только **Иисус** и женщина.

<sup>10</sup> Иисус выпрямился и спросил:

— Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

<sup>11</sup> — Никто, Господин, — ответила она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Иди и больше не греши.\*

**Иисус — свет миру**

<sup>12</sup> Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал:

— Я — свет миру\*. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

\* **8:6** Если бы Иисус осудил женщину, то Он пошел бы против римских законов, запрещавших иудеям самим применять смертную казнь (см. 18:31), если бы отпустил ее — вступил бы в противоречие с Законом.

\* **8:11** Отрывок 7:53–8:11 отсутствует в ранних рукописях Нового Завета.

\* **8:12** Свет миру. Свет, так же как и вода, был символом праздника Шалашей. Согласно древнему источнику, во дворе храма зажигались большие, в 23 метра высотой, золотые светильники, перед которыми танцевали верующие с факелами в руках.



<sup>13</sup> Тунчи фарисея пхэндэ Лэсти:

— Ту Еджино пхэнэх пала Пэстэ, Тиро допхэнимо начячюно.

<sup>14</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Сар Мэ и Еджино пхэнав пала Пэстэ, Мурэ лава чячюнэ, колэсти со Мэ джянав, катар Мэ тай тев джяв. Ай тумэ на джянэн, катар Мэ авилём тай тев Мэ джяв. <sup>15</sup> Тумэ сынди-сарэн пав манушэкани годи, Мэ на сындисарав ника. <sup>16</sup> Сар Мэ и сындисарав, Муро сындо чячюно, колэсти со Мэ на екх, Манца Дад, Саво бичялда Ман. <sup>17</sup> Дэ тумаро Упхэнимо иск-рисардо, со кала допхэнэн дуй, тунчи лэнгирэ лава чячюнэ. <sup>18</sup> Пала Пэстэ пхэнав Мэ Еджино тай пхэнэл Муро Дад, Саво бичялда Ман.

<sup>19</sup> Тунчи вонэ пхучле:

— Тев Тиро Дад?

Иисусо пхэнда:

— Тумэ на джянэн ни Ман, ни Мурэ Дадэ. Сар тумэ тэ джянэн Ман, тумэ б джянгле и Мурэ Дадэ.

<sup>20</sup> Вов пхэнда када, кала сыклярэлас дэ храмо, пэ тхан, тев стидэнас ловэ. Нико на хутилда Лэ, пала када со Лэхкири вряма инте на авиля.

### Иисусо авиля болыбнастар

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда лэнди инте екфар:

— Мэ уджяв, тай тумэ авэна тэ родэ Ман тай мэрэна дэ пэх-кирэ бэзэха. Пордэ, тев Мэ джяв, тумэндэ на выдяяла тэ джя.

<sup>22</sup> Тунчи иудеёра ачиле тэ пхуче:

— Вов со, стидэлпэ тэ умарэ Пэ? Со пхэнэл: «Пордэ, тев Мэ джяв, тумэндэ на выдяяла тэ джя»?

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Тумэ катар пхувъятар, ай Мэ авилём болыбнастар. Ту-мэ мануша кадыла люмлякирэ, ай Мэ на кадыла люмлякоро.

<sup>24</sup> Пала када Мэ пхэндом тумэнди, со тумэ мэрэна дэ пэхкирэ

<sup>13</sup> Фарисеи тогда сказали Ему:

— Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

<sup>14</sup> Иисус ответил:

— Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свиде-тельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду. <sup>15</sup> Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого. <sup>16</sup> Но если Я и сужу, Мой суд справедлив, потому что Я не один, со Мной Отец, Который послал Меня. <sup>17</sup> В вашем же Законе написано, что когда сви-детельствуют двое, то их свидетельство истинно. <sup>18</sup> О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

<sup>19</sup> Они тогда спросили:

— Где же Твой Отец?

Иисус ответил:

— Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

<sup>20</sup> Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали по-жертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

### Иисус пришел свыше

<sup>21</sup> *Иисус* сказал им еще раз:

— Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во грехе ва-шем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

<sup>22</sup> Иудеи стали тогда спрашивать:

— Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

<sup>23</sup> Иисус продолжал:

— Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадле-жите этому миру, а Я этому миру не принадлежу. <sup>24</sup> Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не



бэзэха. Сар тумэ на патяна дэ кода, Ко Мэ исин, тумэ чяче мэ-рэна дэ пэхкирэ бэзэха.

25 — Ко Ту исин? — пхученас Лэстар.

— Мэ тумэнди майанглэ пхэнавас, ко Мэ кацаво, — пхэнда Иисусо. <sup>26</sup> — Мандэ исин бут со тэ пхэнав пала тумэндэ тай бут дэ со тэ сындицарав тумэн, нэ Кодыва, Ко бичялда Ман, пхэнэл чячимо, тай кода, со Мэ шундом Лэстар, Мэ пхэнав люмляти.

27 Вонэ на полиле, со Вов пхэнэлас лэнди пала Дадэ. <sup>28</sup> Тунчи Иисусо пхэнда:

— Кала тумэ подлэна Чявэ Манушыканэ, тунчи и уджянэна, Ко Мэ исин, и Пэстар Мэ на терав нисо, ай пхэнав кода, со Дад сыклярда Ман. <sup>29</sup> Кодыва, Саво бичялда Ман, исин Манца. Вов на ачявл Ман екхэ, колэсти со Мэ всавори врьяма терав кода, со Лэсти чялёр.

<sup>30</sup> Сар Вов пхэнда кала лава, бут патиле дэ Лэстэ.

### Иисусо пхэнэл пала чячюнэн Дэвлэхкирэн чяворэн

<sup>31</sup> Иисусо пхэнда иудеенди, савэ патиле дэ Лэстэ:

— Сар тумэ джювэна пав Муро лав, тумэ чячюнэ Мурэ сыклярнэ. <sup>32</sup> Тунчи тумэ уджянэна чячимо, тай чячимо дэла тумэнди воя.

<sup>33</sup> Вонэ пхэндэ Лэсти:

— Амэ чяворэ Авраамохирэ, тай никала на сле никости копыленца. Сар амэ прылагага воя?

<sup>34</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимо: кажно, ко терэл бэзэх, кодыва копыли бэзэхакиро. <sup>35</sup> Копыли на авэла дэ ёри пэ вако, ай чяво авэла дэ ёри всавори врьяма. <sup>36</sup> Сар Чяво дэла тумэнди воя, тумэ чячимага прылэна ла. <sup>37</sup> Мэ джянат, со тумэ родо Авраамохиро, нэ тумэ камэн тэ умарэ Ман, колэсти со дэ тумаро ѫло нинай тхан важ Муро лав. <sup>38</sup> Мэ пхэнав тумэнди, со Мэ дыххлём Мурэстэ Дадэстэ, ай тумэ терэн кода, со шундэ тумарэстар дадэстар.

<sup>39</sup> — Амаро дад — Авраамо, — пхэндэ вонэ Лэсти.



поверите, что Я есть *Тот, за Кого Себя выдаю*,<sup>\*</sup> вы действительно умрете в ваших грехах.

25 — Кто же Ты такой? — спросили они.

— Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, — ответил Иисус. — <sup>26</sup> У Меня есть много чего сказать о вас и много в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину, и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

27 Они не поняли, что Он говорил им об Отце. <sup>28</sup> Тогда Иисус сказал:

— Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнаете, что Я есть *Тот, за Кого Себя выдаю*, и что от Себя Я не делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня. <sup>29</sup> Поплавший Меня *всегда* со Мной, Он Меня одного не оставляет, потому что Я делаю то, что угодно Ему.

<sup>30</sup> После этих слов многие поверили в Него.

### Иисус говорит об истинных Божьих детях

<sup>31</sup> Иисус сказал иудеям, поверившим в Него:

— Если вы будете верны Моему учению, то вы действительно Мои ученики. <sup>32</sup> Вы тогда узнаете истину, и истина сделает вас свободными.

<sup>33</sup> Они ответили:

— Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами. Как это мы можем «стать свободными»?

<sup>34</sup> Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто грешит, — раб греха. <sup>35</sup> Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда.

<sup>36</sup> Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно свободными. <sup>37</sup> Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы готовы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения.

<sup>38</sup> Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что вы услышали от *вашего* отца.

<sup>39</sup> — Наш отец — Авраам, — ответили они.

\* 8:24 Букв.: Я есть. См. сноска к ст. 58. Также в ст. 28.



— Сар б тумэ тэ авэн чяворэнца Авраамохкирэнца, — пхэнда Иисусо, — тумэ б терэнасрындуя Авраамохкирэ. <sup>40</sup> Нэ тумэ камэн тэ умарэ Ман, Манушэ, Саво пхэнэл тумэнди чячимо, саво Мэ шундом Дэвлэстар. Авраамо кади на терэлас. <sup>41</sup> Тумэ терэн кода, со терэлас тумаро дад.

— Амэ на чяворэ лубимастар, — пхэнэнас вонэ Лэсти. — Амэндэ екх Дад — Еджино Дэвэл.

<sup>42</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Сар Дэвэл авэлас б тумарэгэ Дадэга, тумэ камэнас б Ман, колэсти со Мэ авилём Дэвлэстар, тай акэ Мэ катэ. Мэ авилём на Еджино Пэстар, Ман бичялда Вов. <sup>43</sup> Сости тумэ на полэн кода, пала со Мэ тумэнди пхэнав? Колэсти, со тумэндэ нинай зор, соб шунэ Мурэ лава. <sup>44</sup> Тумаро дад — бэнг, и тумэнди чялёр тэ терэн кода, со фартэ камэл тэ терэл тумаро дад. Вов майанглал сля манушэнгиро умаримари тай на ачиляпэ дэ чячимо, колэсти со дэ лэстэ нинай чячимо. Кала вов пхэнэл хохавимо, вов пхэнэл пэ пэхкири чиб, колэсти со вов хохавно и дад хохавимахкоро. <sup>45</sup> Нэ Мэ пхэнав тумэнди чячимо, тай колэсти тумэ на патян Манди! <sup>46</sup> Ко тумэндар уджилисарэла Ман дэ бэзэх? Ай сар Мэ пхэнав чячимо,ости тумэ на патян Манди? <sup>47</sup> Кодыва, саво исин Дэвлэхкоро, шунэл, со Дэвэл пхэнэл. Тумэ на шунэн Ман, пала када со тумэ на Дэвлэхкирэ.

### Иисусо пхэнэл, со Вов джювэл вечно

<sup>48</sup> Иудеёря, савэ сле котэ, пхэндэ Иисусости:

— Чи на чячимо амэ пхэнах, со Ту самарянино, тай дэ Тутэ бэнг!

<sup>49</sup> — Дэ Мандэ бэнгэ нинай, — пхэнда Иисусо. — Мэ чював патив пэ Пэхкоро Дад, ай тумэ на чювэн пэ Ман патив.

<sup>50</sup> Мэ на родав ашаримо Пэсти, нэ исин Кодыва, Ко родэл ла и Ко сындисарэл. <sup>51</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: ко терэл пав Муролов, кодыва никала на удыкхэла мэримо.

<sup>52</sup> Тунчи иудеёрия пхэндэ:



— Если бы вы были детьми Авраама, — ответил Иисус, — вы бы делали дела Авраама, <sup>40</sup> но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, — истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал. <sup>41</sup> Вы делаете то, что делал ваш отец.

— Мы не какие-нибудь незаконнорожденные, — говорили они, — у нас один Отец — Сам Бог.

<sup>42</sup> Иисус сказал им:

— Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не Сам от Себя, Меня послал Он. <sup>43</sup> Почему вы не понимаете Мою речь? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Мое-го. <sup>44</sup> Вы принадлежите *вашему* отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины. Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи. <sup>45</sup> Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите! <sup>46</sup> Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите? <sup>47</sup> Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

### Иисус говорит о Своем вечном существовании

<sup>48</sup> Иудеи же стали говорить Иисусу:

— Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты — самарянин\*, и притом в Тебе демон!

<sup>49</sup> — Я не одержим никаким демоном, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня. <sup>50</sup> Я не ищу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит. <sup>51</sup> Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти\*.

<sup>52</sup> Тогда иудеи закричали:

\* <sup>8:48</sup> Назвать иудея самарянином значит оскорбить его (см. сноски к 4:7, 9).

\* <sup>8:51</sup> Здесь Иисус говорит о духовной смерти.



— Екхатар амэ уджянгле, со дэ Тутэ бэнг. Авраамо муля, тай англunaя муле, ай Ту пхэнэх, со ко терэл пав Тиро лав, кодыва никала на мэрэла.<sup>53</sup> Ту со, барэдэр амарэстар дадэстар Авраамостар, саво муля? Тай англunaя муле. Ай кага Ту Пэ бинэх?

<sup>54</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар Мэ ашарав Еджино Пэ, кадыва ашаримо нисо на ачел. Ман ашарэл Муро Дад, Савэ тумэ акхарэн пэхкирэга Дэвлэга,<sup>55</sup> нэ тумэ на джянэн Лэ. Нэ Мэ джянав Лэ, тай сар Мэ тэ пхэнав, со на джянав Лэ, слём бы кацаво хохавимари, сар тумэ. Нэ Мэ джянав Лэ тай терав пав Лэхкоро лав.<sup>56</sup> Тумаро дад Авраамо лошавэлас, кала думисарэлас, со удыкхэла Муро диво. Вов удыкхля лэ тай лошавэлас.

<sup>57</sup> — Тути нинай панчдэша бэрш, — пхэнэнас Лэсти иудеёря, — тай Ту дыкхлян Авраамо?

<sup>58</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимо: инте дыкалэ, сар Авраамо бэяндапэ, Мэ слём тай исин!

<sup>59</sup> Тунчи вонэ хутилдэ бара, соб тэ чювэ дэ Лэ, нэ Иисусо гаравдапэ тай выджиля храмостар.

### Иисусо састярэл корэ

**9** <sup>1</sup> Екфар Иисусо джялас тай удыкхля манушэ, саво сля коро пэхкирэстар бэяндимастар. <sup>2</sup> Сыклярнэ пхучле Иисусостэ:

— Равви,ости кадыва мануш бэяндапэ корэга? Ко терда бэзэх, вов еджино чи лэхкирэ дад тай дэй?

<sup>3</sup> — Нат, када на пала лэхкоро бэзэх, тай на пала бэзэх лэхкирэ дадэхкоро тай дакиро, — пхэнда Иисусо. — Када тердалэ важ кода, соб пэ лэстэ сле сикавдэрындуя Дэвлэхкирэ.

<sup>4</sup> Кала инте исин диво, амэнди трэбүни тэ терэрындуя Колэхкирэ, Ко бичялда Ман. Кала авэла рят, тунчи нико нисо на сгалёла тэ терэ. <sup>5</sup> Кала Мэ инте дэ люмля, Мэ — Душлимо люмляти.



— Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твоё слово, тот никогда не вкусит смерти.<sup>53</sup> Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

<sup>54</sup> Иисус ответил:

— Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называете своим Богом,<sup>55</sup> хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово.<sup>56</sup> Ваш отец Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

<sup>57</sup> — Да Тебе нет и пятидесяти лет, — говорили Ему иудеи, — и Ты видел Авраама?

<sup>58</sup> Иисус сказал:

— Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я Есть!\*

<sup>59</sup> Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

### Иисус исцеляет слепого

**9** <sup>1</sup> Однажды Иисус, проходя мимо, увидел человека, слепого от рождения. <sup>2</sup> Его ученики спросили у Него:

— Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто согрешил, он сам или его родители?

<sup>3</sup> — Нет, это не *из-за* его греха или греха его родителей — ответил Иисус, — это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела.<sup>4</sup> Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступает ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать.<sup>5</sup> Пока Я в мире, Я — Свет миру.

\* **8:58** В Писании, когда Бог говорит о Себе, Он употребляет это же выражение. Здесь Иисус недвусмысленно дает понять, что Он и есть Бог.



<sup>6</sup> Сар пхэнда када, Иисусо чонгарда пэ пхув, терда салятар и пхувъятар чик тай помакхля лага якха корэсти.

<sup>7</sup> — Кана джя тай халав терэ якха дэ басейно, саво акхарэл-пэ Силоамо, — пхэнда Вов корэсти. (Силоамо пэрэлиджялпэ сар «бичялдо»).

Коро джиля, халавда якха тай ачиля тэ дыкхэ. <sup>8</sup> Кодыла, ко джювэлэс пашэ тай савэ дыкалэ дыкхле лэ, кала вов мангэлас, пхучле:

— Када на вов бэшэлэс тай мангэлас?

<sup>9</sup> Екх мануша пхэнэнас:

— Када вов.

Авэр пхэнэнас:

— Нат, вов кацик поджило пэ лэстэ.

Састярдо мануш пхэнэлэс:

— Када мэ.

<sup>10</sup> — Сар ту ачилян тэ дыкхэ? — пхученас вонэ.

<sup>11</sup> Вов пхэнда:

— Мануш, Савэ акхарэн Иисусо, терда чик тай помакхля мурэ якха, тунчи Вов пхэнда манди тэ джя дэ Силоамо тай тэ халавэ якха. Мэ джилём, халавдом тай ачилём тэ дыкхэ.

<sup>12</sup> — Тев Вов? — пхученас вонэ лэ.

— Мэ на джянаив, — пхэнда састярдо.

<sup>13</sup> Манушэ, саво дыкалэ сля коро, андэ фарисеендэ, <sup>14</sup> пала када со Иисусо терда чик тай оттерда якха корэсти дэ суббота.

<sup>15</sup> Фарисея кадиж пхучле лэ, сар вов ачиля тэ дыкхэ.

— Вов помакхля мурэ якха чикага, — пхэнда састярдо, — мэ халавдом якха тай кана дыкхав.

<sup>16</sup> Дэсавэ фарисея ачиле тэ дэдумэ:

— Кадыва Мануш на Дэвлэстар, пала када со Вов на при-рицаарэлпэ субботатэ.

Авэр пхученас:

— Сар бэзэхало мануш терэл кацавэ дывурия?

<sup>6</sup> Сказав это, Иисус плонул на землю, смешал слону с землей и помазал ею глаза **слепому**.

<sup>7</sup> — А теперь пойди и умойся в пруду Силоам, — сказал Он слепому (**Силоам** значит: «Посланный»).

Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

<sup>8</sup> Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали:

— Разве это не он сидел и просил милостыню?

<sup>9</sup> Одни говорили:

— Да, это он.

Другие говорили:

— Нет, он только похож на него.

Исцеленный же сам говорил:

— Это я.

<sup>10</sup> — Как же ты прозрел? — спрашивали они.

<sup>11</sup> Он ответил:

— Человек, Которого зовут Иисусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

<sup>12</sup> — Где Он? — спрашивали они его.

— Я не знаю, — отвечал исцеленный.

### Религиозные вожди допрашивают исцеленного

<sup>13</sup> Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям, <sup>14</sup> потому что Иисус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу. <sup>15</sup> Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение.

— Он помазал мои глаза грязью, — ответил исцеленный, — я умылся и теперь вижу.

<sup>16</sup> Некоторые фарисеи стали говорить:

— Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу.

Другие же спрашивали:

— Как грешник может творить такие знамения?

Мнения разделились.



И вонэ ханаспэ машкар пэстэ.<sup>17</sup> Тунчи вонэ упалэ ачиле тэ роспхуче корэ:

— Со ту еджино пхэнэгэ пала Лэ? Када ж тирэ якха Вов оттерда.

Мануш пхэнда:

— Вов англунари.

<sup>18</sup> Иудеёря вса инте на патянас, со вов сля коро тай со кана дыкхэл, тай пала када акхардэ лэхкирэ дадэ тай да.

<sup>19</sup> — Када тумаро чяво? — пхучле вонэ. — Када пала лэ түмэ пхэнэн, со вов бэяндапэ корэгэ? Сар вов кана дыкхэл?

<sup>20</sup> — Амэ джянах, со када амаро чяво, — пхэндэ дад тай дэй, — тай амэ джянах, со вов бэяндапэ корэгэ.<sup>21</sup> Ай сар вов кана дыкхэл тай ко оттерда лэхкирэ якха, амэ на джянах. Пхучен лэ еджинэ. Вов ужэ баро чяворо тай еджино пала пэ пхэнэла.

<sup>22</sup> Дад тай дэй кади пхэндэ колэсти, со даранас иудеендар, кади сар кодыла пхэндэ пала кода, ко прыджянэла Иисусо Мессияга, авэла отчюто синагогатар.<sup>23</sup> Пала када дад тай дэй пхэндэ: «Вов ужэ баро чяво, пхучен лэ».

<sup>24</sup> Вонэ дуйто моло акхардэ манушэ, саво сля коро.

— Дэ ашаримо Дэвлэсти, — пхэндэ вонэ. — Амэ джянах, со Кадыва Мануш бэзэхало.

<sup>25</sup> Састярдо пхэнда:

— Бэзэхало Вов чи нат, мэ на джянов. Мэ джянов екх, мэ слём коро, ай кана дыкхав!

<sup>26</sup> Вонэ пхучле:

— Со Вов туга терда? Сар Вов оттерда тирэ якха?

<sup>27</sup> Вов пхэнда:

— Мэ тумэнди пхэнавас, тумэ на шундэ. Пэ со, тумэ камэн инте екфар када тэ ушунэ? Тумэ кадиж камэн тэ авэ Лэхкирэнца сыйklärнэнца?

<sup>28</sup> Вонэ ачиле тэ кошэ лэ тай пхэндэ:

— Еджино ту Лэхкоро сыйklärно! Амэ сыйklärнэ Моисеихирэ!<sup>29</sup> Амэ джянах, со Моисеёгэ дэдуманя Дэвэл, ай пала Кадыва Мануш амэ на джянах, катар Вов.

<sup>17</sup> Тогда они опять стали расспрашивать слепого:

— Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл.

Человек ответил:

— Он пророк.

<sup>18</sup> Иудеи всё еще не верили, что он был слеп, а потом прошел, и поэтому позвали его родителей.

<sup>19</sup> — Это ваш сын? — спросили они. — Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

<sup>20</sup> — Мы знаем, что это наш сын, — ответили родители, — и мы знаем, что он родился слепым.<sup>21</sup> А как он сейчас может видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

<sup>22</sup> Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает *Иисуса* Христом, тот будет отлучен от синагоги.<sup>23</sup> Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

<sup>24</sup> Они во второй раз вызвали человека, который был слепым.

— Воздай славу Богу\*, — сказали они, — мы знаем, что Этот Человек грешник.

<sup>25</sup> Исцеленный ответил:

— Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

<sup>26</sup> Они спросили:

— Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

<sup>27</sup> Он ответил:

— Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

<sup>28</sup> Они стали оскорблять его и сказали:

— Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея!<sup>29</sup> Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этому Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

\* <sup>9:24</sup> Это формула судебной клятвы, обязывающей говорить правду.



<sup>30</sup> Мануш пхэнда:

— Када манди и дыво! Тумэ на джянэн, катар Вов, ай Вов оттерда манди якха. <sup>31</sup> Амэ джянах, со Дэвэл на шунэл бэзэхалэн. Вов шунэл кацик колэн, ко дарал Дэвлэстар тай терэл пав Лэхкири воя. <sup>32</sup> Дэмутнятар врятатар нико на шунда, соб колэстэ, саво бэяндапэ корэга, оттердэпэ якха. <sup>33</sup> Сар бы Кадыва Мануш на сля Дэвлэстар, Вов бы нисо на терда кацаво.

<sup>34</sup> Вонэ пэ када пхэндэ:

— Ту слян бэяндо дэ бэзэхэ, сар ту сыклярэх амэн?  
Тай вонэ вытрадыне лэ аври.

### Иисусо пхэнэл, ко чяче коро

<sup>35</sup> Иисусо шунда пала кода, со фарисея вытрадыне корэ.  
Вов аракхля лэ тай пхучля:

— Ту патях дэ Чявэ Манушыкан?

<sup>36</sup> — Раё, ай ко Вов? — пхучля састьярдо. — Пхэн манди, соб мэ тэ патяв дэ Лэстэ.

<sup>37</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту екхатар Лэ дыкхэх, Вов дэдумэл туга.

<sup>38</sup> Тунчи мануш пхэнда:

— Раё, мэ патяв, — тай тэлия Иисусости.

<sup>39</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ авилём дэ кадыя люмля тэ сындидарав, соб корэ тэ дыкхэн, ай кодыла, ко дыкхэл, тэ коравэн.

<sup>40</sup> Фарисея, савэ сле Лэгэ, шундэ када тай пхучле:

— Со? Амэ кадиж корэ?

<sup>41</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар бы тумэ сле корэ, пэ тумэн на сля бы бэзэх, нэ кади сар тумэ пхэнэн, со дыкхэн, тумаро бэзэх ачеллэ пэ тумэн.

### Иисусо — лачё чябано

**10** <sup>1</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: кодыва, ко заджял дэ бакряно загоно на ударэнца, ай загулел аврэга дромэга, кодыва

<sup>30</sup> Исцеленный ответил:

— Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. <sup>31</sup> Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле. <sup>32</sup> Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза. <sup>33</sup> Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего *такого*.

<sup>34</sup> Они на это ответили:

— Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! — И они выгнали его вон.

### Иисус говорит о духовной слепоте

<sup>35</sup> Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил:

— Ты веришь в Сына Человеческого?

<sup>36</sup> — А кто Он, Господин? — спросил исцеленный. — Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

<sup>37</sup> Иисус сказал:

— Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

<sup>38</sup> Тогда человек ответил:

— Господи, я верю, — и поклонился Иисусу.

<sup>39</sup> Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, — стали слепыми.

<sup>40</sup> Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили:

— Что? Мы, значит, тоже слепы?

<sup>41</sup> Иисус сказал:

— Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.

### Иисус — хороший пастух

**10** <sup>1</sup> Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через дверь, а проникает другим путем, тот вор и раз-



чёр тай прахари.<sup>2</sup> Нэ ко заджял ударэнца, кодыва чячюно чябано кадылэн бакрэн.<sup>3</sup> Кодыва, ко ачел пашэ удара, оттерэл лэсти удара, тай бакрэ шунэн лэхкоро гласо. Вов акхарэл пэхкирэн бакрэн пав лавэн тай вылиджял лэн.<sup>4</sup> Кала вов вылиджяла вса-ворэн пэхкирэн, то джял англа лэндэ, тай бакрэ джян пала лэстэ, пала када со джянэн лэхкоро гласо.<sup>5</sup> Вонэ на джяна пала аврэ, вонэ нашэна лэстар, пала када со на джянэн лэхкоро гласо.

<sup>6</sup> Иисусо пхэнда лэнди кадыя дума, нэ вонэ на полиле, пала со Вов дэдумана.

<sup>7</sup> Тунчи Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: Мэ исин удар важ бакрэн.<sup>8</sup> Вса-ворэ, ко авэлас ды Ман, исин чёра тай прахаря, тай бакрэ на шундэ лэн.<sup>9</sup> Мэ — удар: ко заджял Манца, кодыва авэла фи-рисардо. Вов авэла тэ заджя тай тэ выдяж тай аракхэла пэсти лаче маля.<sup>10</sup> Чёр авэл кацик важ кода, соб тэ чёрэ, тэ умарэ тай тэ розмарэ, ай Мэ авилём, соб тэ дэ лэнди джюимо, барва-ло джюимо.<sup>11</sup> Мэ — лачё чябано. Лачё чябано отдэл пэхкоро джюимо пала бакрэн.<sup>12</sup> Ко терэл пала ловэ, кодыва на чябано, тай бакрэ на лэхкирэ. Кала вов дыкхэл, со авиля рув, вов чю-вэл бакрэн тай нашэл. Тунчи рув хутилэл бакрэн тай ростра-дэл всаворо гурто.<sup>13</sup> Намисардо нашэл, пала када со вов терэл пала ловэ тай на пэрэджюэл пала бакрэн.

<sup>14</sup> Мэ — лачё чябано. Мэ джянов Мурэн, тай Мурэ джянэн Ман.<sup>15</sup> Сар Дад джянэл Ман, кадиж и Мэ джянов Дадэ тай отдав Муро джюимо пала бакрэн.<sup>16</sup> Мандэ исин и авэр бакрэ, на кадылэстар загоностар, Манди кадиж трэбуни тэ анав лэн. Вонэ кадиж авэна тэ шунэ Муро гласо, тай авэла екх гурто тай екх чябано.<sup>17</sup> Дад камэл Ман пала када, со Мэ отдав Пэхкоро джюимо, соб упалэ тэ прылав лэ.<sup>18</sup> Нико лэ Мандар на залэл,

бойник.<sup>2</sup> Но кто входит через дверь, тот настоящий пастух\* этих овец.<sup>3</sup> Сторож открывает ему дверь, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их.<sup>4</sup> Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос.<sup>5</sup> Они никогда не пойдут за чужим, они убегут от него, потому что не знают его голоса. — <sup>6</sup> Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

<sup>7</sup> Тогда Иисус сказал:

— Говорю вам истину: Я — дверь для овец.<sup>8</sup> Все, кто при-ходили до Меня, — воры и разбойники, и овцы их не послу-шали\*. <sup>9</sup> Я — дверь: кто входит через Меня, тот будет спасен\*. Он сможет входить и выходить и найдет пастище.<sup>10</sup> Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и разрушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

<sup>11</sup> Я — хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь свою за овец.<sup>12</sup> Наемному пастуху овцы не принадлежат, и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убегает. Тогда волк хватает овец и разгоняет все стадо.<sup>13</sup> **Наемник убегает**, потому что он нанят и не заботится об овцах.

<sup>14</sup> Я — хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня,<sup>15</sup> подобно тому, как Отец знает Меня, и Я знаю Отца. Я отдаю жизнь Мою за овец.<sup>16</sup> У Меня есть и другие овцы, не из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже будут послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один пастух.<sup>17</sup> Отец потому любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы потом опять взять ее.<sup>18</sup> Никто ее у Меня не может отнять, Я отдаю

\* **10:2** Политических и духовных вождей Израиля иногда называли «па-стухами», от них требовалось заботиться о своем «стаде», т. е. народе. Но когда они стали угнетать «стадо», Бог обличил их и обещал послать хоро-шего Пастуха, Христа. Данную притчу нужно понимать в свете этого исто-рического контекста.

\* **10:8** Здесь имеются в виду те, кто входил в «овечий загон» не через «во-рота» (см. ст. 1) — политические и духовные вожди Иудеи, которые думали лишь о своем благе.

\* **10:9** Или: *будет в сохранности*.



Мэ отдав джюимо Еджино. Мандэ исин зор тэ отдэ джюимо тай тэ залэ лэ упалэ. Кади прыпхэнда Манди Дад.

<sup>19</sup> Сар вышундэ кадыя дума, иудеёря упалэ ханаспэ екх екхэга. <sup>20</sup> Бут пхэнэнас:

— Дэ Лэстэ бэшэл бэнг! Вов сджиля годята. Пэ со Лэ шунэн?

<sup>21</sup> Авэр пхэнэнас:

— Мануш, дэ касть бэшэл бэнг, кади на дэдумэл. Сар бэнг оттерэла якха корэнди?

### Барэ рашая роспхучен Иисусо дэ храмо

<sup>22</sup> Сля ёвэнт. Дэ Ерусалимо сля сырбатори Жужаримо Храмохкоро. <sup>23</sup> Иисусо пхирилас пав храмо дэ Соломонохкоро портико. <sup>24</sup> Паша Лэстэ стидынепэ иудеёря.

— Скацик Ту авэга тэ зумавэс амаро врыциримо? — пхэнэнас вонэ. — Сар када Ту Мессия, тунчи пхэн амэнди.

<sup>25</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ дэдуманём тумэнди, нэ тумэ на патиле. Пала Ман пхэнэн рындура, савэ Мэ терав лавэстар Мурэстар Дадэстар.

<sup>26</sup> Тумэ на патян Манди пала када, со тумэ на Мурэндар бакрэндар. <sup>27</sup> Мурэ бакрэ шунэн Муро гласо, Мэ джянов лэн, тай вонэ джян пала Ман. <sup>28</sup> Мэ дав лэнди джюимо вечно, тай вонэ никала на хасявшна. Нико на залэла лэн Мурэ вастэндар.

<sup>29</sup> Муро Дад, Саво дыня лэн Манди, зоралэдэр всаворэндар, тай нико на залэла лэн вастэстар Мурэ Дадэхкирэстар. <sup>30</sup> Мэ тай Дад — екх.

<sup>31</sup> Тунчи иудеёря упалэ схутилдэ бара, соб тэ помарэ Лэ, <sup>32</sup> нэ Иисусо пхэнда лэнди:

— Мэ сикавдом тумэнди бут лаче рындура Дадэстар. Пала саво лэндар тумэ камэн тэ помарэ Ман барэнца?

<sup>33</sup> Иудеёря пхэндэ Лэсти:

— Амэ на пала лаче рындура камах тэ помарэ Тут барэнца, ай пала када, со Ту пхэнэх бэзэхалэ лава тай пала када, со Ту, мануш, терэх Пэ Дэвлэгэ.

<sup>34</sup> Иисусо пхэнда:



ее добровольно. У Меня есть власть отдать ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

<sup>19</sup> После этих слов мнения *слушавших* иудеев опять разделились. <sup>20</sup> Многие говорили:

— Он одержим демоном и бредит, зачем Его слушать?

<sup>21</sup> Другие говорили:

— Одержимый так бы не говорил. Разве может демон открывать глаза слепым?

### Религиозные вожди расспрашивают Иисуса в храме

<sup>22</sup> В Иерусалиме наступил праздник Обновления *храма*.<sup>\*</sup> Была зима. <sup>23</sup> Иисус ходил по храму в колоннаде Соломона.

<sup>24</sup> Вокруг Него собрался народ.

— Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? — говорили они. — Если Ты Христос, то так и скажи нам.

<sup>25</sup> Иисус ответил:

— Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца. <sup>26</sup> Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец.

<sup>27</sup> Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за Мной. <sup>28</sup> Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут, никто не похитит их из руки Моей. <sup>29</sup> Отец Мой, Который дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из рук Моего Отца. <sup>30</sup> Я и Отец — одно.

<sup>31</sup> Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его, <sup>32</sup> но Иисус сказал им:

— Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы *хотите* побить Меня камнями?

<sup>33</sup> Иудеи ответили:

— Мы Тебя не за это *хотим* побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

<sup>34</sup> Иисус ответил:

\* **10:22** То есть Ханука. Этот праздник отмечался в память об очищении храма Маккавеями (165 г. до н. э.), после его осквернения Антиохом Епифаном.



— Ай со, дэ тумарэ Упхэнима на искрикардо: «Мэ пхэндом: тумэ — дэвла»? <sup>35</sup> Сар Вов акхардэ дэвлэнца колэн, касти сля дыно лав Дэвлэхкоро (ай наци, соб Искрикаримо тэ отчювэ дэ рига), <sup>36</sup> сар тумэ пхэнэн, со Кодыва, Ка Дад свэнцосарда тай бичялда дэ люмля, пхэнэл бэзэхал лава, пала када со Мэ пхэндом: «Мэ — Чяво Дэвлэхкоро»? <sup>37</sup> Сар Мэ на тераврын дуря Мурэ Дадэхкирэ, на патян Манди. <sup>38</sup> Сар Мэ тераврын дуря Мурэ Дадэхкирэ, и кала тумэ на патян Мурэнди лавэнди, патянрындонэнди, соб тумэ тэ полэн тай тэ джянэн, со Дад дэ Ман тай Мэ дэ Лэ.

<sup>39</sup> Вонэ упалэ камэнас тэ хутилэ Лэ, нэ Вов уджиля лэнгирэндар вастэндар.

<sup>40</sup> Тунчи Иисусо пэрэлагля пэ авэр риг Иорданохкири, пордэ, тев Иоанно дыкалэ болдэлас, тай ачеляпэ хотэ. <sup>41</sup> Пордэ Лэстэ авэнас бут манушэн.

— Мэк Иоанно и на терэлас ни екх дыво, нэ вса, со пхэнэлас Иоанно пала Лэ, чячимо, — пхэнэнас вонэ.

<sup>42</sup> Тай бут котэ патиле дэ Иисусо.

### Насвалимо тай мэримо Лазарёхкоро

**11** <sup>1</sup> Екх мануш, савэ акхарэнас Лазарё, сля насвало. Вов сля Вифаниятар, гав, тев джювэнас Мария тай лакири пхэнь Марфа. <sup>2</sup> Мария сля кодыя джювли, сави помакхля пурэ Раести кучютнэгэ цилэгэ тай выкхосля Лэхкирэ пурэ пэхкирэнца балэнца. Лакиро пхрал Лазарё сля насвало. <sup>3</sup> Пхэнэ бичялдэ, соб тэ пхэнэн Иисусости:

— Раё, кодыва, савэ Ту камэх, насвало.

<sup>4</sup> Кала Иисусо ушунда пала када, Вов пхэнда:

— Кадыва насвалимо на важ мэримо, вов важ ашаримо Дэвлэхкоро, соб Чяво Дэвлэхкоро тэ авэл ашардо пала када.

<sup>5</sup> Иисусо камэлас Марфа, лакиря пхэнья Мария тай Лазарё. <sup>6</sup> Нэ кала Вов уджянглия, со Лазарё насвало, инте дуй дивэ просля пэ кодыва тхан, тев Вов сля. <sup>7</sup> Тунчи Вов пхэнда Пэхкирэнди сыклярнэнди:



— Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы — боги»? <sup>35</sup> Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено, <sup>36</sup> то как же вы смеете говорить, что Тот, Кого Бог освятил и послал в мир, кощунствует, потому что Я сказал: «Я — Сын Бога»? <sup>37</sup> Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, — не верьте Мне. <sup>38</sup> Если же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.

<sup>39</sup> Они опять попытались схватить Его, но Он ушел из их рук.

<sup>40</sup> Затем Иисус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался. <sup>41</sup> Туда к Нему приходило много людей.

— Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но всё, что Иоанн говорил о Нем, верно, — говорили они.

<sup>42</sup> И многие там поверили в Иисуса.

### Болезнь и смерть Лазаря

**11** <sup>1</sup> Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа. <sup>2</sup> Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими волосами. И вот ее брат Лазарь был болен. <sup>3</sup> Сестры передали Иисусу:

— Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

<sup>4</sup> Когда Иисус услышал об этом, Он сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

<sup>5</sup> Иисус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря. <sup>6</sup> Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня. <sup>7</sup> Затем Он сказал **Своим** ученикам:

\* **10:34** Пс. 81:6. В этом отрывке из *Псалтири*, по мнению различных толкователей, словом *боги* (евр. *элохим*) названы либо судьи, поставленные Богом решать земные дела, либо народ Израиля, либо ангелы. Дело в том, что евр. слово *элохим* имеет более широкое значение, чем в русском языке слово «бог».



— Джям павпалэ дэ Иудея.

<sup>8</sup> — Равви, — пхэндэ вонэ Лэсти, — иудеёря надэмут камле тэ помарэ Тут барэнца, ай Ту камэх пордэ тэ рисявэ?

<sup>9</sup> Иисусо пхэнда:

— Ай чи на дэшудуй чясуря дэ дивэ? Кодыва, ко пхирэл дивэсэга, на тэлэдэла, пала када со вов дыкхэл душлимо кадылакоро люмляжко. <sup>10</sup> Ай кодыва, саво пхирэл рягяга, тэлэдэла, пала када со лэстэ нинай душлимо.

<sup>11</sup> Инте Иисусо пхэнда:

— Амаро амал Лазарё засута, нэ Мэ джяв тэ джюнгавав лэ.

<sup>12</sup> Лэхкирэ сыклярнэ пхэндэ:

— Раё, сар вов совэл, то вцела.

<sup>13</sup> Иисусо дэдуманя лэнди пала када, со Лазарё муля, нэ сыклярнэ думисардэ, со Вов дэдумэл пала суну. <sup>14</sup> Тунчи Иисусо ворта пхэнда лэнди:

— Лазарё муля. <sup>15</sup> Мэ лошавав, со Ман на сля котэ важ кода, соб тумэ тэ патян. Нэ екхатар джям лэстэ.

<sup>16</sup> Тунчи Фома, савэ инте акхарэнас Близнецо, пхэнда аврэнди сыклярнэнди:

— Джям и амэ, мэрага Лэга!

### Иисусо дэдумэл Мариягэ тай Марфага

<sup>17</sup> Кала Иисусо авиля пордэ, Вов уджянглия, со Лазарё пашлёт штар дивэ дэ склепо. <sup>18</sup> Вифания сля тевсь трин километруя\* Ерусалимостар, <sup>19</sup> тай Марфатэ тай Мариятэ авиле бүт иудеёря, соб тэ подрицаэрэн лэн пала лэнгоро муло пхрал. <sup>20</sup> Кала Марфа ушунда, со авиля Иисусо, вой джиля тэ дыкхэ Лэ, ай Мария ачиляпэ цэрэ.

<sup>21</sup> — Раё, — пхэнда Марфа Иисусости, — сар бы Ту слян катэ, муро пхрал на муля бы. <sup>22</sup> Нэ и екхатар джянав, со Дэвэл дэла Тути вса, со Ту помангэга.

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда лати:

\* **11:18** Пэ пур. греч. чиб «15 стадиос», екх стадиос — тевсь 200 метруя.



— Пойдем обратно в Иудею.

<sup>8</sup> — Рабби, — сказали они Ему, — иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

<sup>9</sup> Иисус ответил:

— Разве не двенадцать часов в сутках **светло**? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира.

<sup>10</sup> А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

<sup>11</sup> Сказав это, Иисус добавил:

— Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.

<sup>12</sup> Ученики Его сказали:

— Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

<sup>13</sup> Иисус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

<sup>14</sup> Тогда Он сказал им прямо:

— Лазарь умер. <sup>15</sup> Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдем к нему.

<sup>16</sup> Тогда Фома, которого еще называли **Дидимус**\*, сказал остальным ученикам:

— Пойдем и мы и умрем с Ним!

### Иисус утешает Марию и Марфу

<sup>17</sup> Придя туда, Иисус узнал, что **тело Лазаря** уже четыре дня в могиле. <sup>18</sup> Вифания была стадиях в пятнадцати\* от Иерусалима, <sup>19</sup> и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу **смерти** их брата. <sup>20</sup> Когда Марфа услышала, что пришел Иисус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.

<sup>21</sup> — Господи, — сказала Марфа Иисусу, — если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы. <sup>22</sup> Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе всё, что бы Ты ни попросил.

<sup>23</sup> Иисус сказал ей:

\* **11:16** Как арам. имя **Фома**, так и греч. имя **Дидимус** означают: **близнец**.

\* **11:18** То есть около 3 км.



— Тиро пхрал отджондёла.

<sup>24</sup> Марфа пхэнда:

— Мэ джянав, со вов отджондёла дэ джондимахкоро диво, дэ последнё диво.

<sup>25</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Мэ исин джондимо тай джюимо. Кодыва, ко патял дэ Ман, сар и мэрэла, отджондёла, <sup>26</sup> ай ко джювэл тай патял дэ Ман, кодыва никала на мэрэла. Ту патях дэ када?

<sup>27</sup> — Нэ, Раё, — пхэнда вой, — мэ патяв, со Ту Мессия, Чаво Дэвлэхкоро, Саво авиля дэ люмля.

<sup>28</sup> Кала Мария пхэнда када, вой рисиля тай чёраханэ пхэнда пэхкирти пхэнти Марияти:

— Сыклими катэ, Вов акхарэл тут.

<sup>29</sup> Кала Мария ушунда када, вой сиго вициля тай понашля Лэстэ. <sup>30</sup> Иисусо инте на заджиля дэ гав тай ачелас катэ, тев Марфа удыкхляпэ Лэгэ. <sup>31</sup> Кала иудеёря, савэ сле лага дэ цэр тай подрицаэрнас ла, удыкхле, сарвой сиго вициля тай выджелия, джиле пала латэ, пала када со думисарэнас, совой джиля склепостэ тэ ровэ.

<sup>32</sup> Кала Мария авиля пордэ, тев сля Иисусо, тай удыкхля Лэ, вой тэлэдыня Лэхкирэндэ пурэндэ тай пхэнда:

— Раё, сар бы Ту слян катэ, муро пхрал бы на муля.

<sup>33</sup> Кала Иисусо удыкхля, со ровэн ивой тай иудеёря, савэ сле лага, Еджино фартэ загрысиля дэ фано тай холиля.

<sup>34</sup> — Тев тумэ тховдэ лэ? — пхучля Вов.

— Раё, джям, Ту Еджино удыкхэга, — пхэндэ вонэ.

<sup>35</sup> Иисусо заровиня. <sup>36</sup> Иудеёря пхэндэ машкар пэстэ:

— Дыкхэн, сар Вов камэлас лэ.

<sup>37</sup> Дэсавэ лэндар екпатив дэдумане:

— Состар Кадыва, Саво оттерда якха корэсти, на терда бы кади, соб кадыва мануш на муля?

— Твой брат воскреснет.

<sup>24</sup> Марфа ответила:

— Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.

<sup>25</sup> Иисус сказал ей:

— Я — воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет — оживет, <sup>26</sup> а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

<sup>27</sup> — Да, Господи, — сказала она, — я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

<sup>28</sup> Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

<sup>29</sup> Услышав это, *Мария* тут же побежала Ему навстречу.

<sup>30</sup> Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила. <sup>31</sup> Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметив, как она быстро встала и вышла, пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

<sup>32</sup> Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря:

— Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

<sup>33</sup> Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые пришли с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился\*.

<sup>34</sup> — Куда вы его положили? — спросил Он.

— Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, — сказали они.

<sup>35</sup> Иисус заплакал.

<sup>36</sup> Иудеи говорили между собой:

— Смотрите, как Он его любил.

<sup>37</sup> Некоторые, однако же, говорили:

— Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

\* **11:33** Сильно... опечалился. Возможен другой перевод: вознегодовал.



## Иисусо джюндарэл Лазарё мулэндар

<sup>38</sup> Иисусо, инте загрысярдо дэ ёло, подджиля склепостэ. Ка-да сля пещера дэ баруно плай, тай тев тэ заджя, котэ сля пры-тховдо баро бар.

<sup>39</sup> — Улэн бар, — прыпхэнда Иисусо.

Марфа, пхэнь мулэхкири, пхэнда:

— Раё, нэ котэ фартэ ххандэл — вов штар дивэ дэ склепо.

<sup>40</sup> Пэ када Иисусо пхэнда:

— Ай на пхэнавас Мэ тути, со сар авэга тэ патя, то удыхэгэ Дэвлэхкоро ашаримо?

<sup>41</sup> Тунчи бар улиле. Иисусо подыкхля дэ болыбэн тай пхэнда:

— Дадэ, наисарав Тут пала кода, со Ту ушундан Ман. <sup>42</sup> Мэ джинав, со Ту всавори врьяма шунэх Ман, нэ Мэ пхэндом ка-да важ колэн, ко ачел катэ, соб вонэ тэ патян, со Ту бичялдан Ман.

<sup>43</sup> Кала Иисусо пхэнда када, Вов фартэ акхарда:

— Лазарё, выджа!

<sup>44</sup> Муло выджиля. Лэхкирэ васта тай пурэ сле об phxангэ похтан важ мулэн, а муй запхангло ххоснэга.

— Рос phxандэн лэ, мэк вов джял, — пхэнда Иисусо.

## Пхурэдэра допхэнэнпэ тэ умарэ Иисусо

<sup>45</sup> Бут иудеендар, савэ авиле тэ подрицарэ Мария тай дыхэнас, со терда Иисусо, патиле дэ Лэстэ. <sup>46</sup> Нэ дэсавэ лэндар джи-ле фарисеендэ тай рос phxэндэ лэнди пала вса, со терда Иисусо.

<sup>47</sup> Барэ рашая тай фарисея тунчи стидыне Синедрионо\*.

— Со амэнди тэ терах? — пхученас вонэ. — Кадыва Мануш терэл бут дывуря. <sup>48</sup> Сар амэ домукага Лэсти тэ терэ када дурыдэр, то всаворэ патяна дэ Лэстэ, тай тунчи римлянуря авэна и розмарэна и амаро храмо тай амаро народо.

\* **11:47** Синедрионо — Майвучё Совето, иудеенгирио стидимо, тев вджя-нас рашая, мануша, савэ джинэнса Упхэнимо, тай кадиж пативалэ иудеёря. Кодыва стидимо роздыхэлас религиозни тай сындохкирэ рымнуря. Дэ котыва стидимо вджянас кадиж фарисея и садукея.

## Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

<sup>38</sup> Иисус, всё еще печальный\*, пошел к могиле. Это была пещера в скале, к *входу* которой был привален камень.

<sup>39</sup> — Уберите камень, — велел Он.

Марфа, сестра умершего, сказала:

— Господи, но там ведь уже тяжелый запах — Лазарь четыре дня как в могиле.

<sup>40</sup> Тогда Иисус сказал:

— Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

<sup>41</sup> Тогда камень убрали. Иисус же посмотрел на небо и сказал:

— Отец, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня.

<sup>42</sup> Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

<sup>43</sup> Сказав это, Иисус громко позвал:

— Лазарь, выходи!

<sup>44</sup> Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погре-бальными полотнами, а лицо закрыто платком.

— Развяжите его, пусть он идет, — сказал Иисус.

## Заговор религиозных вождей

<sup>45</sup> Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Иисус, поверили в Него. <sup>46</sup> Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Иисус. <sup>47</sup> Первосвященники и фарисеи тогда созвали Высший Совет.

— Что нам делать? — спрашивали они. — Этот Человек творит много знамений. <sup>48</sup> Если мы позволим Ему *продолжать*, то все поверят в Него, и тогда римляне придут и унич-тожат и наше место, и наш народ.\*

\* **11:38** Или: *негодуя*.

\* **11:48** Высший Совет полагал, что если народ поверит в то, что Иисус — обещанный Богом Мессия, и возведет Его на царство, то это может вызвать репрессивные меры со стороны Рима.



<sup>49</sup> Кайафа, екх лэндар, саво дэ кодыва бэрш сля барэга рашаега, пхэнда:

— Тумэ нисо на полэн! <sup>50</sup> Тумэ на полэн, со фэдэр важ түмэнди, соб екх мануш тэ мэрэл пала народо, сар тэ мэрэла всаворо народо.

<sup>51</sup> Вов пхэнда када на пэстар, ай колести со дэ кодыва бэрш вов сля барэга рашаега тай пхэнда англунимо пала кода, со Иисусо мэрэла пала народо, <sup>52</sup> тай на кацик пала иудейско народо, нэ и важ када, соб тэ стидэ ектханэ чяворэн Дэвлэхкирэн, савэ росчютэ пав всавори люмля.

<sup>53</sup> Кадылэстар дивэстар вонэ ачили тэ думисарэ, сар тэ умарэ Иисусо. <sup>54</sup> Тай пала када Иисусо на сикавэласгэ машкар иудеёря. Вов уджила дэ тхан, саво сля надур шукя пхувъятар, дэ форо Ефраимо. Котэ Вов и ачилиягэ Пэхкирэнца сыклярнэнца.

<sup>55</sup> Подджялас иудейско сырбатори Патради, тай бут мануша колатар пхувъятар джянас дэ Ерусалимо важ жужаримахкоро обрядо англа Патради. <sup>56</sup> Вонэ родэнас Иисусо тай аченас дэ храмо и пхученас екх екхэ:

— Сар тумэ думисарэн? Вов всаек на авэла пэ сырбатори?

<sup>57</sup> Ай барэ рашая тай фарисея прыпхэндэ: ко уджянэла, тев исин Иисусо, мэк пхэнэл лэнди, соб вонэ тэ залэн Лэ.

### Мария макхэл Иисусо кучютнэга цилэга

**12** <sup>1</sup> Пала шов дивэ ды Патрадятэ Иисусо авиля дэ Вифания, пордэ, тев джювэлас Лазарё, савэ Иисусо джюндарда мулендар. <sup>2</sup> Катэ важ Иисусо сля стидыно скаминд лачега хамога. Марфа стидэлас пэ скаминд, тай Лазарё аврэнца гостёнэнца бэшэлас пала скаминд. <sup>3</sup> Мария дэ кадыя время лилия кхоро, дэ саво сля фунто\* кучютнэга жужэга цилэга наростар, тай вычюта лэ пэ пурэ Иисусости. Тунчи вой ачиля

\* 12:3 Пэ пур. греч. чиб «литра», екх литра — тэвс 330 миллиграммуря.



<sup>49</sup> Кайафа\*, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал:

— Вы ничего не понимаете! <sup>50</sup> Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб.

<sup>51</sup> Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Иисус умрет за народ, <sup>52</sup> и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих. <sup>53</sup> С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

<sup>54</sup> И поэтому Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

<sup>55</sup> Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жители страны шли в Иерусалим для **обрядового** очищения перед Пасхой. <sup>56</sup> Они искали Иисуса и, стоя в храме, спрашивали друг друга: «Как вы думаете? Он, конечно же, не придет на праздник?» <sup>57</sup> А первосвященники и фарисеи отдали распоряжение о том, что если кто-либо узнает, где находится Иисус, то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

### Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

**12** <sup>1</sup> За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию, туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мертвых. <sup>2</sup> Здесь в честь Иисуса был устроен обед. Марфа накрывала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Иисусом тоже возлежал у стола. <sup>3</sup> Мария в это время взяла кувшин\* чистого нардового\* масла, которое стоило очень дорого,

\* 11:49 Кайафа занимал пост первосвященника в 18–36 гг.

\* 12:3 Около 0,5 л.

\* 12:3 Нард — ароматическая жидкость, получаемая из определенного растения, которое произрастает только в Индии, на Гималаях, и поэтому доставка делала нард дорогостоящим товаром. Нард смешивали с другими веществами и продавали в алебастровых кувшинах в виде масла, мази или нардовой воды.



тэ выкхосэ Лэхкирэ пурэ пэхкирэнца балэнца. Всаворо цэр пхэрдиля лачега фанога цилэстар.

<sup>4</sup> Иуда Искариото, ехх Лэхкирэндар сыйклярнэндар, саво тунчи здиня Лэ, холиля:

<sup>5</sup> — Сости кадыва цил тэ на битинэ пала трин шэла динария тай тэ на роздэ чёрорэнди?

<sup>6</sup> Вов пхэнэлас када на пала кода, со думисарэлас пала чё-рорэ, ай пала кода, со сля чёр. Вов пхиравэлас ловали траста, тев сле гуртонэ ловэ, тай вов лэлас котар лэсти пэ кода, со сля трэбуни лэсти.

<sup>7</sup> — Ачяв ла, — пхэнда Иисусо, —вой фирикарда када пэ диво, кала Мэ мэрэва. <sup>8</sup> Чёрорэ авэна тумэнца всавори врьяма, ай Мэ на всавори врьяма авава тумэнца.

<sup>9</sup> Кодылатар врятатар бут иудеёря уджянгле, со Иисусо котэ. Вонэ авиле, на кацик важ кода, соб тэ дыкхэ Иисусо, нэ и тэ удыкхэ Лазарё, савэ Иисусо джюндарда мулэндар. <sup>10</sup> Барэ рашая думисардэ тэ умарэ и Лазарё, <sup>11</sup> пала кода со пала лэ бут иудеёря авэнас Иисусостэ тай патянас дэ Лэстэ.

### Иисусо заладэл дэ Ерусалимо, сар тхагари

<sup>12</sup> Пэ авэр диво бут мануша, савэ авиле пэ сырбатори, шундэ, со Иисусо джял дэ Ерусалимо. <sup>13</sup> Вонэ лиле пальмохкирэрандя, выджиле Иисусостэ тай типисявэнас:

— Осанна!\* Бахтало Кодыва, Ко авэл важ Раехкоро лав! Бахтало Тхагари Израилехкоро!

<sup>14</sup> Иисусо аракхля тэрнорэ ма'гаре тай бэшля пэ лэстэ, сар искрикардо: <sup>15</sup> «На дар, чей Сионохкири! Акэ джял тиро Тхагари, англистэ пэ тэрно ма'гари!»

\* **12:13** Кала лава исин «Фирикар амэн!» Лэн пхэнэнас, кала камле тэ пхэнэ: «Ашаримо Дэвлэсти!»

и вылила его на ноги Иисусу. Потом она стала вытираять Его ноги своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

<sup>4</sup> Иуда Искариот, один из учеников Иисуса, который впоследствии предал Его, возмутился:

<sup>5</sup> — Почему было не продать это масло за триста динариев и не раздать **деньги нищим**?

<sup>6</sup> Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а потому, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами, и он брал из него на свои нужды.

<sup>7</sup> — Оставь ее, — сказал Иисус, — она должна была сохранить этот бальзам на день Моего погребения. <sup>8</sup> Нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

<sup>9</sup> Тем временем множество иудеев узнало, что Иисус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Иисуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Иисус воскресил из мертвых. <sup>10</sup> Первосвященники же решили убить и Лазаря, <sup>11</sup> потому что из-за него многие иудеи приходили к Иисусу и верили в Него.

### Торжественный въезд в Иерусалим

<sup>12</sup> На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Иисус идет в Иерусалим.

<sup>13</sup> Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами:

«Осанна!\*

«Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

«**Благословен Царь Израиля!**»

<sup>14</sup> Иисус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

<sup>15</sup> «Не бойся, дочь Сиона!

Вот идет Царь твой,  
сидя на молодом осле!»

\* **12:13** Осанна! Это выражение, ставшее возгласом хвалы, переводится как: «Пожалуйста, спаси!»



<sup>16</sup> Дэ кодыя връяма Иисусохкирэ съклъянрэ нисо на полэнас. Кацик кала Вов сля ашардо, вонэ взрапирдэ, со тердапэ кода, со сля искрисардо пала Лэ. <sup>17</sup> Мануша, савэ сле пашэ Иисусо, кала Вов выакхарда Лазарё склепостар тай джюндарда лэ му-лэндар, роспхэненас всаворэнди пала када. <sup>18</sup> Кадылэстар бут мануша выджиле Иисусостэ, вонэ камэнас тэ удыкхэ Манушэ, Саво терда кацаво дыво. <sup>19</sup> Фарисея пхэненас екх екхэсти:

— Дыкхэн, нисо на дэл зор. Всавори люмля джял пала Лэстэ.

### Иисусо пхэнэл пала Пэхкоро мэримо

<sup>20</sup> Машкар колэндэ, савэ авиле пэ сырбатори, соб тэ тэлэ Дэвлэсти, сле дэсавэ грекура. <sup>21</sup> Вонэ авиле Иисусохкирэстэ съклъянрэстэ, Филиппостэ, саво сля Вифсаидатар дэ Галилея, тай пхучле лэ:

— Раё, амэ камах тэ дыкхах Иисусо.

<sup>22</sup> Филиппо джилия Андреестэ, ай вонэ ектханэ джиле тай пхэндэ пала када Иисусости. <sup>23</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Авиля връяма тэ ашарэллэ Чявэсти Манушыканэсти. <sup>24</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: сар дивохкоро ворзо на пэрэла дэ пхув тай на мэрэла, вов ачелапэ екх. Ай сар мэрэла, лэстар авэла бут ворзо. <sup>25</sup> Кодыва, ко камэл пэхкоро джюимо, кодыва хасарэла лэ, нэ ко фартэ на камэла пэхкоро джюимо дэ кодыя люмля, кодыва фиригарэла лэ важ вечно джюимо. <sup>26</sup> Ко терэл бути важ Мандэ, мэл джял пала Мандэ. Тай тев Мэ, котэ авэла и Муро копыли. И Муро Дад ашарэла колэ, ко терэл бути важ Мандэ.

<sup>27</sup> Екхатар Мури води перэджювэл. Со Мэ пхэнава? Пхэнава: «Дадэ, фиригар Ман кадылэстар чясостар»? Нэ Мэ авилём важ кодыва чясо. <sup>28</sup> Дадэ, ашар Пэхкоро лав!

Тай болыбнастар роздыняпэ гласо:

— Ашардом тай инте ашараава!

<sup>29</sup> Народо, саво ачелас котэ и шунэлас, пхэндэ, со када сля громо, нэ дэсавэ допхэненас, со када ангело дэдуманя Лэга.

<sup>30</sup> Иисусо пхэнда:



<sup>16</sup> Вначале ученики Иисуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

<sup>17</sup> Люди, бывшие с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив его из мертвых, продолжали рассказывать *об этом случае*. <sup>18</sup> Потому и вышла встречать Иисуса целая толпа, что все хотели увидеть *Человека*, сотворившего такое знамение. <sup>19</sup> Фарисеи с досадой говорили друг другу: «Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!»

### Иисус говорит о Своей смерти

<sup>20</sup> Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков. <sup>21</sup> Они подошли к Филиппу, ученику Иисуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили:

— Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

<sup>22</sup> Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

<sup>23</sup> Иисус ответил:

— Настал час прославиться Сыну Человеческому. <sup>24</sup> Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен. <sup>25</sup> Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни. <sup>26</sup> Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

<sup>27</sup> Сейчас Моя душа в смятении. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел! <sup>28</sup> Отец, прославь Свое имя!

И с небес раздался голос:

— Прославил и еще прославлю!

<sup>29</sup> Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.

<sup>30</sup> Иисус сказал:



— Кадыва гласо на важ Манди, ай важ тумэндэ. <sup>31</sup> Екхатар авиля вряза важ сындо, и хулай кала люмлякоро авэла вытрайно. <sup>32</sup> Нэ кала Ман подлэна пхувъятар, Мэ прыцырдэва всаворэн Пэстэ.

<sup>33</sup> Бов пхэнда када, соб вонэ тэ полэн, савя мэримага Бов мэрэла. <sup>34</sup> Мануша пхэндэ лэсти:

— Амэ шундэ дэ Упхэнима, со Мессия джювэл вечно. Сарту пхэнэх, со «Чяве Манушыканэ подлэна»? Ко исин Кадыва Чяво Манушыкано?

<sup>35</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Инте налунго душлимо авэла тумэнца. Пхирэн, кала инте исин душлимо, соб калимо тэ на схутилэл тумэн. Ай кадыва, ко пхирэл дэ калимо, на джянэл, тев джял. <sup>36</sup> Патян дэ душлимо, покы исин душлимо, соб тумэнди тэ авэн душлимахкирэнца чаявэнца.

Кала Иисусо пхэнда када, Бов джиля тай гаравдапэ лэндар.

### Бут мануша на патян дэ Иисусо

<sup>37</sup> Скацик дывуря Бов терда англа лэндэ, ай вонэ всаек на патянас дэ Лэстэ. <sup>38</sup> Кади тердэпэ лава англунарехкирэ Исаияхкирэ:

«Раё, ко патяла колэсти,

со шундэ амэндэр?

Касти оттердапэ Раехкири зор?»

<sup>39</sup> Колэсти вонэ на патянас, сар инте пхэнда Исаия:

<sup>40</sup> «Бов затерда лэнди якха

тай терда лэнгирэ ёлэ, сар бар,

соб вонэ тэ на удыкхэн якхэнца,

тэ на полэн ёлэнца

тай тэ на обрисявэн,

соб Мэ тэ састярав лэн».

<sup>41</sup> Исаия пхэнда када, пала кода со дыкхля Лэхкоро ашаримо и пхэнэлас пала Лэстэ.

<sup>42</sup> Ай екпатив машкар пхурэдэра бут патянас дэ Иисусо, нэ пала дар англа фарисея, тай пала кода, со лэн вытрайна



— Этот голос был не для Меня, а для вас. <sup>31</sup> Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон. <sup>32</sup> Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе. — <sup>33</sup> Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.

<sup>34</sup> Толпа ответила Ему:

— Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

<sup>35</sup> Тогда Иисус сказал им:

— Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет. <sup>36</sup> Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. — Закончив говорить, Иисус ушел и скрылся от них.

### Многие не верят в Иисуса

<sup>37</sup> Даже после того как Иисус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него <sup>38</sup> Так исполнились слова пророка Исаии:

«Господи, кто поверил слышанному от нас,  
и кому открылась мышца Господня?»

<sup>39</sup> Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

<sup>40</sup> «Он ослепил их глаза  
и ожесточил их сердца,  
чтобы они не увидели глазами,  
не поняли сердцами  
и не обратились, чтобы Я их исцелил».

<sup>41</sup> Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и говорил о Нем.

<sup>42</sup> Впрочем, даже среди начальников многие поверили в Иисуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что их



синаогатар, вонэ на пхэнэнас пала пэхкоро патямо.<sup>43</sup> Вонэ покамле ашаримо манушэндар фартыдэр, сар ашаримо Дэвлэстар.

### Иисусо авиля тэ фириласэр люмля

<sup>44</sup> Иисусо затиписиля тай пхэнда:

— Кодыва, ко патял дэ Мандэ, патял на дэ Мандэ, нэ дэ Кодыва, Ко ман бичялда.<sup>45</sup> Тай ко дыкхэл Ман, дыкхэл Кодылэ, Ко бичялда Ман.<sup>46</sup> Мэ авилём дэ люмля сар душлимо, собажжно колэндар, ко патял дэ Мандэ, тэ на ачелпэ дэ калимо.

<sup>47</sup> Мэ на сындисарав колэ, ко шунэл Мурэ лава, нэ на терэл кода, со Мэ пхэнав. Мэ на авилём тэ сындисарав люмля, нэ тэ фирисарав лэ!<sup>48</sup> Важ колэ, ко отчювэл Ман тай на прылэл Мурэ лава, исин сындисари: лава, савэ Мэ пхэндом, авэна тэ сындисарэ лэ дэ последнё диво.<sup>49</sup> Мэ ж на Еджино Пэстар пхэнавас, нэ Дад, Саво бичялда Ман, запхэнда Манди, со тэ пхэнэ и сар тэ пхэнэ.<sup>50</sup> Мэ джянав, со Лэхкоро запхэнимо — када вечно джююмо. Пала кода Мэ пхэнав кади, сар запхэнда Манди Дад.

### Иисусо халавэл пурэ сыклярнэнди

**13**<sup>1</sup> Сиго сля сырбатори Патради. Иисусо джянэлас, со Лэсти авиля врьяма тэ уджя кадылатар люмлятар тай тэ рисявлэ Дадэстэ. Вов покамля Пэхкирэн манушэн, савэ джювэнэас дэ кадыя люмля, тай Вов покамля лэн фартэ.

<sup>2</sup> Дэ врьама, кала вонэ ханас, тай бэнг тховда дэ ёло Иудасти Искариотости, чиявэсти Симонохкирэсти, тэ здэ Иисусо,<sup>3</sup> Иисусо джянэлас, со Дад отдыня вса дэ Лэхкирэ васта, со Вов авиля Дэвлэстар тай со еххатар Вов рисявлэ Дэвлэстэ.<sup>4</sup> Вов вицлия скаминдэстар, слия Пэстар упраны ѫда тай обхангляпэ кхослэга.<sup>5</sup> Тунчи Вов чюта дэ чяро пани тай ачиля тэ халавэ пурэ Пэхкирэнди сыклярнэнди тай тэ выкхосэ лэн кхослэга, савэга сля обхангло.<sup>6</sup> Кала Вов поддхиля Симоностэ Петростэ, кодыва пхэнда Лэсти:

— Раё, Ту со, халавэга манди пурэ?!

<sup>7</sup> Иисусо пхэнда лэсти:

отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере.<sup>43</sup> Похвала людей была для них дороже одобрения Бога.

### Иисус обобщает суть Своей вести

<sup>44</sup> Иисус воскликнул:

— Когда человек верит в Меня, он верит не **только** в Меня, но и в Пославшего Меня.<sup>45</sup> Когда он смотрит на Меня, он видит Того, Кто послал Меня.<sup>46</sup> Я — свет, и Я пришел в мир, чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.

<sup>47</sup> Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти его.

<sup>48</sup> Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний День.

<sup>49</sup> Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить.<sup>50</sup> Я знаю, что Его заповедь — это вечная жизнь. Поэтому то, что говорю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

### Иисус омывает ноги ученикам

**13**<sup>1</sup> Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что начал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их до конца.

<sup>2</sup> Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, **сына** Симона, предать Иисуса,<sup>3</sup> **Иисус**, зная, что Отец отдал всё в руки Его, и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу,<sup>4</sup> встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем.<sup>5</sup> Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.

<sup>6</sup> Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему:

— Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

<sup>7</sup> Иисус сказал ему:



— Еххатар ту на полэх, со Мэ терав, нэ тунчи полэгэ.  
<sup>8</sup> — Ту никала на халавэга мурэ пурэ! — пхэнда Пэтро.  
 Иисусо пхэнда:  
 — Сар Мэ на халавава тут, Мандэ нинай туга нисо гуртохкоро.  
<sup>9</sup> Симоно Пэтро пхэнда:  
 — Раё, на кацик пурэ, халав манди и васта тай шэрэ!  
<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:  
 — На трэбуни тэ халавэпэ жужэсти манушэсти, кацик пурэ, пала кода со всаворю лэхкоро трупо исин жужэ. Тумэ жужэ, мэк и на всаворэ.  
<sup>11</sup> Вов джянэлас, ко здэла Лэ, тай пала када пхэнда, со на всаворэ жужэ.  
<sup>12</sup> Кала Иисусо халавда сыклярнэнди пурэ, Вов упалэ урявда ѫда тай рисиля пэ Пэхкоро тхан пала скаминд.  
 — Тумэ полэн, со Мэ тердом тумэнди? — пхучля Вов лэн.  
<sup>13</sup> — Акэ тумэ акхарэн Ман Сыкляримарега тай Раега, тай када чяче, пала када со кади и исин. <sup>14</sup> Сар Мэ, тумаро Рай тай Сыкляримари, халавдом тумэнди пурэ, тумэ ж кади трэбуни тэ халавэн пурэ еххэсти. <sup>15</sup> Мэ сикавдом тумэнди, сар трэбуни тэ терэн, соб и тумэ тэ терэн кода, со и Мэ тердом тумэнди. <sup>16</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: копыли на барэдэр пэхкирэстар хулаестар, тай бичялдо на барэдэр колэстар, ко бичялда лэ. <sup>17</sup> Сар тумэ када джянэн тай када терэн, тумэ баахталэ.  
<sup>18</sup> Мэ на пхэнав пала всаворэн тумэн. Мэ джянав колэн, са-вэн Мэ вылилём. Нэ трэбуни тэ терэнпэ лава Искрисаримах-кирэ: «Кодыва, ко хал Муро мандро, подлиялпэ пэ Мандэ».

<sup>19</sup> Пхэнав тумэнди пала вса ды калэ, соб кала када терэлапэ, тумэ тэ патян, Ко Мэ исин. <sup>20</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: ко прылэл колэ, савэ Мэ бичялдом, кодыва прылэл и Ман. Тай ко прылэл Ман, кодыва прылэл Кодылэ, Ко бичялда Ман.



— Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.  
<sup>8</sup> — Ты никогда не вымоешь моих ног! — возразил Петр.  
 Иисус ответил:  
 — Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мной ничего общего.  
<sup>9</sup> Симон Петр ответил:  
 — Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голову!  
<sup>10</sup> Иисус ответил:  
 — Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как всё его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все. — <sup>11</sup> Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.  
<sup>12</sup> Окончив мыть ученикам ноги, Иисус снова оделся и, возвратившись, возлег на Своем месте за столом.  
 — Вы понимаете, что Я сделал для вас? — спросил Он их. — <sup>13</sup> Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я есть Учитель и Господь. <sup>14</sup> Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу. <sup>15</sup> Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. <sup>16</sup> Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его. <sup>17</sup> Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

### Иисус предсказывает, что будет предан

<sup>18</sup> Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пяту против Меня» — **должны** исполниться. <sup>19</sup> Говорю вам **обо всем** заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю.**\* <sup>20</sup> Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

\* **13:19** Букв.: *Я есть*. Здесь явный намек Иисуса на то, Кем Он в действительности является.



## Последнё Патрадякиро хамо

<sup>21</sup> Кала Иисусо пхэнда када, загрысиля фанога тай пхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: екх тумэндар здэла Ман.

<sup>22</sup> Сыклярнэ ачиле тэ пэрэдыхээпэ екх екхэга, вонэ на полиле, пала касть Вов пхэнда када. <sup>23</sup> Екх сыклярнэндар, савэ камэлас Иисусо, бэшэлас пала скаминд пашэ Лэ. <sup>24</sup> Симоно Петро сикавда лэсти вастэга: «Пхуч, пала касть Вов пхэнда».

<sup>25</sup> Сыклярно подбэшля инте пашэдэр Иисусостэ тай пхучля:

— Раё, ко када?

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда:

— Кодыва, касти Мэ тиндярава кадыва котор мандро дэ чяро тай подава.

И Иисусо тиндярда котор мандро тай подынья Иудости Искариотсти, Симонохирэсти чявшти. <sup>27</sup> Сар кацик Иуда лиля мандро, дэ лэстэ заджиля сатана.

— Тер сикидэр кода, со ту камэх тэ терэ, — пхэнда Иисусо.

<sup>28</sup> Нико пала скаминд на полиля, пэ со Иисусо пхэнда када лэсти. <sup>29</sup> Иудастэ сля траста гуртохирэнца ловэнца, тай дэсавэ думисарэнас, со Иисусо мангя лэ тэ тинэ, со трэбуни пэ сырбатори, чи тэ роздэ котор ловэ чёрорэнди. <sup>30</sup> Кала Иуда лиля мандро, вов сиго выджиля. Сля рят.

## Иисусо дэл сыклярнэнди запхэнимо пала камлимо

<sup>31</sup> Кала Иуда выджиля, Иисусо пхэнда:

— Екхатар Чяво Манушыкано ашардо, ай дэ Лэстэ ашардо кади и Дэвэл. <sup>32</sup> Сар Дэвэл ашардо дэ Лэстэ, Дэвэл ашарэла дэ Пэстэ и Лэ, тай сиго ашарэла. <sup>33</sup> Чяворэ, налунго трэбуни Манди инте тэ авэ тумэнца. Тумэ авэна тэ родэ Ман, тай сар Мэ пхэнавас иудеенди, кади пхэнав и тумэнди: «Пордэ, тев Мэ джява, тумэнди екхатар на выджаля тэ заджя».

<sup>34</sup> Мэ дав тумэнди нэво запхэнимо: камэн екх екхэ. Сар Мэ покамлём тумэн, кади и тумэ камэн екх екхэ. <sup>35</sup> Всаворэ уджяна, со тумэ Мурэ сыклярнэ, сар тумэ авэна тэ камэ екх екхэ!



## Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

<sup>21</sup> Сказав это, Иисус произнес в большом волнении:

— Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

<sup>22</sup> Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду. <sup>23</sup> Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним. <sup>24</sup> Симон Петр показал ему жестом:

— Спроси, кого Он имеет в виду?

<sup>25</sup> Откинувшись назад к Иисусу, тот спросил:

— Господи, кто это?

<sup>26</sup> Иисус ответил:

— Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. — И, обмакнув кусок, Иисус протянул его Иуде Искариоту, *сыну* Симона.

<sup>27</sup> Как только *Иуда* взял хлеб, в него вошел сатана.

— Делай быстро то, что собираешься делать, — сказал ему Иисус.

<sup>28</sup> Никто за столом не понял, зачем Иисус сказал ему это.

<sup>29</sup> Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые подумали, что Иисус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным. <sup>30</sup> Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

## Иисус дает ученикам заповедь любви

<sup>31</sup> Когда *Иуда* вышел, Иисус сказал:

— Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог. <sup>32</sup> Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его и сделает это незамедлительно.

<sup>33</sup> Дети *Мои*, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

<sup>34</sup> Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. <sup>35</sup> Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!



## Иисусо пхэнэл, со Пэтро отпхэнэлапэ Лэстар

<sup>36</sup> Симоно Пэтро пхучля Лэ:

— Раё, тев Ту джях?

Иисусо пхэнда:

— Пордэ, тев Мэ джяв, тутэ екхатар тэ джя на выджяла, нэ тунчи ту джяга.

<sup>37</sup> Пэтро пхучля:

— Раё, сости мандэ на выджяла екхатар тэ джя пала Тутэ? Мэ и джюимо отдава пала Тутэ.

<sup>38</sup> Иисусо тунчи пхэнда:

— Ту отдэга пала Мандэ пэхкоро джюимо? Пхэнав тути чячимо: на продилябэла авдивэ башно, сар ту тривар отпхэнэгэ-пэ Мандар.

## Иисусо исин дром Дадэстэ

**14** <sup>1</sup> Мэк на грысявэн тумарэ ёлэ. Патян дэ Дэвлэ тай патян дэ Ман. <sup>2</sup> Дэ Мурэ Дадэхкоро цэр бут тхана, тай сар бы када сля на кади, Мэ со, пхэндом бы тумэнди: «Мэ джяв тэ лашарэ тхан тумэнди»? <sup>3</sup> Тай сар Мэ джява тай лашараава тумэнди тхан, тунчи рисявава павпалэ тай лава тумэн Пэстэ, соб и тумэ сле котэ, тев Мэ. <sup>4</sup> Тумэ джянэн дром пордэ, тев Мэ джяв.

<sup>5</sup> Фома пхэнда Лэсти:

— Раё, амэ на джянах, тев Ту джаях, сар амэ уджянаага дром пордэ?

<sup>6</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ исин дром, чячимо тай джюимо. Нико на авэл Дадэстэ, сар кацик черээ Ман. <sup>7</sup> Сар бы тумэ чяче джянэнас Ман, джянэнас бы и Мурэ Дадэ. Тай екхатар тумэ джянэн Лэ тай дыкхэнас Лэ.

<sup>8</sup> Филиппо пхэнда:

— Раё, сикав амэнди Дадэ, тай када амэнди хутилэла.

<sup>9</sup> Иисусо пхэнда:

## Иисус предсказывает отречение Петра

<sup>36</sup> Симон Петр спросил Его:

— Господи, куда Ты идешь?

Иисус ответил:

— Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

<sup>37</sup> Петр спросил:

— Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

<sup>38</sup> Иисус тогда сказал:

— Ты жизнь свою за Меня отдашь? Говорю тебе истину: не успеет и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

## Иисус есть путь к Отцу

**14** <sup>1</sup> Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога, и верьте в Меня. <sup>2</sup> В доме Моего Отца много комнат\*, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас»?\* <sup>3</sup> И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я. <sup>4</sup> Вы знаете путь *туда*, куда Я иду.

<sup>5</sup> Фома сказал Ему:

— Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

<sup>6</sup> Иисус ответил:

— Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня. <sup>7</sup> Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

<sup>8</sup> Филипп сказал:

— Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

<sup>9</sup> Иисус ответил:

\* 14:2 Или: жилищ.

\* 14:2 Или: «В доме Моего Отца много комнат, и Я иду приготовить место для вас. Но если бы это было не так, то Я сказал бы вам».



— Скацик вряма Мэ тумэнца, ай ту на джянэх Ман, Филиппо. Кодыва, ко дыкхэлас Ман, кодыва дыкхэлас и Дадэ. Сар ту када пхэнэх: «Сикав амэнди Дадэ?»<sup>10</sup> Ту со, на патях, со Мэ дэ Дадэ тай Дад дэ Ман? Лава, савэ Мэ пхэнав, на Мурэ лава. Када Дад, Саво джювэл дэ Ман, терэл Пэхкири бути.<sup>11</sup> Патян Манди, со Мэ дэ Дадэ тай Дад дэ Ман. Сар на патян Манди, то патян Мурэрындонэнди.<sup>12</sup> Пхэнав тумэнди чачимо: ко патял дэ Ман, авэла тэ терэ кола жрындура, со и Мэ, тай терэлэ будэр калэстар, пала када со Мэ рисявав Дадэстэ.<sup>13</sup> Мэ терава вса, со тумэ помангэна Мурэга лавэгэ, соб Дад тэ авэл ашардо дэ Чявэ.<sup>14</sup> Пала со помангэна дэ Муро лав, Мэ кода терава.

### Иисусо дэл лав пала Свэнто Фано

<sup>15</sup> Сар тумэ камэн Ман, тумэ авэна тэ терэ пав Мурэ запхэнима.<sup>16</sup> Мэ мангава Дадэ, тай Вов дэла тумэнди аврэ Подрицаримаре, соб Вов вечно тэ авэл тумэнца,<sup>17</sup> Фано чячимахкоро. Люмля на стайлёла тэ прылэла Лэ, пала када со на дыкхэл Лэ тай на джянэл Лэ. Нэ тумэ джянэн Лэ, пала када со Вов джювэл машкар тумэндэ тай ачелапэ дэ тумэн.<sup>18</sup> На ачявава тумэн сиротонэнца, Мэ рисявава тумэндэ.<sup>19</sup> Инте набут врьяма, тай люмля будэр на удыхэла Ман, нэ тумэ авэна тэ дыкхэ Ман. Мэ джював, и тумэ авэна тэ джювэ.<sup>20</sup> Дэ кодыва диво тумэ уджянэна, со Мэ дэ Муро Дад, ай тумэ дэ Ман, тай Мэ дэ тумэн.<sup>21</sup> Ко фирисарэл Мурэ запхэнима тай джювэл пав лэн, кодыва камэл Ман. Кодылэ, ко камэл Ман, покамэла и Муро Дад, тай Мэ авава тэ камав лэ тай оттеравалэ лэсти.

<sup>22</sup> Тунчи Иуда (на Искариото) пхэнда:

— Раё, сар кади? Ту камэх тэ оттерэпэ кацик амэнди, ай на всаворяти люмляти?

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда:

— Ко камэл Ман, кодыва авэла тэ джювэ пав Муро лав, тай колэ покамэла Муро Дад, колэстэ Амэ авага тай авага тэ джювэ лэстэ.<sup>24</sup> Кодыва, ко на камэл Ман, на авэла тэ джювэ пав



— Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»?<sup>10</sup> Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу.<sup>11</sup> Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по *Моим* делам.<sup>12</sup> Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу.<sup>13</sup> Я сделаю всё, чего бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына.<sup>14</sup> Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

### Иисус обещает Святого Духа

<sup>15</sup> Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди.<sup>16</sup> Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника\*, чтобы Он навеки остался с вами, — <sup>17</sup> Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется в вас.<sup>18</sup> Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам.<sup>19</sup> Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы увидите Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить.<sup>20</sup> В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас.<sup>21</sup> Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

<sup>22</sup> Тогда Иуда (не Искариот) сказал:

— Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

<sup>23</sup> Иисус ответил:

— Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него.<sup>24</sup> Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов.

\* **14:16 Заступник.** Или: Помощник/Советник/Утешитель. Здесь Иисус говорит о Святом Духе, Духе истины (см. 14:17, 26; 15:26).



Мурэ лав. Лав, саво тумэ шунэн, — на Муро, вов Дадэхкоро, Саво и бичялда Ман.

<sup>25</sup> Вса када Мэ пхэндом тумэнди, кала инте Мэ тумэнца.

<sup>26</sup> Подрицаримари, Свэнто Фано, Савэ Дад бичялэла тумэнди дэ лав Муро, сыклярэла тумэн всаворэсти тай взрапирэла тумэнди вса, пала со Мэ пхэнавас тумэнди. <sup>27</sup> Мэ ачявав тумэнди пачя. Мэ дав тумэнди Мури пачя. Мэ дав тумэнди на кади, сар дэл кадыя люмля. Мэк нисо на трашавэл тумаро ѫло. На даран!

<sup>28</sup> Тумэ шунэнас, со Мэ пхэндом тумэнди: «Мэ удж яв, нэ упалэ рисявава тумэндэ». Сар б тумэ камэнас Ман, лошавэнас бы, со Мэ джяя Дадэстэ, пала када со Дад барэдэр Ман.

<sup>29</sup> Пхэнав пала вса ды калэ, соб, кала вса када терэлэпэ, тумэ патиле Манди. <sup>30</sup> Будэр Мэ на авава тэ дэдумэ тумэнца, пала када со джяя кордэ пхурэдэр кадыла люмлякоро. Лэстэ нинай зор пэ Мандэ, <sup>31</sup> нэ люмляти трэбуни тэ уджянэл, со Мэ камав Дадэ тай со Мэ терав кода, со Дад прыпхэнда Манди. Вщен, джям катар.

### Дракохкири лоза тай рандя

**15** <sup>1</sup> Мэ чячиони дракохкири лоза, ай Муро Дад — хулай пэ кадыва драк. <sup>2</sup> Вов счинэл пэ Ман кажно рандь, сави на анэл плодо, ай рандя, савэн анэн плодо, Вов жужарэл, соб вонэ инте будэр тэ анэн плодо. <sup>3</sup> Тумэ ужэ жүжэ, черээ лав, саво Мэ тумэнди пхэнавас. <sup>4</sup> Авэн дэ Мандэ, тай Мэ дэ тумэн. Рандь на авэла тэ анэ плодуря, сар на авэла пэ лоза. Тумэ кадиж на авэна тэ анэ плодо, сар на авэна дэ Ман.

<sup>5</sup> Мэ исин дракохкири лоза, ай тумэ исин рандя. Ко исин дэ Мандэ, тай Мэ дэ лэстэ, анэл бут плодуря. Би Муро тумэндэ на выдяяла нисо тэ терэ. <sup>6</sup> Ко на авэла Манца, кодыва поджило пэ рандь, сави вычюти тай сиго шутёл. Кацавэ рандя стидэн, чювэн дэ яг, тай вонэ спхабон. <sup>7</sup> Сар тумэ авэна дэ Мандэ тай сар Мурэ лава авэна дэ тумэн, вса пала со тумэ помангэна, авэла тумэнди. <sup>8</sup> Сар тумэ авэна тэ анэ баро плодо тай авэна Мурэнца сыклярнэнца, Муро Дад авэла ашардо.



Слово же, которое вы слышите, — не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

<sup>25</sup> Всё это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами. <sup>26</sup> Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам всё, о чем Я вам говорил. <sup>27</sup> Я оставляю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

<sup>28</sup> Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но Я **опять** возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. <sup>29</sup> Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили Мне. <sup>30</sup> Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной, <sup>31</sup> но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел.

Вставайте, пойдем отсюда.

### Виноградная лоза и ветви

**15** <sup>1</sup> Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. <sup>2</sup> Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили. <sup>3</sup> Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил. <sup>4</sup> Будьте во Мне, и Я **буду** в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже **не сможете** приносить плод, если не будете во Мне.

<sup>5</sup> Я — лоза, а вы — ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете ничего делать.

<sup>6</sup> Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают. <sup>7</sup> Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то всё, о чем бы вы ни попросили, получите. <sup>8</sup> Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.



<sup>9</sup> Сар Дад камля Ман, кади и Мэ камлём тумэн: джювэн дэ Муро камлимо. <sup>10</sup> Сар тумэ кандэн Мурэ запхэнима, авэна тэ джювэ дэ Муро камлимо, сар и Мэ кандав запхэнимати Мурэ Дадэхкирти тай джював дэ Лэхкоро камлимо. <sup>11</sup> Мэ пхэндом тумэнди када, соб Мури лош дэ тумэн сля, тай соб кадыя лош тэ авэл пхэрди. <sup>12</sup> Акэ Муро запхэнимо: камэн екх екхэ, сар Мэ тумэн покамлём. <sup>13</sup> Нико на авэла тэ камэ будэр, сар кодыва, ко отдэл пэхкоро джюимо пала амала. <sup>14</sup> Сар тумэ терэн кода, со Мэ тумэнди прыпхэнав, тумэ исин Мурэ амала. <sup>15</sup> Мэ будэр на акхарав тумэн рабонэнца, пала када со рабо на джянэл, со терэл лэхкоро хулай. Нэ Мэ акхарав тумэн амалэнца, пала кода со Мэ оттердом тумэнди вса, со Мэ шундом Мурэ Дадэстар. <sup>16</sup> На тумэ вылиле Ман, Мэ Еджино вылилём тумэн тай тховдом, соб тумэ тэ джян тай тэ анэн плодо и соб тумаро плодо тэ ачеллэ пэ всавори вряма. Тунчи Дад дэла тумэнди вса, пала со тумэ помангэна Лэ дэ Муро лав. <sup>17</sup> Мэ дав тумэнди прыпхэнимо: камэн екх екхэ.

### Иисусо пхэнэл пала накамлимо люмляяко

<sup>18</sup> Сар люмля на камэл тумэн, рапирэн, со майанглэвой на камля Ман. <sup>19</sup> Сар бы тумэ сле люмлякирэ, люмля камэлас бы тумэн, сар пэхкирэн. Нэ тумэ исин на люмлякирэ, пала када со Мэ вылилём тумэн люмлятар, пала када люмля на камэл тумэн. <sup>20</sup> Рапирэн Мурэ лава, савэ Мэ пхэндом тумэнди: «Копыли на барэдэр пэхкорэстар раестар». Сар традэнас Ман, авэна тэ традэ и тумэн. Сар кандэнас Мурэ лавэсти, авэна тэ кандэпэ и тумарэсти. <sup>21</sup> Нэ тумарэ врыжымашы авэна тэ терэ вса када тумэнди пала Муро лав, пала када со вонэ на джянэн Кодылэ, Ко бичялда Ман. <sup>22</sup> Сар бы Мэ на авилём тай на пхэ-навас лэнди, вонэ на сле б дошалэ дэ бэзэх, нэ екхатар лэндэ нинай эртисаримо пала када, со вонэ терэн бэзэх. <sup>23</sup> Ко на камэл Ман, кодыва на камэл и Мурэ Дадэ. <sup>24</sup> Сар бы Мэ на тердом машкар лэндэрындуя, савэ инте нико на терэлас, вонэ б на сле дошалэ дэ бэзэх. Нэ вонэ дыкхэнас Мурэрындуя тай всаек на покамле Ман и Мурэ Дадэ. <sup>25</sup> Нэ трэбуни тэ терэллэ



<sup>9</sup> Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви. <sup>10</sup> Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послужен заповедям Моего Отца и живу в Его любви. <sup>11</sup> Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной. <sup>12</sup> Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил. <sup>13</sup> Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей. <sup>14</sup> Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы — Мои друзья. <sup>15</sup> Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что всё, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам. <sup>16</sup> Вы Меня не выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем; тогда Отец даст вам всё, о чем бы вы ни попросили Его во имя Мое. <sup>17</sup> Я заповедую вам это, чтобы вы любили друг друга.

### Иисус предупреждает о ненависти мира

<sup>18</sup> Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возненавидел Меня. <sup>19</sup> Если бы вы принадлежали миру, то мир любил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что Я избрал вас, *отделив* от мира, поэтому мир вас и ненавидит. <sup>20</sup> Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина». Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Моему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему. <sup>21</sup> Но ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому что они не знают Того, Кто послал Меня. <sup>22</sup> Если бы Я не пришел и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас у них нет извинения в том, что они грешат. <sup>23</sup> Кто ненавидит Меня, тот ненавидит и Моего Отца. <sup>24</sup> Если бы Я не делал среди них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы виновны в грехе. Но они видели Мои дела и всё равно возненавидели Меня и Моего Отца. <sup>25</sup> В этом исполняется



кода, со искрисардо дэ лэнгоро Упхэнимо: «Вонэ на камле Ман ни пала со».

<sup>26</sup> Кала авэла Подрицарими, Фано чячимахкоро, Савэ Мэ бичялава тумэндэ тай Саво авэл Дадэстар, Вов авэла тэ пхэнэ пала Ман. <sup>27</sup> Тумэ кадиж авэна тэ пхэнэ пала Мандэ, пала када со тумэ сле Манца майанглал.

**16** <sup>1</sup> Мэ пхэнав тумэнди вса када, соб тумэ тэ на хасарэн пятамо. <sup>2</sup> Тумэн вытградэна синагогэндар, тай авэла врьяма, кала кодыла, савэ авэна тэ умарэ тумэн, думисарэна, со кади вонэ терэн бути Дэвлэсти. <sup>3</sup> Вонэ авэна кади тэ терэ, пала када со на джянэн ни Дадэ, ни Ман. <sup>4</sup> Мэ пхэнав тумэнди майанглэ, соб кала вса када авэла, тумэ тэ взрапирэн Мурэ лава. Пала када Мэ на дэдуманём тумэнди майанглал, пала када со Мэ слём тумэнца.

### Иисусо сыклярэл пала Свэнто Фано

<sup>5</sup> Ай екхатар Мэ уджяв Кодылэстэ, Ко бичялда Ман, нэ нико тумэндар на пхучел: «Тев Ту уджях?» <sup>6</sup> Тумарэ ёлэ фартэ за- грысиле, пала када со Мэ пхэндом тумэнди када. <sup>7</sup> Нэ пхэнав тумэнди чячимо: тумэнди авэла фэдэдэр, сар Мэ уджява. Сар Мэ на уджява, Подрицарими на авэла тумэндэ. Нэ сар Мэ уджява, бичялава Лэ тумэндэ. <sup>8</sup> Кала Вов авэла, Вов оттерэла люмляти чячимо пала бэзэх, пала жужаримо тай пала сындо. <sup>9</sup> Пала бэзэх, пала када со на пятян дэ Ман. <sup>10</sup> Пала жужаримо, пала када со Мэ джяв Мурэстэ Дадэстэ, тай тумэ будэр на удыкхэна Ман. <sup>11</sup> Тай пала сындо, пала када со хулай кадыла люмлякоро сындисардо.

<sup>12</sup> Мэ камавас инте бут тэ пхэнэ тумэнди, нэ екхатар тумэн- дэ нинай зор тэ прылэ када. <sup>13</sup> Кала авэла Фано чячимахко- ро, Вов лиджяла тумэн пав чячимо. Вов на авэла тэ дэдумэ Еджино Пэстар, нэ авэла тэ пэрэдэ када, со Еджино ашунда, тай пхэнэла тумэнди када, со авэла тэ терэлпэ. <sup>14</sup> Вов ашарэ- ла Ман, пала када со оттерэла тумэнди када, со лэла Мандар.



сказанное в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

### Роль Духа Святого

<sup>26</sup> Когда придет Заступник — Дух истины, Которого Я пошлю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельствовать обо Мне. <sup>27</sup> Вы тоже будете свидетельствовать, потому что вы были со Мной с самого начала.

**16** <sup>1</sup> Я говорю вам всё это, чтобы вам не оказаться обманутыми. <sup>2</sup> Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым служат Богу. <sup>3</sup> Они будут так поступать, потому что не знают ни Отца, ни Меня. <sup>4</sup> Я вас предупреждаю заранее, чтобы, когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

### Учение Иисуса о Святом Духе

<sup>5</sup> А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?» <sup>6</sup> Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это. <sup>7</sup> Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам. <sup>8</sup> Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде: <sup>9</sup> о грехе, потому что они не верят в Меня, <sup>10</sup> о праведности, потому что Я ухожу к *Моему* Отцу, и вы Меня уже не увидите, <sup>11</sup> о суде, потому что князь этого мира осужден.

<sup>12</sup> Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять. <sup>13</sup> Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти. <sup>14</sup> Он прославит Меня, потому



<sup>15</sup> Вса, со исин Дадэстэ, исин и Муро. Пала када Мэ пхэндом, со Фано лэла Мандар тай роспхэнэла тумэнди.

<sup>16</sup> Проджяла набут врьяма, тай тумэ на удыкхэна Ман, нэ кала проджяла инте набут врьяма, тумэ упалэ удыкхэна Ман.

### «Тумари грыжа обрисявлэла дэ лош»

<sup>17</sup> Дэсавэ Лэхкирэндар сыклярнэндар ачиле тэ пхэнэ екх екхэсти:

— Со када, кала Вов пхэнэл: «Проджяла набут врьяма, тай тумэ на удыкхэна Ман, нэ кала проджяла инте набут врьяма, тумэ упалэ удыкхэна Ман» тай «Мэ уджяв Дадэстэ»?

<sup>18</sup> Вонэ пхученас:

— Со Вов камэл тэ пхэнэ лавэнца: «набут врьяма»? Амэ на полах, пала со Вов пхэнэл.

<sup>19</sup> Иисусо полиля, со вонэ камэнас тэ пхуче Лэ пала кода, тай пхэнда:

— Тумэ пхучен екх екхэ,ости Мэ пхэндом: «Проджяла набут врьяма, тай тумэ на удыкхэна Ман, нэ кала проджяла инте набут врьяма, тумэ упалэ удыкхэна Ман»? <sup>20</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: тумэ авэна тэ ровэ тай загрысявэна, ай люмля дэ кадья врьяма авэла тэ лошавэ. Тумэ авэна тэ ровэ тай загрысявэна, нэ тумари грыжа обрисявлэла дэ лош. <sup>21</sup> Кала джювлияти авэл врьяма тэ бэянэ, лати фартэ дукхано. Нэ кацик чяворо бэяндёлтэ,вой бистарэл пала дукх лошатар, со дэ люмля бэяндапэ мануш! <sup>22</sup> Кади и ту- мэнца, еххатар тумэндэ грыжахкири врьяма. Нэ Мэ упалэ удыкха- ва тумэн, тай тумарэ ёлэ лошавэна, и нико будэр на отлэла тумари лош. <sup>23</sup> Майнанглэ тумэ на пхученас Ман ни пала со. Дэ кодыва диво тумэ ни пала со на авэна тэ мангэ Ман. Пхэнав тумэнди чя- чимо: Дад дэла тумэнди вса, со тумэ помангэна Лэстар дэ Муро лав. <sup>24</sup> Ды кадья врьяма тумэ на мангэнас нисо дэ Муро лав. Ман- гэн тай прылэна, тай тумари лош авэла пхэрди.

<sup>25</sup> Ды калэ Мэ дэдуманём тумэнди на ворта, нэ авэла врьяма, кала Мэ на авава тэ дэдумэ на ворта, ай пхэнава тумэнди ворта пала Дад. <sup>26</sup> Дэ кодыва диво тумэ авэна тэ мангэ дэ Муро лав.



что откроет вам то, что возьмет от Меня. <sup>15</sup> Всё, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

### Скорбь учеников обратится в радость

<sup>16</sup> Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

<sup>17</sup> Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу:

— Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет не- много времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я ухожу к Отцу»?

<sup>18</sup> Они спрашивали:

— Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

<sup>19</sup> Иисус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»? <sup>20</sup> Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир буд- дет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость.

<sup>21</sup> Когда женщины подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок рождается, она забывает боль от радости, что в мир родился человек! <sup>22</sup> Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости.

<sup>23</sup> Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам всё, что вы ни попросите у Него во имя Мое. <sup>24</sup> Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и по- лучите, чтобы ваша радость была совершенной.

### Победа над миром

<sup>25</sup> Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце. <sup>26</sup> В тот



Мэ на пхэнав тумэнди, со Мэ авава тэ мангэ Дадэ пала тумэн.  
<sup>27</sup> Дад Еджино камэл тумэн. Вов камэл тумэн, пала када со тумэ покамле Ман тай патиле, со Мэ авилём Дэвлэстар.  
<sup>28</sup> Мэ авилём дэ люмля Дадэстар, тай екхатар Мэ ачявав кадыя люмля тай уджяв Дадэстэ.

<sup>29</sup> Тунчи сыклярнэ Иисусохкирэ пхэндэ:

— Екхатар Ту пхэнэх ворта, на загадконэнца.  
<sup>30</sup> Екхатар амэ полах, со Ту джянэх вса, тай Тутэ исин лав дыкаалэ, сар Тут пхучена. Пала када амэ патях, со Ту авилян Дэвлэстар.

<sup>31</sup> — Екхатар тумэ патян? — пхэнда лэнди Иисусо.  
<sup>32</sup> — Авэл врьяма, тай кана авиля, кала всаворэ тумэ роспрастэнапэ пав цэрэн тай ачявэна Ман екхэ. Нэ Мэ на Еджино, пала када со Манца Муро Дад.  
<sup>33</sup> Мэ пхэндом вса када, соб тумэ аракхле дэ Ман пачя. Дэ кадыя люмля тумэн ажутярэл грыжа, нэ рицарэнпэ! Мэ победисардом кадыя люмля!

### Иисусо мангэлпэ пала Пэстэ

**17** <sup>1</sup> Иисусо пэрэачиля тэ дэдумэ, подлия якха дэ болыбэн тай пхэнда:

— Дадэ, авиля врьяма. Ашар Тирэ Чявэ, соб и Чяво ашарда Тут.  
<sup>2</sup> Ту дынян Лэсти зор понад всаворэн манушэн, соб всаворэнди, ка Ту дынян Лэсти, Вов тэ дэл вечно джюимо.  
<sup>3</sup> Кадыва вечно джюимо исин дэ кода, соб тэ джянэн Тут, Екхэ чячюнэ Дэвлэ, тай Иисусо Христосо, Савэ Ту бичялдан.  
<sup>4</sup> Мэ ашардом Тут пэ пхув, тердом рындо, саво Ту допатилян Манди.  
<sup>5</sup> Тай екхатар, Дадэ, ашар Ман Тутэ Пэстэ колага пативага, сави Мандэ сля дыкаалэ, сар сля стерди люмля.

### Иисусо мангэлпэ пала сыклярнэндэ

<sup>6</sup> Мэ оттердом Тиро лав колэнди, ка Ту лилян люмлятар тай дынян Манди. Вонэ сле Тирэ, тай Ту дынян лэн Манди, тай вонэ фирикардэ Тиро лав.  
<sup>7</sup> Екхатар вонэ полиле, со вса, со Ту дынян Манди, джял Тутар.  
<sup>8</sup> Лава, савэ Ту дынян Манди, Мэ

день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,  
<sup>27</sup> потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога.  
<sup>28</sup> Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и ухожу к Отцу.

<sup>29</sup> **Тогда** ученики Иисуса сказали:

— Сейчас Ты говоришь ясно, без притч.  
<sup>30</sup> Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь всё, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.

<sup>31</sup> — Теперь вы верите? — сказал Иисус.  
<sup>32</sup> Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мной Отец.

<sup>33</sup> Я сказал вам всё это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте смелей! Я победил этот мир!

### Иисус молится о Себе

**17** <sup>1</sup> Закончив говорить, Иисус поднял глаза к небу и сказал:  
<sup>2</sup> «Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя.  
<sup>3</sup> Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему.  
<sup>4</sup> Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал.  
<sup>5</sup> Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил.  
<sup>6</sup> И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

### Иисус молится об учениках

<sup>6</sup> Я открыл Твое имя\* тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими, и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое.  
<sup>7</sup> Теперь они поняли, что всё, что Ты дал Мне, исходит от Тебя,  
<sup>8</sup> потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал

\* **17:6** Иудеи, говоря: «имя такого-то», часто имели в виду саму личность, носящую это имя.



пэрэдүнём лэнди. Вонэ прылиле лэн тай чяче полиле, со Мэ Тутар авилём, тай патиле, со Ту бичялдан Ман.<sup>9</sup> Мэ мангавпэ пала лэн. Мангавпэ на пала всавори люмля, нэ пала колэн, са-вэн Ту дынян Манди, пала када со вонэ исин Тирэ.<sup>10</sup> Вса, со исин Мандэ, исин Тиро, тай вса Тиро исин Муро. Дэ лэн Мэ слём ашардо.<sup>11</sup> Мэ будэр на дэ люмля, нэ вонэ дэ люмля, ай Мэ джаяв Тутэ. Свэнто Дад, фирикар лэн дэ Тиро лав — лав, саво Ту дынян Манди, — соб вонэ тэ авэн екх, сар и Амэ Туга исин екх.<sup>12</sup> Кала Мэ слём лэнца, Мэ фирисаравас лэн дэ Тиро лав, саво Ту дынян Манди. Мэ фирикардом лэн, тай нико лэн-дар на хасиля, кацик кодыва, саво сля сындисардо пэ хасари-мо, соб тердагэ Искрисаримо.

<sup>13</sup> Екхатар Мэ рисявав Тутэ, тай кала Мэ инте дэ люмля, Мэ пхэнав када, соб вонэ тэ прылэн Мури пхэрдо лош.<sup>14</sup> Мэ дынём лэнди Тиро лав, тай люмля на камэл лэн, пала када со вонэ на люмлякирэ, сар и Мэ на кадыла люмлякоро.<sup>15</sup> Мэ на мангавпэ пала кода, соб Ту лилян лэн люмлятар, нэ соб Ту тэ фирикарэх лэн мижымастар.<sup>16</sup> Вонэ на кодыла люмлякирэ, кади сар и Мэ на люмлякоро.<sup>17</sup> Свэнцосар лэн Тиря чячимага: Тиро лав исин чячимо.<sup>18</sup> Сар Ту бичялдан Ман дэ люмля, ка-ди и Мэ бичялав лэн дэ люмля.<sup>19</sup> Мэ свэнцосарав Пэ важ лэн, соб и вонэ сле свэнцосардэ чячимага.

<sup>20</sup> Мэ мангав на кацик пала лэн, нэ и пала колэн, ко авэла тэ патян дэ Ман пав лэнгирэ лава,<sup>21</sup> соб всаворэ вонэ тэ авэн сар екх. Сар Ту, Дадэ, дэ Ман тай Мэ дэ Тут, мэк и вонэ авэна дэ Амэн, соб люмля патиля, со Ту бичялдан Ман.<sup>22</sup> Мэ дынём лэн-ди кадыва ашаримо, саво Ту дынян Манди, соб и вонэ тэ авэн екх, сар и Амэ Туга екх.<sup>23</sup> Мэ — дэ лэн, ай Ту — дэ Ман. Тэ авэн вонэ дэ пхэрдо етханимо, соб люмля уджянгля, со Ту бичялдан Ман тай со, сар Ту покамлян Ман, Ту кадиж покамлян и лэн.

<sup>24</sup> Дадэ, Мэ камав, соб кодыла, савэн Ту дынян Манди, авэ-нас Манца котэ, тев и Мэ авава. Камав, соб вонэ дыкхэнас Муро ашаримо, саво Ту дынян Манди, пала када со Ту камлян Ман инте майанглэ, сар сля стерди люмля.



им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня.<sup>9</sup> Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они принадлежат Тебе,<sup>10</sup> так как всё, что Я имею, принадлежит Тебе, и всё Твое принадлежит Мне. В них Я прославился.<sup>11</sup> Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое — имя, которое Ты дал Мне, — чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно.<sup>12</sup> Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на погибель, чтобы исполнилось Писание.

<sup>13</sup> Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но *пока* Я еще в мире, Я го-ворю это, чтобы они познали Мою радость сполна.<sup>14</sup> Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира.<sup>15</sup> Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла\*.<sup>16</sup> Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему.<sup>17</sup> Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина.<sup>18</sup> Как Ты послал Меня в мир, так и Я посыпаю их в мир.<sup>19</sup> Ради них Я посвя-щаю Тебе Себя, чтобы и они были освящены истиной.

### Иисус молится о всех Своих последователях

<sup>20</sup> Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову,<sup>21</sup> чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня.<sup>22</sup> Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно:<sup>23</sup> Я в них, а Ты — во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

<sup>24</sup> Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я буду. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

\* 17:15 Или: от дьявола.



<sup>25</sup> Чячюно Дад, люмля на джянэл Тут, ай Мэ джянав Тут, и вонэ джянэн, со Ту бичялдан Ман. <sup>26</sup> Мэ оттердом лэнди Тиро лав тай инте оттерава, соб кодыва камлимо, савэга Ту камлян Ман, тэ авэл дэ лэн, сар Мэ исин дэ лэн.

### Халавдэ хутилэн Иисусо

**18** <sup>1</sup> Кала Иисусо пхэнда када, Вов джиля Пэхкирэнца сыклярнэнца пэ авэр риг Кедроноско маля, тев сля садо, дэ саво вонэ авиле. <sup>2</sup> Здымари Иуда джянэлас кадыва тхан, пала када со Иисусо на екх моло стидэлас котэ Пэхкирэн сыклярнэн. <sup>3</sup> Иуда анда пордэ полко римсконэн халавдэн, ай ка-диж храмохирэн стражонэн, савэн бичялдэ барэ рашая тай фарисея. Вонэ авиле ягэнца тай факелэнца тай барэнца чюренца. <sup>4</sup> Иисусо джянэлас вса, со терэлэпэ Лэга. Вов выджиля англэ тай пхучля:

— Ка тумэ родэн?

<sup>5</sup> — Иисусо Назаретостар, — пхэндэ кола.

— Када исин Мэ, — пхэнда Иисусо.

Здымари Иуда ка-диж ачелас котэ лэнца. <sup>6</sup> Кала Иисусо пхэнда: «Када исин Мэ», вонэ отджиле павпалэ тай тэлэдыне пэ пхув.

<sup>7</sup> Вов упалэ пхучля лэн:

— Ка тумэ родэн?

— Иисусо Назаретостар, — пхэндэ вонэ.

<sup>8</sup> — Мэ тумэнди пхэндом, со када исин Мэ, — пхэнда Иисусо. — Сар тумэ родэн Ман, отмукэн аврэн.

<sup>9</sup> Вов пхэнда када, соб тердэпэ Лэхкирэ лава: «Мэ на хасардом ни ка колэндар, ка Ту дынян Манди».

<sup>10</sup> Симоностэ Пэтростэ сля бари чюри, вов хутилда ла тай отчинда барэ ращаехирэсти копылести чячё кан. Копыле акхарэнас Малх. <sup>11</sup> Тунчи Иисусо пхэнда Пэтrostи:

— Тхов бари чюри дэ лакиро тхан! Со, Манди тэ на пэ тахтаё, саво дынян Манди Дад?

<sup>25</sup> Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и они знают, что Ты послал Меня. <sup>26</sup> Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них».

### Иисус предан и арестован

**18** <sup>1</sup> Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

<sup>2</sup> Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками. <sup>3</sup> Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

<sup>4</sup> Иисус знал всё, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил:

— Кого вы ищете?

<sup>5</sup> — Иисуса из Назарета, — ответили те.

— Это Я\*, — сказал **Иисус**.

Предатель Иуда тоже стоял с ними. <sup>6</sup> Когда Иисус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

<sup>7</sup> Он опять спросил их:

— Кого вы ищете?

— Иисуса из Назарета, — сказали они.

<sup>8</sup> — Я же вам сказал, что это Я, — ответил Иисус. — Если вы ищете Меня, то отпустите остальных. — <sup>9</sup> **Он сказал это**, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».\*

<sup>10</sup> У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

<sup>11</sup> Тогда Иисус сказал Петру:

— Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

\* **18:5** Букв.: Я есть; также в ст. 6, 8.

\* **18:9** Ин. 6:39; 17:12.

## Баро рашай Анна допхучел Иисусо

<sup>12</sup> Халавдэнго полко, пхурэдэр пханглякоро манушэн тай иудеенгирэ стражуря лиле Иисусо тай спхангле Лэ. <sup>13</sup> Вонэ лиджялдэ Лэ майанглэ Аннастэ. Анна сля тестё Кайафахкоро, саво сля дэ кодыва бэрш баро рашай. <sup>14</sup> Када сля Кайафа, саво пхэнэлас иудеенди, со авэла фэдэр, кала екх мануш мэрэла пала народо.

## Петро отпхэнэллэ Иисусостар

<sup>15</sup> Симоно Пэтро тай инте екх сыклярно джянас павпалэ пала Иисусо. Кадыва сыклярно джянэлас барэ рашае, тай пала када вов проджиля Иисусога дэ грэда барэ рашаехкири, <sup>16</sup> ай Пэтро ачиляпэ аври паша удара. Сыклярно, саво джянэлас барэ рашае, выджиля, подэдуманя бутярняга паша удара тай пролиджялда Пэтро дэ грэда.

<sup>17</sup> — Ай ту на екх сыклярнэндар Калэ Манушэхкоро? — пхучля бутярни паша удара.

— Нат, — пхэнда Пэтро.

<sup>18</sup> Сля шылало. Копыля тай стражуря роспхабардэ яgorи тай татярэнаспэ паша ла. Пэтро кадиж ачелас паша яgorи тай татярэласпэ паша ла.

## Анна допхучел Иисусо

<sup>19</sup> Дэ кодыя врьма баро рашай допхучелас Иисусо пала Лэх-кирэ сыклярнэ тай сыкляримо.

<sup>20</sup> — Мэ ворта пхэнавас люмляти, — пхэнда Иисусо. — Мэ всавори врьма сыкляравас дэ синагоги тай дэ храмо, тев стидэнпэ всаворэ иудеёра. Мэ нисо на пхэнавас чёраханэс. <sup>21</sup> Сости ту Ман допхучех? Пхуч колэн, ко шунэлас Ман, вонэ джянэн, со Мэ дэдуманём.

<sup>22</sup> Кала Иисусо када пхэнда, екх стражонэндар, саво ачелас пашэ, малавда Иисусо пав мье.

— Ту сар дэдумэх барэ рашаега! — холиля вов.



## Иисус на допросе у Анны

<sup>12</sup> Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Иисуса и связали Его. <sup>13</sup> Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником\*. <sup>14</sup> Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

## Первое отречение Петра

<sup>15</sup> Симон Петр и еще один ученикшли следом за Иисусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Иисусом во двор, <sup>16</sup> а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.

<sup>17</sup> — Ты случайно не один из учеников Этого Человека? — спросила привратница.

— Нет, — ответил Петр.

<sup>18</sup> Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

## Иисус на допросе у Анны

<sup>19</sup> Тем временем первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

<sup>20</sup> — Я открыто говорил миру, — отвечал Иисус, — Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайнного Я ничего не говорил. <sup>21</sup> Зачем ты Меня допрашивашь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

<sup>22</sup> Когда Иисус это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Иисуса по лицу.

— Ты как разговариваешь с первосвященником! — возмутился он.

\* <sup>18:13</sup> Анна был первосвященником в 6–15 гг. и не утратил своего влияния и после этого. А его зять Кайафа занимал этот пост в 18–36 гг.



<sup>23</sup> — Сар Мэ пхэндом сось на кади, сикав, со на кади, — пхэнда Иисусо. — Сар Мэ пхэнав чячё, пэ со ту марэх Ман?

<sup>24</sup> Анна прыпхэнда тэ спхандэ Иисусо тай бичялда Лэ барэ рашаестэ Кайафастэ.

### Пэтро дуйто тай трито моло отпхэнэлпэ Иисусостар

<sup>25</sup> Симоно Пэтро инте ачелас тай татярэласпэ пашэ ягори, лэ инте екфар пхучле:

— Ай ту на екх Лэхкирэндар сыклярнэндар?

Пэтро отпхэндапэ.

— Нат, — пхэнда вов.

<sup>26</sup> Тунчи екх копылендар барэ рашаехкоро, родо колэсти, савэсти Пэтро отчинда кан, пхэнда:

— Ай чи на тут мэ дыкхавас Лэгэ дэ садо?

<sup>27</sup> Пэтро упалэ ачиля тэ отпхэнэлпэ всаворэстар, тай дэ ка-дая жэ врязма затиписиля башно.

### Пилато допхучел Иисусо

<sup>28</sup> Кайафастар Иисусо лиджялдэ дэ преторий\*. Сля дэнзор, тай иудеёря на заджиле дэ преторий, пала када со vonэ дара-наспэ тэ магрисарэлпэ, а то лэнди нащи сля б тэ ха Патрадяко-ро хамо. <sup>29</sup> Пала када Пилато выджиля лэндэ:

— Дэ со тумэ буджилисарэн Кадылэ Манушэ? — пхучля вов.

<sup>30</sup> — Сар бы Вов на терэлас мижымо, амэ б на андэ Лэ ту-тэ, — пхэндэ vonэ.

<sup>31</sup> Пилато пхэнда:

— Лэн Лэ тай сындисарэн пав тумаро Упхэнимо.

— Амэнди нащи ника тэ умарэ, — пхэндэ иудеёря.

<sup>32</sup> Кади трэбуни сля тэ терэнпэ Иисусохкирэ лава пала кода, савяга мэримага Вов мэрэла. <sup>33</sup> Тунчи Пилато заджиля дэ пэх-кири преторий, акхарда Иисусо тай пхучля Лэ:

\* **18:28** Преторий — зданий, дэ савэн джювэлас катутно прыбэшло, савэ тховда Римско императоро, а кадиж тхан, тев джюдэ римски халавдэ.

<sup>23</sup> — Если Я сказал что-то не так, то свидетельствуй о том, что не так, — ответил Иисус. — Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

<sup>24</sup> Анна отослал Иисуса связанным к первосвященнику Кайафе.

### Второе и третье отречение Петра

<sup>25</sup> Симон Петр всё стоял и грелся у *костра*, когда его еще раз спросили:

— Ты случайно не один из Его учеников?

Петр отрицал.

— Нет, — сказал он.

<sup>26</sup> Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал:

— Разве не тебя я видел с Ним в саду?

<sup>27</sup> Петр снова стал всё отрицать, и в этот момент пропел петух.

### Иисус на допросе у Пилата

<sup>28</sup> От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный *ужин*. <sup>29</sup> Поэтому Пилат\* вышел к ним.

— В чем вы обвиняете Этого Человека? — спросил он.

<sup>30</sup> — Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, — ответили они.

<sup>31</sup> Пилат сказал:

— Берите Его сами и судите по вашему Закону.

— Но у нас нет права никого казнить, — возразили иудеи.

<sup>32</sup> Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.\*

\* **18:29** Понтий Пилат был римским наместником в Иудее в 26–36 гг.

\* **18:32** То есть смертью на кресте (см. 3:14; 8:28; 12:32). Крест был римским орудием казни. Иудеи же, если бы имели на то право от римских властей, скорее всего, побили бы Иисуса камнями.

— Ту исин Тхагари иудеенгиро?

<sup>34</sup> — Ту када еджино пэстар пхэнэх, чи тути пала Ман пхэндэ авэр мануша? — пхучля Иисусо.

<sup>35</sup> — Мэ со, иудеё? — пхэнда Пилато. — Када Тиро народо тай барэ рашая пэрэдыне Тут манди. Со Ту тердан?

<sup>36</sup> Иисусо пхэнда:

— Муро тхагаримо исин на тхагаримо кала люмлякоро. Сар бывой сля кацаво, Мурэ бутярнэ б марэнаспэ пала Ман, соб Ман на пэрэдыне иудеенди. Нэ екхатар Муро тхагаримо на катар.

<sup>37</sup> — Када со, выджаал, со Ту исин Тхагари? — пхучля Пилато.

— Ту еджино пхэнэх, со Мэ Тхагари, — пхэнда Иисусо. — Мэ бэяндомпэ тай авилём дэ люмля, соб тэ пхэнэ пала чачимо. Всаворэ, ко джювэл пав чачимо, шунэл Муро гласо.

<sup>38</sup> Пилато пхучля:

— Со исин чачимо?

Тунчи упалэ выджиля иудеендэ тай пхэнда:

— Мэ на аракхлём дэ Лэ нисави дош.

<sup>39</sup> — Тумэндэ исин обычаё, соб мэ пэ Патрадя отмукав пэвоя екхэ барунэстар. Сар камэн, мэ отмукава тумэнди иудеенгиэр Тхагаре?

<sup>40</sup> Пэ лэхкирэ лава вонэ затиписиле:

— Нат! На Лэ! Отмук амэнди Варавва!

Варавва сля прахари.

**19** <sup>1</sup> Тунчи Пилато прыпхэнда тэ марэ Иисусо чюкненца.

<sup>2</sup> Халавдэ кхувдэ винко тёрностар тай урявдэ Лэсти пэшэро. Вонэ кадиж урявдэ Лэ дэ тхагарицики лоли Ѣда. <sup>3</sup> Вонэ подджанаас Лэстэ тай пхэнэнас:

— Тэ авэл састо тай баhtтало Тхагари иудеенгиро! — тай марэнас Лэ пав муй.

<sup>4</sup> Пилато выджиля инте екфар тай пхэнда лэнди:

<sup>33</sup> Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

<sup>34</sup> — Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? — спросил в ответ Иисус.

<sup>35</sup> — Я что, иудей? — ответил Пилат. — Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

<sup>36</sup> Иисус сказал:

— Царство Мое — не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

<sup>37</sup> — Так значит, Ты все-таки Царь? — спросил Пилат.

— Ты сам говоришь, что Я Царь, — ответил Иисус. — Я родился и пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

<sup>38</sup> Пилат спросил:

— Что есть истина?

Потом он опять вышел к иудеям и сказал:

— Я не нахожу в Нем никакой вины. <sup>39</sup> У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного из заключенных. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

<sup>40</sup> Они в ответ закричали:

— Нет! Не Его! Отпусти нам Варавву!\*

Варавва же был мятежником\*.

### Иисус приговорен к смерти

**19** <sup>1</sup> Тогда Пилат *приказал* бичевать Иисуса. <sup>2</sup> Солдаты сплетли венок из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию, <sup>3</sup> подходили к Нему, говоря:

— Да здравствует Царь иудеев! — и били Его по лицу.

<sup>4</sup> Пилат вышел еще раз и сказал им:

\* 18:40 Это имя переводится как: *сын отца*.

\* 18:40 Или: *разбойником*.



— Дыкхэн! Акэ, мэ вылиджяв Лэ инте екфар, соб тумэ полиле, со мэ на аракхав дэ Лэстэ нисави дош.

5 — Акэ Мануш, — пхэнда Пилато. Иисусо выджиля дэ винко тёрностар тай дэ лоли ёда.

6 Кала барэ рашая тай храмохирэ стражура дыкхле Лэ, во-нэ затиписиле:

— Прымар Лэ пэ трушул! Прымар!

Нэ Пилато пхэнда лэнди:

— Лэн Лэ еджинэ тай прымарэн пэ трушул. Мэ на аракхав дэ Лэ нисави дош.

7 Иудеёря пхэнэн лэсти:

— Амэндэ исин Упхэнимо, тай пав амаро Упхэнимо Лэс-ти трэбуни тэ мэрэл, пала када со Вов акхарэл Пэ Чяво Дэв-лэхжэро!

8 Кала Пилато ушунда када, вов инте будэр пэрэдаравда.

9 Вов упалэ джиля дэ преторий тай пхучля Иисусо:

— Катар Ту?

Нэ Иисусо нисо на пхэнэлас лэсти.

10 — Ту со, отпхэнэхпэ тэ дэдумэ манца? — пхэнда Пила-то. — Ту со, на полэх, со мандэ исин зор тэ отмукав Тут чи тэ прымарэн пэ трушул!

11 Иисусо пхэнда:

— Тутэ на сля б нисави зор пэ Мандэ, сар бы ла на дыне тути упран. Пала када пэ кодыва, ко пэрэдыня Ман тути, ба-рэдэр бэзэх.

12 Калэстар чясостар Пилато родэлас, сар тэ отмукэ Иисусо, нэ иудеёря фартыдэр типисявшнас:

— Сар ту отмукэга Лэ, ту на амало императорости. Кажно, ко пхэнэл, со вов тхагари, — врыжымашы императорости!

13 Кала Пилато када ушунда, вов вылиджялда Иисусо, бэш-ля пэ сындинсарежжэро тхан, саво акхарэлпэ «Вазгло баруно тхан», пав еврейско чиб «Гаввафа». 14 Сля диво, кала стидэ-наспэ Патрадятэ, тай дэшудуйто чясо.

— Акэ тумаро Тхагари, — пхэнда Пилато иудеенди.



— Смотрите! Вот я вывожу Его еще раз, чтобы вы убеди-лись, что я не нахожу в Нем никакой вины.

5 И вышел Иисус в терновом венке и в пурпурной мантии, и сказал *Пилат:*

— Вот, Человек!

6 Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали:

— Распни! Распни *Его*!

Но Пилат ответил:

— Берите Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

7 Иудеи настаивали:

— У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен уме-реть, потому что называет Себя Сыном Бога!

8 Услышав это, Пилат еще больше испугался. 9 Он опять во-шел в резиденцию и спросил Иисуса:

— Откуда Ты?

Но Иисус не отвечал ему.

10 — Ты что, отказываешься говорить со мной? — сказал Пилат. — Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

11 Иисус ответил:

— У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

12 С этого момента Пилат искал возможности освободить Иисуса, но иудеи продолжали кричать:

— Если ты отпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, — враг кесарю!

13 Когда Пилат это услышал, он вывел Иисуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата. 14 Была пятница перед Пасхой, и час шестой\*. — Вот ваш Царь, — сказал Пилат иудеям.

\* 19:14 Около двенадцати часов дня.



<sup>15</sup> Вонэ затиписиле:

- Залэ Лэ аври! Аври! Прымар Лэ трушулэстэ!
- Тэ прымараав трушулэстэ тумарэ Тхагарэ? — пхучля Пилато.
- Амэндэ исин кацик екх тхагари, императоро, — пхэненас барэ рашая.

<sup>16</sup> Тунчи Пилато отдыня лэнди Иисусо, соб тэ прымарэн трушулэстэ.

Вонэ лиле Иисусо тай лижялдэ.

### Иисусо пэ трушул

<sup>17</sup> Иисусо лижялас Пэхжоро трушул тай джялас тханэстэ, саво акхарэлпэ «Черепо», ай пэ еврейско чиб «Голгофа».

<sup>18</sup> Котэ Иисусо прымардэ трушулэстэ, ай Лэгэ, дуе ригэндар, инте дуен; Иисусо сля помашкар. <sup>19</sup> Пилато искрисарда лилоро тай тховда лэ пэ трушул, котэ сля искрисардо: «Иисусо Назаретостар — Тхагари иудеенгиро». <sup>20</sup> Кадыва искрисаримо динэнаас бут иудеёра, кади сар тхан, тев прымардэ Иисусо трушулэстэ, сля надур пашэ форо, ай искрисардо сля пав еврейско, пав латыньско тай пав греческо чиба. <sup>21</sup> Иудеенгиэрэ барэ рашая пхэндэ Пилатости:

— На искрисар «Тхагари иудеенгиро», ай «Вов пхэнда: “Мэ исин Тхагари иудеенгиро”».

<sup>22</sup> — Со мэ искрисардом, кода искрисардом, — пхэнда Пилато.

<sup>23</sup> Кала халавдэ прымардэ Иисусо трушулэстэ, вонэ лиле Лэхжири упрани ёда тай росчиндэ ла пэ штар котора, кажнонэсти пав екх котор, а кадиж гад. Иисусохжоро гад сля сувдо, сар екх котор.

<sup>24</sup> — На авага лэ тэ чинэ, — пхэндэ вонэ екх екхэсти, — чювага пала лэ жребиё тай дыкхага, касти вов доросэлапэ.

Кади тердапэ Искрисаримо, саво пхэнэл:

«Вонэ росчиндэ машкар пэстэ Мури ёда,  
тай чювэнас жребиё пала Муро гад».

Халавдэ када и тердэ.



<sup>15</sup> Они закричали:

- Уведи Его вон! Вон! Распни Его!
- Распять вашего Царя? — спросил Пилат.
- У нас нет царя, кроме кесаря, — отвечали первосвященники.

<sup>16</sup> Тогда **Пилат** отдал им Иисуса на распятие.

### Распятие Иисуса

Они взяли Иисуса и повели. <sup>17</sup> Неся Свой крест, Иисус пошел на место, называемое Лобным\*, а на еврейском языке — Голгофа.

<sup>18</sup> Там Иисуса распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Иисус был посередине.

<sup>19</sup> Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «Иисус из Назарета — Царь иудеев». <sup>20</sup> Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Иисуса было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. <sup>21</sup> Иудейские первосвященники возразили Пилату:

— Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

<sup>22</sup> — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

<sup>23</sup> Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его верхнюю одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Рубашка Иисуса была без швов, сотканная целиком.

<sup>24</sup> — Не будем ее рвать, — решили они, — бросим лучше жребий и посмотрим, кому она достанется.

Это случилось во исполнение сказанного в Писании:

«Они разделили между собой Мои одежды,  
и бросали жребий о Моем одеянии».

Это и сделали солдаты.

\* <sup>19:17</sup> Букв.: *Череп*.



<sup>25</sup> Надур Иисусохкирэстар трушулэстар аченас Лэхкири дэй, дакири пхэнь, Клеопохкири ромни Мария тай Мария Магдалина. <sup>26</sup> Иисусо удыкхля Пэхкирия да тай Пэхкирэ камлимахкирэ сыклярнэ, саво ачелас паша латэ.

— О джювлиё, акэ тиро чяво, — пхэнда Иисусо дати.

<sup>27</sup> Пэхкирэсти сыклярнэсти Вов пхэнда:

— Акэ тири дэй.

Кала врятатар сыклярно лиля ла дэ пэхкоро цэр.

### Иисусо мэрэл пэ трушул

<sup>28</sup> Тунчи Иисусо джянэлас, со вса ужэ тердапэ. Тай соб тердапэ Искрисаримо, Вов пхэнда:

— Камав тэ пэ.

<sup>29</sup> Котэ ачелас кхоро шуклэгэ молэга, тай халавдэ обмакхле дэ лэ губка, прыпхангле ла пэ рандь чярятар иссопостар тай подлиджялдэ Иисусохкирэндэ уштэндэ. <sup>30</sup> Иисусо зумавда шукло мол тай пхэнда:

— Тердапэ!

Тай кала пхэнда када, обму克ля шэро тай отдыня фано.

<sup>31</sup> Сля диво, кала стидэнаспэ субботатэ, тай иудеёря на камэнас, соб трупоря тэ аченпэ пэ трушулэн дэ суббота, тай инте кадыя суббота сля баро сырбатори. Пала када вонэ мангле Пилато тэ пэрэмарэ пурэ манушэнди пэ трушула тай тэ злэ лэн котар. <sup>32</sup> Халавдэ авиле тай пэрэмардэ пурэ екхэсти манушэсти, саво сля прымардо трушулэстэ екханэ Иисусога, ай тунчи аврэсти. <sup>33</sup> Кала вонэ подджиле Иисусостэ, дыкхле, со Вов ужэ муло, тай на ачиле тэ пэрэмарэ Лэсти пурэ. <sup>34</sup> Нэ ех халавдэндар лиля копьё тай пропусавда риг Иисусости, тай котар чюлия рат тай пани.

<sup>35</sup> Кодыва, ко дыкхэлас када, роспхэнда пала када, соб и тумэ патиле. Лэхкоро роспхэнимо чячюно, тай вов джянэл,

<sup>25</sup> Недалеко от креста Иисуса стояли Его мать, сестра матери, Мария — жена Клеопы и Мария Магдалина. <sup>26</sup> Иисус увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего рядом с ней.

— О женщина\*, вот твой сын, — сказал Иисус матери.

<sup>27</sup> Своему же ученику Он сказал:

— Вот твоя мать.

С того времени ученик этот взял ее к себе **в дом**.

### Иисус умирает на кресте

<sup>28</sup> После того Иисус, зная, что всё уже совершилось, и чтобы исполнилось Писание, сказал:

— Хочу пить.

<sup>29</sup> Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам Иисуса. <sup>30</sup> Иисус попробовал вино и сказал:

— Совершилось! — Сказав это, Он уронил голову **на грудь** и предал дух.

<sup>31</sup> Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем великого праздника. Поэтому они попросили Пилата перебить **распятым** голени\* и снять их тела **с крестов**. <sup>32</sup> Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому рядом с Иисусом, а затем другому. <sup>33</sup> Когда же они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног. <sup>34</sup> Вместо этого один из солдат пронзил копьем бок Иисуса, и из него сразу же потекли кровь и вода. <sup>35</sup> Тот, кто сам **это** видел, свидетельствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истинно, и он знает, что говорит правду. <sup>36</sup> Всё это произошло, чтобы

\* **19:26** На греческом это обращение Иисуса к матери не было проявлением неуважения. См. также 2:4.

\* **19:31** *Перебить распятым голени*. Закон запрещал оставлять мертвых повешенными на дереве до заката солнца, и, кроме того, это был канун праздничной субботы. Повешенные же на крестах могли умирать в мучениях много дней, но тех, у кого перебивали голени, настигала скорая смерть от удушья.



со пхэнэл чячимо.<sup>36</sup> Вса када тердапэ, соб тердапэ лава дэ Искрисаримо: «Ни екх Лэхжоро кокали на авэла перэмардо». <sup>37</sup> Тай дэ авэр тхан дэ Искрисаримо пхэнэлпэ: «Вонэ авэна тэ дыкхэ пэ Кодылэ, Савэ пропусавдэ».

### Иисусо гаравэн дэ склепо

<sup>38</sup> Тунчи Иосифо Аримафейтар мангия Пилато тэ отдэ лэсти Иисусохжоро трупо. Иосифо сля Иисусохжоро съклярно, нэ гаравэлас када, пала кода со даралас иудеендар. Кала Пилато домукля када, вов джиля тай слия трупо. <sup>39</sup> Ектханэ Иосифога сля Никодимо, саво екфар авэлас Иисусостэ рятяга. Никодимо анда бальзамо смирната тай алоэятар, екх баро кхоро\*. <sup>40</sup> Вонэ слиле Иисусохжоро трупо тай заболдэ Лэ ектханэ бальзамога дэ похтан леностар. Кацаво сля иудейско муликано обрядо. <sup>41</sup> Котэ, тев Иисусо прымардэ трушулэстэ, сля садо, ай дэ садо нэво склепо, тев инте ника на гаравэнас. <sup>42</sup> Кади сар сля диво, кала иудеёря тавэнас пэ суббота, ай склепо сля пашэ, вонэ тховдэ Иисусо котэ.

### Иисусо джюндёл мулэндар

**20**<sup>1</sup> Дэнзор, дэ пэрво куркохжоро диво, кала сля инте камимата, Мария Магдалина джиля склепостэ тай дыкхля, со бар, саво затерэлас склепо, сля улито. <sup>2</sup> Вой прастыня Симонестэ Пэтростэ тай съклярнэстэ, савэ Иисусо камэлас, тай пхэнда:

— Вонэ залиле Рае склепостар, тай амэ на джянах, тев вонэ Лэ тховдэ!

<sup>3</sup> Пётро тай авэр съклярно выджиле тай прастынэ склепостэ. <sup>4</sup> Вонэ ектханэ прастэнас, нэ авэр съклярно прастэлас сикидэр Пэтростар тай авиля склепостэ англуюно. <sup>5</sup> Вов тэлия англэ тай подыххля дэ склепо тай дыкхля похтан леностар, нэ пордэ на заджиля. <sup>6</sup> Тунчи и Симоно Пётро, саво сля павпалэ лэстар, подджиля тай заджиля дэ склепо. Вов дыкхля похтан

\* 19:39 Пэ пур. греч. чиб «100 литра», екх литра — тэвс 330 миллиграммуря.

исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена». <sup>37</sup> И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

### Погребение Иисуса

<sup>38</sup> После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Иисуса. Иосиф был учеником Иисуса, но тайным из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело. <sup>39</sup> С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Иисусу ночью. Никодим принес смесь из смирны\* и алоэ\*, литр около ста\*. <sup>40</sup> Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с душистыми мазями в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай. <sup>41</sup> Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду — новая гробница, где еще никого не хоронили. <sup>42</sup> Так как это была пятница — день приготовления к иудейской субботе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

### Воскресение Иисуса из мертвых

**20**<sup>1</sup> Рано утром в первый день недели\*, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увидела, что камень, закрывавший *вход* в гробницу, убран. <sup>2</sup> Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала:

— Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

<sup>3</sup> Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице. <sup>4</sup> Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым. <sup>5</sup> Он заглянул *внутрь* и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел. <sup>6</sup> Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел

\* 19:39 Смирна — приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

\* 19:39 Родина этого дерева — Индокитай. Его ароматная смола использовалась как благовоние, а также при бальзамировании. Дерево не имеет ничего общего с обыкновенным алоэ.

\* 19:39 Литра — древнеримская мера, сто литров — около 34 кг.

\* 20:1 У иудеев неделя начиналась с воскресенья.



леностар,<sup>7</sup> тай кхосно, савэга сля обпхангло Иисусохкоро шэрэ. Стховдо кхосно пашлёлас ригатар паша похтан, пэ пэхкоро тхан.<sup>8</sup> Тунчи и авэр сыклярно, саво прастынья ды склепо англую, кадиж заджиля дэ лэ. Вов дыкхля тай патиля.<sup>9</sup> Дэ кодыя връяма вонэ инте на полэнас, со пав Искрисаримо, Иисусости трэбуни сля тэ джюндё мулэндар.

<sup>10</sup> Сыклярнэ рисиле цэрэ.

### Иисусо сикавэллэ Марияти Магдалинати

<sup>11</sup> Мария же ачелас аври паша склепо тай ровэлас. Тай кала ровэлас, подыкхля дэ склепо<sup>12</sup> тай дыкхля дуй ангелонэн дэ парни ёда. Вонэ бэшле котэ, тев ды калэ сля Иисусохкоро трупу, ехж тэв сля шэрэ, ай дуйто, тев сле пурэ.

<sup>13</sup> Ангелтуря пхучле Мария:

— Джювлиё, сости ту ровэх?

— Улиджялдэ мурэ Рае, — пхэнда Мария, — тай мэ на джягнав, тев Лэ тховдэ.

<sup>14</sup> Кала вой пхэнда када, вой обрисиля тай дыкхля, со котэ ачел Иисусо, айвой Лэ на уджянглия.

<sup>15</sup> — Джювлиё, — пхэнда Иисусо, — сости ту ровэх? Ка ту родэх?

Вой думисарда, со када садовнико, тай пхэнда:

— Раё, сар када ту улиджялдан Лэ, пхэн манди, тев ту Лэ тховдан, тай мэ джява тай лава Лэ.

<sup>16</sup> — Мария, — пхэнда лати Иисусо.

Вой обрисиля Лэстэ тай затиписиля пэ еврейско чиб:

— Раввуни!

(Када исин «муро сикляримари».)

<sup>17</sup> Иисусо пхэнда:

— На лэпэ Мандэ, пала када со Мэ инте на подлаваспэ Да-дэстэ. Джа фэдэр Мурэндэ пхралэндэ тай пхэн лэнди: Мэ подлавспэ Мурэстэ Дадэстэ тай тумарэстэ Дадэстэ, Мурэстэ Дэвлэстэ тай тумарэстэ Дэвлэстэ.

<sup>18</sup> Мария Магдалина джилия сиклярнэндэ тай пхэнда:

лежащие льняные полотна<sup>7</sup> и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложенным отдельно от льняных полотен.<sup>8</sup> Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил.<sup>9</sup> (Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию Иисус должен был воскреснуть из мертвых.)<sup>10</sup> Ученики возвратились домой.

### Иисус является Марии Магдалине

<sup>11</sup> Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу<sup>12</sup> и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

<sup>13</sup> Ангелы спросили Марию:

— Женщина, почему ты плачешь?

— Унесли моего Господа, — ответила Мария, — и я не знаю, куда Его положили.

<sup>14</sup> Сказав это, она обернулась и увидела, что *там* стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

<sup>15</sup> — Женщина, — сказал Иисус, — почему ты плачешь? Кого ты ищешь?

Она подумала, что это садовник, и сказала:

— Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

<sup>16</sup> — Мария, — сказал ей Иисус.

Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке:

— Раббуни (что значит «Учитель мой»)!

<sup>17</sup> Иисус сказал:

— Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я поднимаюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к вашему Богу.

<sup>18</sup> Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала:



— Мэ дыкхлём Rae!  
Тайвой пэрэхэнда лэнди вса, со Вов пхэнда лати.

### Иисусо сикавэлпэ сыклярнэнди

<sup>19</sup> Бельвеляга дэ англуну диво куркохкоро, кала сыклярнэ стидынепэ ектхэн тай цэрэхкирэ удара сле затердэ даратар иудеендар, авиля Иисусо. Вов ачиля машкар лэндэ тай пхэнда:

— Пачя тумэнди!

<sup>20</sup> Кала Вов пхэнда када, Вов сикавда лэнди Пэхкирэ васта тай риг. Кала сыклярнэ дыкхле Rae, вонэ лошалиле. <sup>21</sup> Иисусо упалэ пхэнда лэнди:

— Пачя тумэнди! Сар Дад бичялда Ман, кади и Мэ бичялав тумэн.

<sup>22</sup> Кадылэнца лавэнца Вов пхурдыня пэ лэндэ тай пхэнда:

— Прывлэн Свэнто Фано. <sup>23</sup> Касти тумэ эртисарэна бэзэхэ, колэнди вонэ авэна эртисардэ, ай пэ каствэ ачявэна бэзэхэ, пэ кодыва вонэ аченапэ.

### Иисусо сикавэлпэ Фомасти

<sup>24</sup> Кала Иисусо авэлас сыклярнэндэ, лэнца на сля Фома, савэ акхарэнас Близнецо, екх дэшдууендар сыклярнэндар.

<sup>25</sup> Тай авэр сыклярнэ пхэндэ лэсти:

— Амэ дыкхле Rae!

Фома пхэнда:

— Сар мэ на удыхава шпэра карфинэндар пэ Лэхкирэ васта, на лавапэ лэндэ наенца тай на лавапэ пала рана дэ Лэхкири риг, мэ на патява.

<sup>26</sup> Кала проджилия охто дивэн, сыклярнэ упалэ стидынепэ дэ цэр, тай дэ кадыва моло Фома сля лэнца. Удара сле затердэ, нэ Иисусо авиля, ачиля машкар лэндэ тай пхэнда:

— Пачя тумэнди!

<sup>27</sup> Тунчи Вов пхэнда Фомасти:

— Процырдэ най, дыкх, акэ Мурэ васта. Процырдэ васт тай лэпэ Мурятэ ригатэ. На ав напатимахкоро, нэ ав патимахкоро!

— Я видела Господа! — И она пересказала им всё, что Он ей говорил.

### Явление Иисуса ученикам

<sup>19</sup> Вечером в первый день недели, когда ученики собрались вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

<sup>20</sup> Сказав это, Он показал им *Свои* руки и бок. Увидев Господа, ученики обрадовались.

<sup>21</sup> Иисус опять сказал им:

— Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас. — <sup>22</sup> С этими словами Он дунул на них и сказал:

— Примите Святого Духа. <sup>23</sup> Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

### Иисус является Фоме

<sup>24</sup> Одного из двенадцати, Фомы, которого еще называли Ди-димус, не было с другими учениками, когда приходил Иисус.

<sup>25</sup> И когда другие ученики сказали:

— Мы видели Господа!

Фома ответил:

— Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

<sup>26</sup> Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

<sup>27</sup> Затем Он сказал Фоме:

— Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.



<sup>28</sup> — Рай муро тай Дэвэл муро! — пхэнда Лэсти Фома.

<sup>29</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту патилян, пала када со удыкхлян Ман. Бахталэ кола, ко патиле, мэк и на дыкхэнас Ман.

<sup>30</sup> Иисусо терда англа Пэхкирэ сыклярнэ бут авэр шпэра, пала савэ на искрисардо дэ кадыва лил. <sup>31</sup> Ай кода, со катэ искрисардо, искрисардо важ кода, соб тумэ патиле, со Иисусо и исин Мессия, Чяво Дэвлэхкоро, тай кала патяна, тэ авэл ту-мэнди дэ Лэхкоро лав джюимо.

### Иисусо сикавэллэ ефта сыклярнэнди

**21** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо упалэ сикавдапэ Пэхкирэнди сиклярнэнди. Када сля паша Тибериадско море. Када сля кади:

<sup>2</sup> Симоно Пэтро, Фома, саво акхарэллэ Близнецо, Нафанаило Канатар дэ Галилея, чяэв Зеведеехкирэ тай дуй аврэн сиклярнэн стидынепэ екхтанэ.

<sup>3</sup> — Мэ джява тэ астарэ машё, — пхэнда Симоно Пэтро.

— Амэ кадиж джяга туга, — пхэндэ вонэ.

Вонэ отджиле пэ ладья, нэ дэ кадыя рят нисо на астардэ.

<sup>4</sup> Дэнзор Иисусо ачелас пэ брэго, нэ сиклярнэ на уджянгле Лэ.

<sup>5</sup> Вов акхарда лэн:

— Чаворэ, нэ, исин тумэндэ машё?

— Нат, — пхэндэ вонэ.

<sup>6</sup> Вов пхэнда:

— Зачювэн кхувди мачехкири пэ чячи риг ладъятар тай астарэна.

Вонэ зачютэ кхувди тай астардэ скацик машё, со на хутилэлас зор тэ выцьирдэ лэн. <sup>7</sup> Сыклярно, савэ камэлас Иисусо, пхэнда Пэтrosti:

— Када Рай!

Сар кацик Симоно Пэтро шунда, со када Рай, вов урявда упраны ёда, кади сар сля наньго, тай хукля дэ пани. <sup>8</sup> Авэр сиклярнэ плависардэ пала лэстэ пэ ладья тай цырдэнас пала пэстэ кхувди мачехкири, тев сля бут машё. Вонэ сле тевсь шэл



<sup>28</sup> — Господь мой и Бог мой! — сказал Ему в ответ Фома.

<sup>29</sup> Иисус ответил:

— Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

### Цель написания этой книги

<sup>30</sup> Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано. <sup>31</sup> А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веря, имели бы жизнь во имя Его.

### Чудесный улов рыбы

**21** <sup>1</sup> Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло всё так: <sup>2</sup> Симон Петр, Фома, называемый Диодимус, Нафанаил из Каны галилейской, **сыновья** Зеведея и два других ученика собирались вместе.

<sup>3</sup> — Я пойду ловить рыбу, — сказал Симон Петр.

— Мы тоже пойдем с тобой, — решили они. Они отплыли на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

<sup>4</sup> Рано утром Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали Его.

— Он позвал их:

— Дети, ну как, есть у вас рыба?

— Нет, — ответили они.

<sup>6</sup> Он сказал:

— Забросьте сеть с правого борта и поймаете.

Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вытащить сеть.

<sup>7</sup> Ученик, которого любил Иисус, сказал тогда Петру:

— Это Господь!

Как только Симон Петр услышал, что это Господь, он обвязался верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул в воду.

<sup>8</sup> Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтягивая сеть,



метруя\* пхувъятар. <sup>9</sup> Кала вонэ выджиле пэ пхув, удыкхле пхабардо ангар, пэ саво пэкэласпэ мачё, тай пашэ пашлёлас мандро. <sup>10</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Анэн набут мачен колэндар, со тумэ астардэ.

<sup>11</sup> Симоно Пэтро джиля тай выцырдын яхувди мачехкири пэ пхув. Дэ латэ сля шэл панчдэша трин барэ маче, тай яхувди мачехкири на чиндапэ. <sup>12</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Джян кордэ тай похан.

Сыкларнэ даране тэ пхуче Лэ: «Ко Ту исин?» Вонэ джянэнас, со када Рай. <sup>13</sup> Иисусо подджиля, лиля мандро тай дыня лэнди, ай кадиж и мачё. <sup>14</sup> Када трито моло Иисусо авиля Пэх-кирэндэ сыкларнэндэ, кола врятатар, сар Вов отджюндия мулэндар.

### Иисусо дэдумэл Пэтрога

<sup>15</sup> Кала вонэ похале, Иисусо пхэнда Симоности Пэтости:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту чяче камэх Ман будэр, сар вонэ?  
— Нэ, Раё, — пхэнда кодыва, — Ту джянэх, со Мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда:

— Парвар Мурэн бакрорэн.

<sup>16</sup> Тай дэ дуйто моло Иисусо пхучля лэ:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту камэх Ман?

Пэтро пхэнда:

— Нэ, Раё, Ту джянэх, со мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда:

— Чярав Мурэн бакрэн.

<sup>17</sup> Тунчи Иисусо трито моло пхучля Пэтро:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту камэх Ман?

Пэтро загрысилия, со Иисусо пхучля лэ дэ трито моло: «Ту камэх Ман?» — тай пхэнда:

\* **21:8** Пэ пур. греч. чиб «тевсь 200 пехус», ехх пехус — тевсь 0,45–0,50 метро.



полную рыбы. Они были на расстоянии около 200 локтей\* от берега. <sup>9</sup> Когда они вышли на берег, то увидели горящие угли, на которых пеклась рыба, и хлеб.

<sup>10</sup> Иисус сказал им:

— Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

<sup>11</sup> Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег. В ней было 153 большие рыбы, однако сеть не порвалась! <sup>12</sup> Иисус сказал им:

— Идите сюда и позавтракайте.

Никто из учеников не осмеливался спросить Его: «Кто Ты?» Они знали, что это Господь. <sup>13</sup> Иисус подошел, взял хлеб и дал им, а также и рыбу. <sup>14</sup> Это уже в третий раз Иисус явился Своим ученикам после того, как Он воскрес из мертвых.

### Разговор Иисуса с Петром

<sup>15</sup> Когда они закончили есть, Иисус сказал Симону Петру:

— Симон, сын Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они?

— Да, Господи, — ответил тот, — Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Тогда паси Моих ягнят\*.

<sup>16</sup> И во второй раз Иисус спросил его:

— Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?

Петр ответил:

— Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Заботься о Моих овцах.

<sup>17</sup> Потом Иисус в третий раз спросил Петра:

— Симон, сын Иоанна, ты любишь Меня?

Петр опечалился, что Иисус спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» — и ответил:

\* **21:8** То есть около 90–100 м.

\* **21:15–17** Ягната, овцы — так здесь аллегорически названы последователи Иисуса.



— Раё, Ту вса джянэх. Ту джянэх, со мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда лэсти:

— Парвар Мурэн бакрэн.<sup>18</sup> Пхэнав тути чячимо: кала ту слян тэрно, ту еджино об phxандэгаспэ кушикага тай джягас, тев камлян. Нэ кала ту пхурёга, ту процырдэга васта, тай авэр об phxандэла тут кушикага тай лиджяла тут пордэ, тев на закамэх.

<sup>19</sup> Иисусо пхэнда када пала кода, савяга мэримага Пэтро ашарэла Дэвлэ. Пала када Вов пхэнда:

— Джя пала Ман!

<sup>20</sup> Пэтро обрисиля тай дыкхля сыклярнэ, савэ камэлас Иисусо, кодыва кадиж джялас пала лэндэ. Када сля кодыва сыклярно, саво кала вонх ханас, вов обмукля шэро Лэсти пэ колинэ тай пхучля: «Раё, ко здэла Тут?»<sup>21</sup> Кала Пэтро дыкхля лэ, вов пхучля Иисусо:

— Раё, ай сар авэла лэга?

<sup>22</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар Мэ и закамава, соб вов сля джюдо, дыкалэ сар Мэ на авава, со тути колэстар? Ту джя пала Ман.

<sup>23</sup> Калэ лавэндар машкар пхрала джиля дума, со кадыва сыклярно на мэрэла. Нэ Иисусо на пхэнда, со кадыва на мэрэла, Вов пхэнда кацик: «Сар Мэ и закамава, соб вов сля джюдо, дыкалэ сар Мэ на авава, со тути колэстар?»

<sup>24</sup> Вов и исин кодыва сыклярно, саво роспхэнда пала када тай саво када заискрисарда. Тай амэ джянах, со кадыва роспхэнимо чячюно.

<sup>25</sup> Иисусо терда инте бут авэррындуя. Соб пала вса тэ роспхэнэ, мэ думисарав, дэ всавори люмля на хутилэла тхан важ всаворэ искрисардэ лила.

— Господи, Ты знаешь всё, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал ему:

— Паси Моих овец.<sup>18</sup> Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя и поведет туда, куда ты не захочешь.

<sup>19</sup> Иисус сказал это, имея в виду, какой смертью *Петр* прославит Бога. Потом Он сказал ему:

— Следуй за Мной!

<sup>20</sup> Петр обернулся и увидел ученика, которого Иисус любил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, который на ужине откинулся назад к Иисусу и спросил: «Господи, кто предаст Тебя?»<sup>21</sup> Когда Петр его увидел, он спросил Иисуса:

— Господи, а с ним как *будет*?

<sup>22</sup> Иисус ответил:

— Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

<sup>23</sup> После этих слов среди братьев распространился слух, что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не умрет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

<sup>24</sup> Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство истинно.

<sup>25</sup> Иисус сделал еще и многое другое, и если бы все это описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных книг.



## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

На ромском (сэвицкий диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 20.11.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),

телефон: 8(499) 270-73-59